

「本報告係接受行政院客家委員會獎助完成」

目次

音標使用說明

摘 要	I
壹. 客語相關辭書的音系比較	1
一. 前言	1
二. 客語相關辭書的音系比較	2
貳. 台灣客語辭書編纂的詞彙選取及其相關問題	22
一. 前言	22
二. 辭書編纂的音系	23
三. 詞彙差異的處理	25
四. 結語	33
參. 台灣客語辭書用字的比較及其相關問題	34
一. 前言	34
二. 幾本有代表性的客語辭書	35
三. 客語書面化所面臨的問題以及所採取的對策	37
四. 客語難字的電腦使用	40
五. 小結	41
肆. 參考文獻	43
附 錄	46
附錄一：〈客語相關辭書重要例字語音比較表〉	46
附錄二：Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索	52
附錄三：〈台灣客語詞彙比較表〉	79
附錄四：《客語方言字音節檢索表》	98

音標使用說明

本書使用國際音標(IPA)標音，使用說明如下：

一、輔音

			雙脣	脣齒	舌尖前	舌面	舌面前	舌根	喉
塞音	清	不送氣	p		t			k	
		送氣	p ^h		t ^h			k ^h	
	濁	不送氣	b					g	
塞擦音	清	不送氣			ts	tɕ	tʃ		
		送氣			ts ^h	tɕ ^h	tʃ ^h		
	濁	不送氣			dz				
鼻音	濁		m		n	ɲ		ŋ	
邊音	濁				l				
擦音	清		ɸ	f	s	ɕ	ʃ		h
	濁		β	v	z	ʐ	ʒ		

二、元音

i	y		i	ɯ		ɯ	u
ɪ			ɘ			ʏ	ɯ
e							o
			ə				
ɛ	œ					ɔ	
	æ		ɐ	ɔ			
							a

三、聲調

說明：聲調部分如果是標調值的話，就用字形較小的阿拉伯數字標示在該音節的右上角，有變調的話，就把調值標在右下角，如「西瓜」si₁₁ kua¹³。另外有些材料必須要標調類的話，就用字形較大的阿拉伯數字 1、2、3、4、5、7、8 分別來標示陰平、上、陰去、陰入、陽平、陽去、陽入；如：「西瓜」si₁ kua₁，標調類時一律標本調。

台灣客語辭書音系的比較及其相關研究

摘 要

本計畫定名為「台灣客語辭書音系的比較及其相關研究」，主要進行的工作如下：

一、將重要的客語辭書經由「音節檢索」和「同音字」兩種方式整理出這些辭書的音系表。雖然筆者先前已經進行了部分的整理工作，但是接續的工作則相當龐大且重要，其中包括正確解讀日本片假名所拼寫的客語語音系統及整理出來，並配合田野調查所搜集整理的方言材料來一一比對。如果能夠按照預定目標來完成，相信對於以後要運用這些辭書的研究者，會省卻許多時間和精力。

二、探討客語辭書編纂的「主體音系」、「詞彙」及其相關問題，希望藉由前人編纂客語辭書的經驗，讓筆者在進行中的《台灣客家話對照辭典》能夠獲得一些新的啟發。

關鍵詞：辭書、台灣客語、客語假名、廣東語辭典

一、研究題目及其意義、價值

(一)編製音節檢索表整理音系

筆者從 2002 到 2005 年間起曾經在高師大國文系開過「鄉土語文(客家語)」(2002 年—2005 年)、也在中山大學中文系開過「客家話概論」(2005 年—2010 年)、高師大客家所開過「客語教學理論研究」(2008 年)，為了課程的需要，總會請學生查找客語辭書，早先是使用徐兆泉(1996)《台灣客家話辭典》，但是學生不懂音標、對客語不熟，所以使用上很

不便利。於是筆者就做了一份檢索表(請參閱本計畫附錄一)，再附上各式不同音標的對照表給學生使用，學生就用得很順手了。這個過程所獲得的教學效果，引發了筆者「編纂重要客語辭書音節檢索」的工作。有些辭書雖然也附了音節檢索，但是因為不是表格式的，所以無法從中看出聲韻拼合的情況。而且每一本辭書的音標符號、音節排列順序並不相同，筆者將它全部改成國際音標，這樣一來一勞永逸。另外筆者所設計的〈音節檢索表〉是按照音節表排列的方式來作，和一般字典的檢索表作法不太一樣。所以它除了查對的功能以外，還可以歸納出該辭書的音系。〈音節檢索表〉另外還可以讓我們看出該音系中聲、韻拼合的限制，從而瞭解到音系歸納的相關問題；也讓使用者更容易看出別人在編纂辭書音節上的疏漏，從音節檢索表中筆者獲得很多學習的成果。不過檢索表的抄錄是一件極端無聊，機械又麻煩的事，是一種毫無創意的死工夫，儘管這個工作很瑣碎，但是如果能夠整理起來，以後就可以讓別的研究者在查對上減少許多時間的浪費。儘管國語會已經建置《教育部台灣客家語常用詞辭典》(以下簡稱《教育部》)，但是舊有的辭書，以及私人編纂的紙本客語辭書也得參看，所以這個工作仍有必要。

(二)瞭解詞彙選取的地域和次方言差異

根據筆者的初步觀察，台灣客語的詞彙差異主要是反映在地域和次方言上。目前《教育部》採取了四縣腔和海陸腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔的對照，算是初步的解決了次方言差異的問題，¹但是在地域的差異上並未顧及，如果有南北客語詞形差異的詞彙，大都收錄北部客語的說法。如果進行透過本計畫的落實，可以篩選出反映南北差異的客語詞彙，提供給教育部在編纂上能夠有所補充。而南部的客家人參加客語認證的考試也會比較公平。

¹ 《教育部》雖然解決了部分次方言的問題，但是裏頭還存在不少問題，例如海陸腔的「癢」是叫「嬉」hoi⁵⁵，但是《教育部》所對應的海陸腔詞彙卻是「癢」。

(三)提昇客語相關課程的教學品質

本計畫研究的成果除了提供以後編纂客語辭書參考之外，更重要的是提昇了筆者擔任客語相關課程的學術涵養，因為施教者本身要能持續不斷的自我要求修習和課程相關的知識，才能確保教學的質量，即使教授同樣的課程，也不能一成不變的照搬過往的講義。未來三年，筆者將擔任本系大學部〈客家話概論〉以及研究所〈客家話辭書研究〉(新開設的課程)，這個計畫的成果將會加深授課內容的精緻度。目前修習〈客家話概論〉這門課的人數，逐年遞增，而且也有一些本身不是客家人的學生，在期末的問卷調查上，也都有正面的回應。這也增加筆者未來開設更多客家研究相關課程的信心。

二、研究方法

(一)音節檢索的整理

首先我們必須對按音序編纂的辭書做《音節檢索表》(請參閱附錄一《客英大辭典》音節檢索表)，這樣方便我們檢索與音節的對照，這個工作雖然看似簡單，但是沒有相當的語言學基礎和耐心也做不來。

(二)不同符號的對照

在本計畫所討論的幾本辭書，所使用的羅馬字音標不盡相同，如果不瞭解該符號所表示的音節，在紙本辭書的查找上會事倍功半。即便是《集成》、《廣典》和《標準》是以日語假名拼寫的辭書，但是三本辭書的日語符號也不完全一致。本計畫以 IPA 符號作為對照的模組，把不同辭書所對應的符號一一列入，這樣做會方便我們查找辭書。

(三)同音字表的整理

將我們所收集到的辭書裏頭的詞素按現在同音字表的編排格式整理出來，並儘可能分出文讀、白讀、訓讀或替代的用法。如果有相關的詞彙也能在同音字表中標示出來。

(四)辭書音系的比較

按照音節檢索的方式歸納出各本辭書的音韻系統。其次是將客語重要的相關例字做成字音對照表。這個工作是相當有挑戰性的，它必須將收集到的客語歷史文獻結合現代方言語料，運用構擬法，加以重建，然後擬定所有客語辭書的字母或音標的音讀。有了這個基礎才能接續做語音比較的工作，比較的目的除了可以讓我們掌握不同方言間的語音對應規律之外，還可以用來幫助我們考本字。例如「姘夫」，一般閩南話有「客兄」和「契兄」兩種寫法，如下：

1. 陳修《台灣話大辭典》寫作「客兄」(亦作「契兄」)，解釋是嫖客。(頁 980)
2. 甘為霖《廈門音新字典》；甘書沒有漢字，但是他把「契兄」和「契約」擺在一起。(頁 406)
3. 楊青矗《台灣語彙辭典》寫作「契兄」。(頁 305)
4. 徐兆泉《臺灣客家話辭典》寫作「契哥」解釋是女子外遇、姘夫。(頁 277)

寫成「客兄」可以肯定是從偏漳腔閩南話得到的訊息，客語這個詞彙是叫「契哥」 $k^h e^{55} ko^{13}$ ，換句話說，這個詞的本字絕對不是「客」，因為「客」是入聲字，客語應該唸 $hak^3 ko^{13}$ ，所以客語應該是寫成「契哥」會比較恰當。從閩南話的次方言來看，「契兄」，在偏漳腔閩南話唸 $k^h e_{51} hiã^{55}$ ，偏泉腔唸 $k^h ue_{51} hiã^{55}$ (三峽安溪腔叫 $k^h əe_{51} hiã^{55}$)，所以寫成「客兄」也不合適。閩南話的「姘夫」還是應該寫成「契兄」比較合適。

(五)辭書用字的比較

因為方言辭書的用字多半是約定俗成，所以並不講求本字的考求。不過考求本字是一種學術研究，在文字使用上，仍然是以有傳統、大多數人能接受的為主。例如表示「我」的「𠵼」，客語大都用「𠵼」，這就表示辭書用字有其相承的一貫性。在方言俗字的選用上最好是能夠「望字生音義」(曹逢甫老師的提議)，換句話說就是讓讀者通過該字的字形或字音而聯想到書寫者想要表達的概念。例如：lam⁵⁵ 有「𠵼」、「濫」和「滴」三種書寫形式，用來表示「低窪泥濘」的意思，其中「𠵼」是會意字，而「滴」是形聲字，「濫」比較抽象，如果是這三個字來做比較，筆者會選擇用「滴」，因為形聲字的表音功能和意義的聯繫比較緊密。

關於「用字比較」，我們的做法是先從目前方言調查的語料當中篩選出相異於「華語」詞形的相關方言字，再把其他辭書的相關用字列入表中，這樣可以看出同樣的詞在不同辭書中書寫形式的不同。

三、研究成果

(一)預計完成工作項目及貢獻

1. 完成《客語辭書音節檢索表》一書的編製。有了這個檢索表，可以讓我們查找辭書更方便。
2. 完成《廣東語集成》、《廣東語辭典》和《標準廣東語典附台灣俚諺集，重要單語集》等書的同音字表。
3. 完成〈客語辭書的音系比較〉一文的撰寫。
4. 透過不同的客語辭書的詞彙比較，篩選出有詞形不同的詞條。配合田野調查的材料，提供給教育部國語會，做為《教育部國語會客家語常用詞辭典》的參考。台灣客語的詞彙主要反映在次方言的不同、南北地域的不同，差異這個工作必得有優質的田野調

查，才能夠完整的呈現。

(二)研究成果之實用性

1. 深化客語辭書編纂的基礎工作

「辭書編纂學」目前在台灣的學術界還在起步的階段，真正投入研究並且有實務經驗的專業人員並不多。多半是臨時調派，交給任務，限期完成；等到完工後，就解散了。等到下一次的任務來臨，又重新找一個主事者，重新招募一批人，再重新訓練。這樣做，無形中就浪費掉很多資源。我們都瞭解辭典編纂這個工作是要有持續性的，工作經驗的傳承尤其要緊。因為有先前工作實務經驗的積累，在面對不同性質辭書的編纂模式，比較能夠掌握。面對不同類型的辭書，筆者應當更能管控本計畫的研究成果，這些成果日後將提供學界繼續深化研究「辭書編纂學」相關研究課題的參考。

2. 提供編纂台灣客語辭書主體音系和綜合音系的策略參考

本計畫所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異，編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該書的「主體音系」，作為主體音系的內容有兩種情況，①指「指在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。②「在不同的次方言變體中通懂度較高的音讀」，在台灣的客語生態當中，符合這個標準的就是北部苗栗四縣腔客語。台灣客語辭書大都採取這個音系，除了《海陸》是採用海陸腔之外。《台灣一》是採用「綜合音系」，就是把四縣腔和海陸腔的音節混合編在一起，例如「豬」四縣腔唸 tsu²⁴(zu) 在頁 669 可以找到；海陸腔唸 tju⁵³(zhu)在頁 643 也可以找到，

但是解釋得看頁 669，因為《台灣一》是以四縣腔作為主撰條，這兩種編法各有利弊。

3. 提供編纂台灣客語辭書「用字」的策略參考

對於方言書面化的論爭，主張「全用漢字」和「全用拼音字」都各有自己堅持的立場，這些爭執只能透過理性的辯論而採取一些折衷的方案來達成書面化的要求。當大家還在嘵嘵不休的論辯誰是誰非的時候，社會的需求早已自行解決了這個困難，坊間的客家歌都用作者自己選用的漢字來撰寫歌詞，於是便產生了「各寫各字」的情況，這種生拼瞎掰的文字在應用上的混亂會給讀者帶來閱讀上的困擾和溝通上的不方便。想要知道某個方言詞彙正確的書面形式，是目前推行母語教育很急切的願望，從事辭書編纂的工作者要盡可能的去滿足需求者的期待。以上的意見是筆者在編纂客語辭書當中所遇到的一些情況和處理方式，我們做的工作只是漢字的整理工作，並不是在公佈客語的〈常用標準字體表〉，因為書寫用字只能夠用提倡宣導的方式來漸漸取得共識，不太能夠用頒布公告的方式來強行制約。我們只能期待「用多用久」之後變成習慣，一旦成了習慣，就能「約定俗成」。

壹. 客語相關辭書的音系比較

一、前言

李榮說：「方言研究以實地調查為本。方言的歷史比較研究如有文獻印證，猶如腳踏實地。……」(見〈渡江書十五音序〉)近年來筆者投入了台灣客語辭書的編纂工作，為了瞭解客語辭書編纂的相關問題，筆者先整理了幾本客語比較有代表性的辭書，如下：

1. S. H. Schaank (1897) 《客語陸豐方言》(底下簡稱《陸豐》)
2. MacIver, D.(1905)《Chinese — English Dictionary Hakka—dialect》(《客英大辭典》(底下簡稱《客英》))
3. Rey, Charles (雷卻利) (1926) *Dictionnaire Chinois — Francais* , *Dialect HAC—KA* (《客法大辭典》(底下簡稱《客法》))
4. Guerrino Masecano · 滿思謙、吉愛慈、梁木森、陳俊茂、邱金漳合編. 1959 *English Hakka Dictionary* (《英客字典》)(底下簡稱《英客》)
5. 台灣總督府(1932)《廣東語辭典》，(底下簡稱《廣典》)
6. 菅向榮(1933)《標準廣東語典附台灣俚諺集，重要單語集》(底下簡稱《標準》)
7. 劉添珍(1992)《客話常用字典》(底下簡稱《常用》)
8. 黃雪貞(1995)《梅縣方言詞典》(底下簡稱《梅縣》)
9. 張維耿(1995)《客家話詞典》(底下簡稱《客家》)
10. 楊政男 · 徐清明 · 龔萬灶 · 宋聰正(1998)《客語字音詞典》(底下簡稱《客語》)
11. 徐兆泉(2001)《台灣客家話辭典》(底下簡稱《台灣》)
12. 何石松 · 劉醇鑫(2002)《現代客語詞彙彙編》(底下簡稱《現代》)

這些辭書有的是按音序來排列，例如：《客英大辭典》；有的是按內容來分類，例如：《標準廣東語典附台灣俚諺集，重要單語集》；為了整理這些辭書的音系，筆者採取兩種策略：

1. 針對音序編排的辭書，筆者是先把音節所在的頁碼填入音節表中，編成新的音節檢索表，然後再去歸納這些辭書的音系。(參見附錄一)
2. 針對以內容編排的辭書，筆者是將該辭書所出現的詞素，按音節將它填入〈同音字表〉中，再歸納出該書的音系。(參見附錄二)

通過這兩種方法把上述辭書的音系整理出來，再比較這些辭書音系上的差異，並討論這些差異現象的相關問題。

二、客語相關辭書的音系比較

(一)聲母方面 (請參見下表)

表一：〈客語相關辭書聲母對照表〉

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
							Schaank	MacIver	Rey	滿思謙	總督府	管向榮	劉添珍	黃雪貞	張維耿	楊政男	徐兆泉	何石松
	IPA	教羅	TLPA	漢語	通用	台灣	陸豐	客英	客法	英客	廣東	標準	常用	梅縣	客家	客語	台灣	現代
1	p	p	p	b	b	b	P	p	p	p	p	p	b	p	b	p	b	b
2	p ^h	ph	ph	p	p	p	P ^ʰ	ph	p'	p'	p ^h	p ^h	p	p ^ʰ	p	p ^ʰ	p	p
3	m	m	m	m	m	m	M	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
4	f	f	f	f	f	f	F	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
5	v	v	v	v	v	v	W	v	v	v	v	v	x	v	v	v	v	v
6	t	t	t	d	d	d	T	t	t	t	t	t	d	t	d	t	d	d
7	t ^h	th	th	t	t	t	T ^ʰ	th	t'	t'	t ^h	t ^h	t	t ^ʰ	t	t ^ʰ	t	t
8	n	n	n	n	n	n	N	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
9	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
10	ts	ch	ts	z	z	z	Ts	ts	ts	ts	ts	ts	z	ts	z	ts	z	z
11	ts ^h	chh	tsh	c	c	c	Ts ^ʰ	tsh	ts'	ts'	ts ^h	ts ^h	ts	ts ^ʰ	c	ts ^ʰ	c	c

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
							Schaank	MacIver	Rey	滿思謙	總督府	菅向榮	劉添珍	黃雪貞	張維耿	楊政男	徐兆泉	何石松
	IPA	教羅	TLPA	漢語	通用	台灣	陸豐	客英	客法	英客	廣東	標準	常用	梅縣	客家	客語	台灣	現代
12	s	s	s	s	s	s	S	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
13	tɕ	ch (i)		j (i)		z (i)							ji		j	tɕ		
14	tɕ ^h	chh (i)		q (i)		c (i)							chi		q	tɕ ^ç		
15	ɕ	s (i)		x (i)		s (i)							ci		x	ɕ		
16	ʒ	y																
17	tʃ	ch (i)	ch	zh	zh	zh	Tj	ch	tch tj	tch tj	tʃ						zh	zh
18	tʃ ^h	chh (i)	chh	ch	ch	ch	Tj ^ç	chh	tch' tch	tch' tch	tʃ ^h						ch	ch
19	ʃ	ɕ (i)	sh	sh	sh	sh	Sj	sh	ch	ch	ʃ						sh	sh
20	ʒ	j	j	r	y/ rh	r	J	y	y	y							rh	r
21	k	k	k	g	g	g	K	k	k	k	k	k	g	k	g	k	g	g
22	k ^h	kh	kh	k	k	k	K ^ç	kh	k'	k'	k ^h	k ^h	k	k ^ç	k	k ^ç	k	k
23	k ^w							k ^w										
24	k ^{hw}							kh ^w										
25	ŋ	ng	ng	ng	ng	ng	Ng	ng	ng	ng	ng	ŋ	ng	ŋ	ng	ŋ	ng	ng
26	ɲ	ng (i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	Nj(i)	ny(i)	gn(i)	gn(i)	ɲ	ɲ	ny(i)	ɲ	ɲ	ɲ(i)	ɲ	ɲ
27	h	h	h	h	h	h	H	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h
28	ɸ																	

- ① 《常用》沒有 v-，南部客語的 f-、v-，相對於北部客語來說，磨擦比較不明顯，所以一般客語唸 v-的音節，《常用》都唸 u，例如「烏」記 u1。如果碰到 vi 這樣的音節，《常用》會記成 wi。
- ② 《標準》是用平假名來拼寫客語，為了方便比較，筆者將它轉寫成國際音標。
- ③ 《客英》和《客法》中的 ts-原來是表示 ts-，但是和 e 韻相拼的時候表示 ts^h-，而用 tz 來表示 ts-。tch 原來是表示 tʃ，但是和 e 韻相拼的時候，表示 tʃ^h，而用 tj 來表示 tʃ-。
- ④ ɲ 這個聲母是可以不列的，因為它和 ŋ-是互補的。《客英》用 ny，所有和它相拼的韻母，介音 i 在轉寫的時候，通通不寫，例「業」nyap。但是主要元音 i 是保留的，如「醫」yi。

1. 關於 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ- 聲母

根據表一《陸豐》、《客英》、《客法》¹、《英客》、《廣東》、《客語》、《台灣》²、《現代》有這一套聲母，四縣腔沒有這套聲母，台灣的海陸腔、豐順腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔、長樂腔都有這一套聲母。在某些客語中，展脣高元音會因為強化作用而產生磨擦，這種現象在台灣的海陸腔、大埔腔、饒平腔等客語是很明顯的，在記音處理上為了和 tʃ、tʃ^h-、ʃ-這一套聲母搭配的關係，所以在文獻上大都記成 ʒ-。³

2. 關於 ɲ- 聲母

鍾榮富(1999)認為：「ñ (ɲ)分別來自 [n] 及 [ŋ] 在齊齒韻(即含有介音 [i] 或含有前高元音 [i] 的韻母)之前所產生的的顎化結果」，這一個觀點是正確的，例如：「年」客語都唸 ɲian⁵，不唸 nian⁵，所以他主張要多立一個 ɲ- 聲母。從聲韻拼合的情況來看，「ɲ-只和以 i 為開頭的韻母相拼，和ŋ-在音節分佈上形成互補的搭配」，所以林英津(1994)、董忠司(1994)就主張把它處理成 /ŋ-/的音位變體，沒有多立一個 /ɲ-/聲母。如果從音位的考量，取消/ɲ-/這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。但是《陸豐》、《客英》、《客法》、《英客》、《常用》、《台灣》這些客語辭

¹ 《客法》的 ts-原來是表示 ts-，但是和 e 韻相拼的時候表示 ts^h-，而用 tz 來表示 ts-。tch-原來是表示 tʃ-，但是和 e 韻相拼的時候，表示 tʃ^h-，而用 tj 來表示 tʃ-。

² 《台灣》和《現代》都有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ-這一套聲母，但是《台灣》是把四縣腔和海陸腔綜合成該書的音系，所以熟悉四縣腔的人可以用四縣腔的音節去查找，而熟悉海陸腔的人也可以用海陸腔的音節去查找。但是《台灣》是以四縣腔作為主體音系，所以海陸腔的部分沒有解釋，只有音讀，要查解釋，還是得去四縣腔的音節查。而《現代》的音節編排是以四縣腔為主，然後對應到海陸腔，所以要按海陸腔音節是無法使用的。

³ ʒ- 和 z-(音值是[z-]) 在和聲母的搭配上是不同的，z-只能和以 i 開頭的韻母拼合，但是 ʒ-除了可以不拼以 o、i 開頭的韻母之外，其他以 a、e、i、u 開頭的韻母都可以和ʒ-拼合。根據筆者調查竹東、新屋、東勢、紙寮窩 /ʒ-/ 這個聲母在發音的時候舌頭略為後縮，嘴脣稍微突出，和[z-]的發音略有不同。

書都有這個聲母，這是辭書編纂的因襲效應。

台灣有關客語研究的文獻多半沿襲 /n-/ 這個符號，但是在音值描述上並沒有明確的說明，既然音值是 [ɲ-]，那麼音位化的符號為何不用 /ɲ-/，而要用 /n-/ 呢？直到林英津(1994)才改用 ɲ- 來描寫。⁴

3. 關於 tɕ-、tɕ^h-、ɕ 聲母

tɕ-、tɕ^h-、ɕ-和 ts-、ts^h-、s-是互補的，從音位的考量上是可以取消的，但是有些辭書考慮到 ɲ-的設立，以及國語注音符號的對應，連帶的凡是 ts-、ts^h-、s-和齊齒韻相拼所產生的顎化，也要多立三個聲母 tɕ-、tɕ^h-、ɕ-。⁵

4. 關於 k^w-、k^{hw}- 聲母

《客英》比其他辭書多出 k^w-、k^{hw}-兩個聲母，我們從一般客語的聲韻結合中發現和合口韻母相拼的聲母一定有 /k-、k^h-/⁶，然而一般的客語語料並沒有增加 /k^w-、k^{hw}-/ 兩個聲母，這種情況有的客語語料是採取增加 ua、uai、uan、uat、ua、uo、uon、uot、uonɲ、uok、ue、uen、uet 等合口韻母的方式來解決。

⁴ 以往用國際音標來記錄客語的語料，都把這個聲母的記成/n-/，但是即使通過語音描述，也很難讓讀者掌握 n-的音值。/ɲ/ 在 S. H. Schaank(1897)用 Nj-；Macliver (1905)用 Ny-；Rey (1926)用 gn-、來表示。有的學者認為符號是任意性的，用哪一個符號來代表什麼音都可以寬鬆的看待這些符號，不必太在意。不過筆者卻認為語音符號是有傳統的，所以不能粗率的使用某一個符號來表示某種音，即使我們通過描寫可以說明該符號的音值，但是描寫的基础仍然是限制在大家所共同熟習的一套音標符號，而且符號的使用往往影響我們實際歸併音位的看法，如果是這樣，這個聲母的應該是記成/ɲ/比較恰當。羅肇錦認為ɲ-是比較冷僻，所以一般都還是採用 n-。其實大陸的材料現在也慢慢在修正，例如黃雪貞(1992)就提到：「[k k^hŋ]與[i i-]相拼時，實際音值是[c c^hɲ ɕ]。作者以前把[ɲ]記作[n]」。

⁵ /tɕ-、tɕ^h-、ɕ-/聲母的設立，有部分的原因是為了搭配國語來進行母語教學。後來李盛發(1993)、(1997)就採用了這樣的作法。

⁶ 這個問題在袁家驊(1960:150)，林英津(1994)都有討論過，但是一般的語料仍然採取增加合口韻母的方式。

(二)韻母方面

客語辭書在韻母方面的差異主要是從音類不同的對應關係顯現出來，這些差異的形成主要還是由於不同的次方言所影響。請參看下表：

表二：

1	IPA	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
2	教會羅馬字	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
3	TLPA	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
4	漢語拼音方案	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag
5	通用音標	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
6	台灣客語音標	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag
7	《客語陸豐方言》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
8	《客英大辭典》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
9	《客法大辭典》	a	ai	ao	am	an	ang	ap	at	ac
10	《英客字典》	a	ai	ao	am	an	ang	ap	at	ac
11	《廣東語辭典》	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
12	《標準廣東語典》	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
13	《梅縣方言詞典》	a	ai	au	am	an	aŋ	ap	at	ak
14	《客家話詞典》	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag
15	《常用客話字典》	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag
16	《客語字音詞典》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
17	《台灣客家話辭典》	a	ai	au	am	an	ang	ap	at	ak
18	《現代客語詞彙彙編》	a	ai	au	am	an	ang	ab	ad	ag

- ❶ 《標準》是日語符號，為了方便對照，筆者將它轉成國際音標。
- ❷ 《客家話》用的是梅縣話拼音方案。(見張維耿 1995：250)
- ❸ 《通用》的聲母是 b-、d-、g-，但是韻尾卻用 -p、-t、-k，這是矛盾的地方。
- ❹ 《客法》的-k 記成 -c。

表三：

1	IPA	o	oi			on	oŋ		ot	ok
2	教會羅馬字	o	oi			on	ong		ot	ok
3	TLPA	o	oi			on	ong		ot	ok
4	漢語拼音方案	o	oi			on	ong		od	og
5	通用音標	o	oi			on	ong		ot	ok
6	台灣客語音標	o	oi			on	ong		od	og
7	《客語陸豐方言》	o	oi			on	ong		ot	ok
8	《客英大辭典》	o	oi			on	ong		ot	ok
9	《客法大辭典》	o	oi / oe·			on	ong		ot	oc
10	《英客字典》	o	oi / oe·			on	ong		ot	oc
11	《廣東語辭典》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
12	《標準廣東語典》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
13	《梅縣方言詞典》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
14	《客家話詞典》	o	oi			on	ong		od	og
15	《常用客話字典》	o	oi			on	ong		od	og
16	《客語字音詞典》	o	oi			on	oŋ		ot	ok
17	《台灣客家話辭典》	o	oi			on	ong		ot	ok
18	《現代客語詞彙彙編》	o	oi			on	ong		od	og

- ❶ 《客法》雖然有 oi / oe·兩個韻母，不過這兩個韻母從聲韻拼合的角度來看是互補的，可以併為 oi 韻。換句話說，oi 韻和 p-、m-、f-、v-、ŋ-等聲母拼合的時候寫作 oe·，和其他聲母拼合的時候寫作 oi。
- ❷ 大陸的材料會把 o 記成 ɔ，例如《漢語方音字匯》，從音標使用的考量來說是不合適的。

表四：

1	IPA	e		eu	em	en		ep	et	
2	教會羅馬字	e		eu	em	en		ep	et	
3	TLPA	e		eu	em	en		ep	et	
4	漢語拼音方案	e		eu	em	en		eb	ed	
5	通用音標	e		eu	em	en		ep	et	
6	台灣客語音標	e		eu	em	en		eb	ed	
7	《客語陸豐方言》	e		eu	em	en		ep	et	
8	《客英大辭典》	e		eu	em	en		ep	et	
9	《客法大辭典》	e·		eou	em	en		ep	et	
10	《英客字典》	e·		eou	em	en		ep	et	
11	《廣東語辭典》	e	ei	eu	em	en		ep	et	
12	《標準廣東語典》	e	ei	eu	em	en		ep	et	
13	《梅縣方言詞典》	e		eu	em	en		ep	et	
14	《客家話詞典》	ê		êu	êm	ên		êb	êd	
15	《常用客話字典》	e		eu	em	en		eb	ed	
16	《客語字音詞典》	e		eu	em	en		ep	et	
17	《台灣客家話辭典》	e		eu	em	en		ep	et	
18	《現代客語詞彙彙編》	e		eu	em	en		eb	ed	

- ❶ 《客法》的 e·音值接近[ɛ]，音位化可以寫作/e/，而 eou、em、ep、en、et 中的 e，音值應當是[ɛ]，《客法》在音位化時寫作 e·ou、e·m、e·p、e·n、e·t 會比較理想。而單獨作為韻母的 e，音值是接近 [ɪ](有人用 i)。
- ❷ 《客家話》的 ê 是對應到國際音標的 e，這個音在大陸的材料會記成 ɛ，例如《漢語方音字匯》，從音標使用的考量來說是不合適的。
- ❸ 《廣東語》、《標準》的 ei 韻，是很特殊的韻母。

表五：

1	IPA	i		im	in		ip	it	
2	教會羅馬字	ɿ		ɿm	ɿn		ɿp	ɿt	
3	TLPA	ii		iim	iin		iip	iit	
4	漢語拼音方案	ii		iim	iin		iib	iid	
5	通用音標	ii		iim	iin		iip	iit	
6	台灣客語音標	ii		iim	iin		iib	iid	
7	《客語陸豐方言》	ɛ		×	×		×	×	
8	《客英大辭典》	ɿ		ɿm	ɿn		ɿp	ɿt	
9	《客法大辭典》	e		×	×		×	×	
10	《英客字典》	e		×	×		×	×	
11	《廣東語辭典》	i		im	in		ip	it	
12	《標準廣東語典》	i		im	in		ip	it	
13	《梅縣方言詞典》	ɿ		ɿm	ɿn		ɿp	ɿt	
14	《客家話詞典》	i		em	en		eb	ed	
15	《常用客話字典》	()		()m	()n		()b	()d	
16	《客語字音詞典》	ï		ïm	ïn		ïp	ït	
17	《台灣客家話辭典》	ii		iim	iin		iip	iit	
18	《現代客語詞彙彙編》	ii		iim	iin		iib	iid	

- ❶ 客語/ i/ 這個符號的音值是舌尖元音[ɿ]，但是筆者在調查龍潭四縣腔客語的時候，卻發現發音人黃坤光的 tʃ、tʃ^h、ʃ-也可以拼 **i**，在海陸腔客語 tʃ-、tʃ^h、ʃ-是不拼 **i** 的，所以用/i/也許比較方便。但是 **i**、**ɿ**、**ï** 不僅輸入不方便，列印出來的效果也不好，還是以 TLPA 設計的 **ii** 最適宜，這個元音和閩南話的 **i** 很接近，不過客語的 **ii** 只能和 ts-、ts^h-、s-拼，閩南話的 **i** 不只能和 ts-、ts^h-、s-也可以和其他聲母拼。
- ❷ 《客家話》i 在和 ts-、ts^h-、s-聲母拼的時候唸 **i**，和其他聲母拼的時候唸 i。其他辭書中有 tsi-、ts^hi、si 等音節，《客家話》拼寫成 **ji**、**qi**、**xi**，所以也不妨害。
- ❸ 《陸豐》和《客法》都沒有 **im**、**ip**、**in**、**it**，其他辭書這 4 個韻的相關例字，在《陸豐》和《客法》都轉成 **im/ip**、**in/it**。
- ❹ 《梅縣》的 ɿm/ɿp、ɿn/ɿt 的 ɿ 其實改成 ɿ 這樣就不用多一個元音。事實上這個元音並不單獨存在。1995 鄧曉華來台訪問時，筆者曾就這問題請教他，他說他們是基於音值的考量。
- ❺ 《常用》的 **i**，在拼寫中等於國語的空韻，不標出來。

表六：

1	IPA	i			im	in		ip	it	
2	教會羅馬字	i			im	in		ip	it	
3	TLPA	i			im	in		ip	it	
4	漢語拼音方案	i			im	in		ib	id	
5	通用音標	i			im	in		ip	it	
6	台灣客語音標	i			im	in		ib	id	
7	《客語陸豐方言》	i			im	in		ip	it	
8	《客英大辭典》	i			im	in		ip	it	
9	《客法大辭典》	i			im	in		ip	it	
10	《英客字典》	i			im	in		ip	it	
11	《廣東語辭典》	i			im	in		ip	it	
12	《標準廣東語典》	i			im	in		ip	it	
13	《梅縣方言詞典》	i			im	in		ip	it	
14	《客家話詞典》	i			im	in		ib	id	
15	《常用客話字典》	i			im	in		ib	id	
16	《客語字音詞典》	i			im	in		ip	it	
17	《台灣客家話辭典》	i			im	in		ip	it	
18	《現代客語詞彙彙編》	i			im	in		ib	id	

① 《客法》的 im、ip、in、it 在和 ϕ -相拼的時候寫作 ym、yp、yn、yt，而《客客》寫作 yim、yip、yin、yit。換句話說《客英》的 i 如果是主要元音，那麼就會在音節前面加 y，例「衣」記成 yi，這個 y 可以解讀為是一個摩擦音。如果 i 是介音的話，那麼 i 就直接變成 y，例「煙」yen。

表七：

1	IPA	ia	iai	iau	iam	ian	iaŋ	iap	iat	iak
2	教會羅馬字	ia	iai	iau	iam	×	iang	iap	×	iak
3	TLPA	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iap	iat	iak
4	漢語拼音方案	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iab	iad	iag
5	通用音標	ia	iai	iau	iam	ien	iang	iap	iet	iak
6	台灣客語音標	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iab	×	iag
7	《客語陸豐方言》	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iap	iat	iak
8	《客英大辭典》	ia	iai	iau	iam	×	iang	iap	×	iak
9	《客法大辭典》	ia	iai	iao	iam	ian	iang eang	iap	iat	iac
10	《英客字典》	ia	iai	iao	iam	ian	iang eang	iap	iat	iac
11	《廣東語辭典》	ia	×	iau	iam	×	iaŋ	iap	×	iak
12	《標準廣東語典》	ia	×	iau	iam	×	iaŋ	iap	×	iak
13	《梅縣方言詞典》	ia	iai	iau	iam	ian	iaŋ	iap	iat	iak

14	《客家話詞典》	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iab	iad	iag
15	《常用客話字典》	ia	iai	iau	iam	ian	iang	iab	iat	iag
16	《客語字音詞典》	ia	iai	iau	iam	×	iaŋ	iap	×	iak
17	《台灣客家話辭典》	ia	iai	iau	iam	×	iang	iap	×	iak
18	《現代客語詞彙彙編》	ia	iai	iau	iam	×	iang	iab	×	iag

- ① 《標準》以外的其他辭書都有 iai 韻，這部分的例字對應到《標準》的 ei 韻。
- ② 《客法》、《英客》的 iaŋ 韻，分成 eang、iang 兩種寫法，其中 eang 只用來和 l-相拼，其餘聲母和 iang 相拼。所以 eang 和 iang 是互補的，可以合併為 iang。

表八：

1	IPA	io	ioi			ion	ioŋ		iot	iok
2	教會羅馬字	io	ioi			ion	iong		iot	iok
3	TLPA	io	ioi			ion	iong		iot	iok
4	漢語拼音方案	io	ioi			ion	iong		iod	iog
5	通用音標	io	×			ion	iong		iot	iok
6	台灣客語音標	io	×			ion	iong		iod	iog
7	《客語陸豐方言》	io	×			ion	iong		×	iok
8	《客英大辭典》	io	ioi			ion	iong		×	iok
9	《客法大辭典》	io	ioi			ion	eang iong		iot	ioc
10	《英客字典》	io	ioi			ion	eang iong		iot	ioc
11	《廣東語辭典》	io	ioi			ion	ioŋ		×	iok
12	《標準廣東語典》	io	ioi			ion	ioŋ		×	iok
13	《梅縣方言詞典》	io	×			ion	ioŋ		×	iok
14	《客家話詞典》	io	×			ion	ioŋ		×	iog
15	《常用客話字典》	io	ioi			ion	iong		iod	iog
16	《客語字音詞典》	io	ioi			ion	ioŋ		iot	iok
17	《台灣客家話辭典》	io	×			ion	iong		iot	iok
18	《現代客語詞彙彙編》	io	×			ion	iong		iod	iog

- ① 《客法》、《英客》的 ioŋ 韻，分成 eong、iong 兩種寫法，其中 eang 只用來和 l-相拼，其餘聲母和 iong 相拼。所以 eong 和 iong 是互補的，可以合併為 iong。

表九：

1	IPA	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
2	教會羅馬字	ie		ieu		ien			iet	
3	TLPA	ie		ieu	iem	x		iep	x	
4	漢語拼音方案	ie		ieu	iem	ien		ieb	ied	
5	通用音標	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
6	台灣客語音標	ie		ieu	iem	x		iep	ied	
7	《客語陸豐方言》	x		x	x	x		x	x	
8	《客英大辭典》	ie		ieu	iem	ien		x	iet	
9	《客法大辭典》	ie		x	x	ien		x	iet	
10	《英客字典》	ie		x	x	ien		x	iet	
11	《廣東語辭典》	ie		ieu	x	ien		iep	iet	
12	《標準廣東語典》	ie		ieu	x	ien		iep	iet	
13	《梅縣方言詞典》	ie		ieu	x	ien		x	iet	
14	《客家話詞典》	ie		ieu	iem	ien		ieb	ied	
15	《常用客話字典》	ie		ieu	iem	ien		ieb	ied	
16	《客語字音詞典》	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
17	《台灣客家話辭典》	ie		ieu	iem	ien		iep	iet	
18	《現代客語詞彙彙編》	ie		ieu	iem	ien		ieb	ied	

- ① 《客法》的 *ian* / *iat* 和 *ien* / *iet* 有對立。
- ② 林英津〈論《客法大辭典》之客語音系〉一文中並沒有 *ie* 韻。*y* 在《客法》是出現在以 *i* 起首的音節當中，這些音節中的 *i* 不管是介音或主要元音一律轉成 *y*。林英津認為「*y*」應是不折不扣的聲母。只有在單獨出現時，……「*y*」有可能讀作零聲母的 /i/；不過更可能讀成 /ji/。對照現在的海陸腔客語我們幾乎可以認定「*y*」接近 ʒ-。但是《客法》把「衣、兩……」等例字記成 *y*，如果是聲母應該記成 *yi* 才合理。所以把 *y* 理解成 *i* 也未嘗不可，如果是這樣《客法》中的 *ye* 就是 *ie* 韻。但是筆者認為《客法》還是有 *ie* 韻，因為《英法》有 *ɲ* (*gn*) 這個聲母，而 *ɲ* 相拼的韻母一定是以 *i* 起首的音節，那麼「艾」*gne*，應該要轉成 *ɲie* 才合理。在《客法》裏頭和 *gn* 拼合的韻母都是以 *i*、*e* 起頭的韻母。這一點和早期教會羅馬字 *ts* 用 *ts/ch*，*ch*-只拼 *i*、*e* 起頭的韻母，道理是一樣的。

表十：

1	IPA	iu	iu			iun	iun		iut	iuk
2	教會羅馬字	iu	iu			iun	iung		iut	iuk
3	TLPA	iu	iu			iun	iung		iut	iuk
4	漢語拼音方案	iu	iu			iun	iung		iud	iug
5	通用音標	iu	iu			iun	iung		iut	iuk
6	台灣客語音標	iu	iu			iun	iung		iud	iug
7	《客語陸豐方言》	iu	x			iun	iuug		iut	iuk
8	《客英大辭典》	iu	x			iun	iung		iut	iuk
9	《客法大辭典》	iou	iou			ioun	ioung		iout	iouc
10	《英客字典》	iou	iou			ioun	ioung		iout	iouc
11	《廣東語辭典》	iu	x			iun	iun		iut	iuk
12	《標準廣東語典》	iu	x			iun	iun		iut	iuk
13	《梅縣方言詞典》	iu	iu			iun	iun		iut	iuk
14	《客家話詞典》	iu	x			iun	iung		iud	iug
15	《常用客話字典》	iu	iu			iun	iung		iud	iug
16	《客語字音詞典》	iu	iu			iun	iun		iut	iuk
17	《台灣客家話辭典》	iu	iu			iun	iung		iut	iuk
18	《現代客語詞彙彙編》	iu	iu			iun	iung		iud	iug

① 《客法》、《英客》的 /u/ 韻記成 ou。

② iui 韻只有一個字「銳」。

表十一：

1	IPA	u	ui			un	un		ut	uk
2	教會羅馬字	u	ui			un	ung		ut	uk
3	TLPA	u	ui			un	ung		ut	uk
4	漢語拼音方案	u	ui			un	ung		ud	ug
5	通用音標	u	ui			un	ung		ut	uk
6	台灣客語音標	u	ui			un	ung		ud	ug
7	《客語陸豐方言》	u	ui			un	ung		ut	uk
8	《客英大辭典》	u	ui			un	ung		ut	ok
9	《客法大辭典》	ou	ou			oun	oung		out	ouc
10	《英客字典》	ou	ou			oun	oung		out	ouc
11	《廣東語辭典》	u	ui			un	un		ut	uk
12	《標準廣東語典》	u	ui			un	un		ut	uk
13	《梅縣方言詞典》	u	ui			un	un		ut	uk
14	《客家話詞典》	u	ui			un	ung		ud	ug
15	《常用客話字典》	u	ui			un	ung		ud	ug
16	《客語字音詞典》	u	ui			un	ung		ut	uk
17	《台灣客家話辭典》	u	ui			un	ung		ut	uk
18	《現代客語詞彙彙編》	u	ui			un	ung		ud	ug

表十二：

1	IPA	ua	uai			uan	uaŋ		uat	uak
2	教會羅馬字	oa	oai			oan	oang		oat	oak
3	TLPA	ua	uai			uan	uang		uat	uak
4	漢語拼音方案	ua	uai			uan	uang		uad	uag
5	通用音標	ua	uai			uan	uang		uat	uak
6	台灣客語音標	ua	uai			uan	uang		uad	uag
7	《客語陸豐方言》	ua	uai			uan	uang		uat	uak
8	《客英大辭典》	x	x			x	x		x	x
9	《客法大辭典》	oua	ouai			ouan	ouang		ouat	ouac
10	《英客字典》	oua	ouai			ouan	ouang		ouat	ouac
11	《廣東語辭典》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	x
12	《標準廣東語典》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	x
13	《梅縣方言詞典》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	uak
14	《客家話詞典》	ua	uai			uan	uang		uad	uag
15	《常用客話字典》	ua	uai			uan	uaŋ		uad	uag
16	《客語字音詞典》	ua	uai			uan	uaŋ		uat	uak
17	《台灣客家話辭典》	ua	uai			uan	uang		uat	uak
18	《現代客語詞彙彙編》	ua	uai			uan	uaŋ		uad	uag

① 《客英》多了 k^w-、k^{hw}- 兩個聲母，所以少了 ua、uai、uan、uaŋ、uo、
uoi、uen、uet 等韻合口韻母。

表十三：

1	IPA	uo	uoi			uon	uonŋ		uot	uok
2	教會羅馬字	x	x			x	x		x	x
3	TLPA	x	x			x	x		x	x
4	漢語拼音方案	x	x			x	x		x	x
5	通用音標	x	x			x	x		x	x
6	台灣客語音標	x	x			x	x		x	x
7	《客語陸豐方言》	x	x			x	x		x	x
8	《客英大辭典》	x	x			x	x		x	x
9	《客法大辭典》	ouo	x			ouon	ouong		x	ouoc
10	《英客字典》	ouo	x			ouon	ouong		x	ouoc
11	《廣東語辭典》	uo				uon	uonŋ			uok
12	《標準廣東語典》	uo				uon	uonŋ			uok
13	《梅縣方言詞典》	uo	x			uon	uonŋ		x	uok
14	《客家話詞典》	uo	x			uon	uonŋ		x	x
15	《常用客話字典》	uo	uoi			uon	uonŋ		x	uog
16	《客語字音詞典》	x	x			x	x		x	x
17	《台灣客家話辭典》	x	x			x	x		x	x
18	《現代客語詞彙彙編》	x	x			x	x		x	x

表十四：

1	IPA	ue				uen			uet	
2	教會羅馬字	oe				oen			oet	
3	TLPA	ue				uen			uet	
4	漢語拼音方案	ue				uen			ued	
5	通用音標	ue				uen			uet	
6	台灣客語音標	ue				uen			ued	
7	《客語陸豐方言》	ue				x			uet	
8	《客英大辭典》	x				x			x	
9	《客法大辭典》	x				ouen			ouet	
10	《英客字典》	x				ouen			ouet	
11	《廣東語辭典》	ue				x			uet	
12	《標準廣東語典》	ue				x			uet	
13	《梅縣方言詞典》	x				uen			uet	
14	《客家話詞典》	ue				uen			ued	
15	《常用客話字典》	ue				uen			ued	
16	《客語字音詞典》	ue				uen			uet	
17	《台灣客家話辭典》	x				uen			uet	
18	《現代客語詞彙彙編》	x				uen			ued	

表十五：

1	IPA					ᵿ			ᵿ̣		
2	教會羅馬字					m			ng		
3	TLPA					m			ng		
4	漢語拼音方案					m			ng		
5	通用音標					m			ng		
6	台灣客語音標					m			ng		
7	《客語陸豐方言》					m			ng		
8	《客英大辭典》					m			ng		
9	《客法大辭典》					mg			ng		
10	《英客字典》					mg			ng		
11	《廣東語辭典》					ᵿ			ᵿ̣		
12	《標準廣東語典》					ᵿ			ᵿ̣		
13	《梅縣方言詞典》					ᵿ			ᵿ̣		
14	《客家話詞典》					m			ng		
15	《常用客話字典》					m			ng		
16	《客語字音詞典》					m			ng		
17	《台灣客家話辭典》					m			ng		
18	《現代客語詞彙彙編》					m			ng		

1. 關於 i、in、it、im、ip 韻母

四縣腔客語同時會具有 i、im、ip、in、it 這幾個韻母，所以如果是以前四縣腔作為主體音系的辭書就會有上述韻母，像《梅縣》、⁷《客語》。但是海陸腔客語只有 i 韻，卻沒有 im、ip、in、it 等韻母，像《陸豐》、《客英》、《客法》、《英客》。

2. 關於 iai 韻母

中古蟹開二部分例字如「街、解、……」《陸豐》、《客英》記 kai、《梅縣》記 ke，⁷《客法》記 kiai 或 kai 兼收，《客語》記 kie，《台灣》記 kie 或 kai，而《標準》記 kei。《客英》的 kai2 音節有收錄「解」這個例字，也註明有 kiai2 的音讀；但是《客英》的音序卻沒有 kiai2 這個音節，顯然「解」這個字是以 kai2 作為主音讀。而《客法》是在 kiai2 這個音節收錄了「解」這個例字，註明有 ke2 的音讀；同時在 ke2 這個音節也收錄了「解」這個例字，也註明有 kiai2 的音讀。《客法》的「解」在不同的音節分別收錄了不同的詞彙，這是因為語境的不同所產生的異讀。而《台灣》是以四縣腔為主體音系，同時也把海陸腔的音讀納入辭書的音序當中。⁸

3. 關於 ie、ieu、iem 韻母

《客語》、《台灣》的 ie、ieu、iem 韻，只存在和舌根聲母 k-、k^h-、ŋ-相拼的音節當中，如「雞」kie1、「契」k^hie3、「蟻」nie3、「狗」kieu2、「懨」niem3 等少數例字，如果沒有出現明顯的對立，在處理上是可以分別歸併到 e、eu 或 em 韻。

⁷ 這個舌尖元音《梅縣》記「ɿ」，但是另外幾個相關韻母《梅縣》記成 əm、əp、ən、ət。這樣在元音系統上得多出一個元音，其實統一記成 ɿm、ɿp、ɿn、ɿt 就可以了。

⁸ 《台灣》在海陸腔的音節是沒有注釋的，要看注釋還得參看對應的四縣腔音節。

4. 關於 ioi 韻母

「痠」 k^hioi3 ，表示「睏累」的意思，ioi 韻只有這個詞。在海陸腔客語沒有這個詞彙，海陸腔客語「睏累」是說「慄」 t^hiam2 ，大陸梅縣客語唸 k^hoi3 （見黃雪貞 1995：99）。海陸腔有另外一個詞「脆」 ts^hioi3 ，這個詞在《客英》有收錄（頁 966），表示「食物鬆脆的口感」，另外還有表示「食物軟有彈性的口感」⁹，這兩個詞是都是客語的常用詞，如果沒有收錄這兩個詞，整個音韻體系就會少一個韻。可是在《台灣》和《現代》都沒有收這個詞，編纂辭書是有規範作用的，所以只要是在口語中出現的常用詞，都應該收錄，不應該看到收字較少的韻，就否認它的存在而把它刪除，特別是像這種有特殊韻母的詞彙。

5. 關於 ian、iat 韻母

/ian、iat/在一般客語裏頭大都唸成[ien]、[iet]，在筆者所調查過的南部四現腔客語中除了和 k-、 k^h -、h-、 η -、 ϕ - 相拼的音節會唸成 [ian]、[iat]之外，和其他聲母相拼的音節還是唸 [ien]、[iet]，所以 ian / iat 和 ien / iet 實際上是互補的，可以合併為一個韻母。至於合併以後要選擇 ian / iat 或 ien / iet 來作為音位化的符號，目前學界並沒有一致性的看法。

- (1) 《陸豐》只有 ian / iat，沒有 ien / iet。
- (2) 《客英》本身是沒有 ian / iat 韻母，只有 ien / iet 韻母。
- (3) 《客法》的 ian / iat 只出現在和 k-、 k^h -、 η -、 ϕ -相拼的音節，而 ien / iet 則是出現在其他聲母相拼的音節，所以也是互補的。¹⁰

⁹ 這個說法是新竹教育大學的范文芳教授所提供。

¹⁰ 《客法》的 ian / iat 和 ien / iet 雖然可以合併，但是其中有些音節是比較矛盾的。ian / iat 和 ien / iet 主要是反映在聲母發音部位的前後，所以和發音部位靠前的韻母就記成 ien / iet，而發音部位靠後的韻母就記成 ian / iat。但是和 h-(部位靠後)拼的卻也記成 ien / iet。比較奇怪的是 k-和這套韻母拼合卻是 kian / kiet。這

- (4) 《梅縣》、《客家話》、《常用》的 *ian / iat* 和 *ien / iet* 是互補的。
 (5) 《客語》、《台灣》、《現代》都只有 *ien / iet*。
 (6) 《標準》一律記成 *ien / iet*。

筆者認為從聲韻拼合的角度來看，*ian / iat* 和 *ien / iet* 是互補的，所以可以合併，而且要以 *ian / iat* 作為音位化的符號。有兩個理由：❶ *ien / iet* 這兩個韻母的深層結構還是 *ian / iat*。¹¹ ❷ 從韻母格局的系統性來看，應該選擇 *ian / iat* 作為音位化的符號¹²，但是現在的客語辭書都選用 *ien / iet*，而不用 *ian / iat*。這一組音標從各種音標系統的比對，非常混亂，像《現代》變成 *ian*，相對的入聲韻卻寫成了 *ied* (見何石松·劉醇鑫 2002: 18-19)，這是不妥當的。

6. 關於 *en / et* 和 *ien / iet* 韻母

《標準》的 *en / et* 這兩個韻母中有部分的例字應該是要被歸到 *ien / iet* 的，如下：「間艱肩姦、簡揀、見硬、結決格潔蕨、圈牽、譴怒、件健建勸券、乞、拳權、傑。研、眼、願、囓、年元原源言、月熱。」，其中「艱、勸、乞」在 *ien / iet* 裏也有，顯然

個地方如果照《客法》的系統，應該拼成 *kian / kiat*。

¹¹ 有兩個原因來說明 *ien/iet* 的深層結構是 *ian / iat*: ❶ 根據胡希張·余耀南(1993:374)所載〈客家山歌韻書〉中的「先天」韻裏頭的韻字有「先、天、……丹、癱、閑……灣、完」可見在客語中 *an*、*ian*、*uan* 是可以押韻的，像客語歌仔冊〈文明笑話趁錢科〉(王順隆歌仔冊網站)中：

「好女不用爺嫁衣，好子不使祖業田 *t^hian5*，命是有錢總是有，命底貧窮有也難 *nan5*。」
 「行善之人降真福，作惡之人降災愆 *k^hian1*，有時有日惡貫滿，天降飛災病來纏 *ts^han5*。」
 「想起從前做過事，事到頭來改為難 *nan5*，勸君違犯切莫做，留名守節好對天 *t^hian1*。」

因為押韻的基本要求，就是韻腳音節的主要元音和韻尾要相同，所以說 *ien / iet* 韻母的深層結構還是 *ian / iat*，否則它就無法和 *an / at* 來押韻。

❷ 四縣腔 *ian / iat* 這個音節對應到海陸腔客語的音節是 *ʒan / ʒat*，而不是 *ʒen / ʒet*，例如：「煙、遠、燕、拽(掄)、園圓員丸鉛袁緣」等。

¹² 所謂「韻母格局的系統性」是說：在韻母表上有 *iam / iap*、*ian / iat*、*iaŋ / iak* 這樣的搭配。可是沒有 *iem / iep*、*ien / iet*、*ieŋ / iek* 這樣的搭配，如果把 *ian / iat* 改成 *ien / iet*，這樣的韻母格局就比較沒有系統性。因為一般客語沒有 *ieŋ/iek* 韻母，*iem* 韻只有「揜」*kiem³¹* (蓋)、「懨懨」*niem⁵⁵ niem⁵⁵* (形容病懨懨的樣子)。

這些例字在當時就存在兩讀。這種情形在《客英》也有發現，在其他辭書的 *ian / iat* 或 *ien / iet* 韻母的例字，在《客英》全都併入了 *en / et* 韻母。但是在 *en / et* 韻母的音節，有些音節是可以有 *en·ien* 或 *et·iet* 兩讀的，例如 *men (mien)*、*tsen (tsien)*、*tset (tsiet)*、*ts^hen (ts^hien)*、*sen (sien)*、*ken (kien)*、*ket (kiet)*、*k^hen (k^hien)*、*k^het (k^hiet)*，其他的音節還是唸 *en / et* 韻。《客法》*en / et* 韻大部分是「梗攝」的例字，而 *ien / iet* 則大部分是「山攝」的例字，並沒有混亂的情形。

其實 *en / et* 韻母的例字大部分是「梗攝」的字，而 *ien / iet* 韻母的例字大部分是「山攝」的例字，像《客語》、《台灣》、《現代》都分得很清楚。根據筆者實際調查的經驗，有些發音人確實存在兩讀，例如「肩、間」有時唸 *ken*，有時唸 *kian*。

7. 關於 *uen*、*uet* 韻母

uet 韻只有「國」一個例字，相對的舒聲韻 *uen*，收錄的不是常用字，(例如「耿」)在調查的時候，發音人多半不會唸。所以列表的時候經常只有 *uet* 韻，而沒有 *uen* 韻。

(三)聲調方面(請參見下表)

表十六：〈客語相關辭書聲調對照表〉

		陰平	上聲	去聲	陰入	陽平		陽去	陽入
1	IPA ¹³ 四縣腔	13	31	55	3	11		×	5
	海陸腔	53	13	11	5	55		33	3
2	教會羅馬字	ˆ	ˇ			˘			˙
3	TLPA	1	2	3	4	5		7	8
4	漢語拼音方案	1	3	4	5	2			6
5	通用音標	ˊ	ˋ		—	—			
6	台灣客語音標	1	2	3	4	5		7	8
		1	2	3	4	5		7	8

¹³ 「IPA」的調值根據筆者調查台灣客語四縣腔和海陸腔的實際調值。

7	《陸豐》	上平	上上	上去	上入	下平		下去	下入
		／	^	＼	／			—	
8	《客英》		／	＼	¹⁴	^			·
9	《客法》	—	＼	／	^				∪
10	《英客》	上平		上去	上入	下平	下聲		下入
				／	^		＼		∪
11	《廣典》	<	＼	／	＼	l			∧
		α	∩	∪	∩	β			∩
12	《標準》 ¹⁵	<	＼	／	＼	l			∧
		α	∩	∪	∩	β			∩
13	《梅縣》	↑	↓	∨	∩	∩			↑
14	《客家話詞典》	1	3	4	5	2			6
15	《常用》		＼	↑	＼	↓			↑
16	《客語》	∧	↓	↑	·∩	∩			·∩
18	《台灣》·四縣腔	／	＼		—	—			
	·海陸腔	＼	／	—				—	—
19	《現代》·四縣腔	／	＼		＼	∨			
	·海陸腔	＼	／	∨				+	＼

1. 標記法

在上列客語辭書除了《梅縣》、《客語》、《常用》是標調值(調型)之外，大部分都是用調類標記法，有的是用圖形符號，例《陸豐》、《客英》、《客法》、《英客》、《標準》、《台灣》、《現代》，也有用數字代碼，例《客家》。

2. 聲調數

除了《陸豐》、《台灣》(海陸腔)、《現代》(海陸腔)有七個聲調之外，其他辭書都只有六個聲調。比較特別的是《客英》和《客法》這兩本辭書的聲母和韻母都接近海陸腔，但是聲調卻是接近四縣腔。

¹⁴ 《客法》、《英客》的上入收的相關客語辭書「陽入調」的例字，如「復」，下入收的相關客語「陰入調」的例字，如「福」。《英客》的調序很奇怪，上聲和去聲都沒有陰陽的對立，所以根本就不需要分上下。

¹⁵ 《標準》的調號有兩套，在有 m-、n-、ŋ-聲母的音節，要在調符號上加「。」，例「馬」マアα。

3. 調序

「調序」是指聲調排列的順序，有兩種排法；一種是 1.陰平、2.陰上、3.陰去、4.陰入，5.陽平、6.陽上、7.陽去、8.陽入；如果沒有陰上和陽上的對立，那就沒有第六聲，其他的聲調還是維持原有的調序，像《陸豐》。另外一種是 1.陰平、2.陽平、3.陰上、4.陽上、5.陰去、6.陽去、7.陰入、8.陽入。如果沒有陰上和陽上的對立，原來的調序就會改變，那麼上聲就變成第 3 聲，去聲就變成第 4 聲，依此類推，像《客家》。《英客》的調序是比較奇怪的，上聲調如果沒有陰、陽的對立，一般是擺到第二調，但是《英客》卻把它擺在陽平調之後。

(四)字音差異(請參見附錄一「客語相關辭書重要例字語音比較表」)

附錄一「客語相關辭書重要例字語音比較表」是筆者根據從事田野調查，以及參考相關語料所篩選出來具有語音差異的例字，通過這個表，我們將可以掌握各種辭書的語音差異。為了方便閱讀表中的音標全部轉換成國際音標。

貳. 台灣客語辭書編纂的詞彙選取及其相關問題

一、前言

目前台灣的客語如果以使用人口和通行的區域來看，主要是以四縣腔佔優勢。¹ 所以四縣腔的語音和詞彙也成為台灣客語辭書編纂的主要依據，海陸腔只有徐建芳·蘇明森(2002)，² 可是我們都知道台灣目前的客語除了四縣腔和海陸腔以外，還有其他不同的次方言。即使同樣是四縣腔客語，在語音³ 和詞彙上還是有南北地域的差異。這些不同的次方言除了反映在語音差異之外，在詞彙的使用上也互有參差。現階段台灣客語次方言和地域詞彙差異的具體內容並沒有被充分

¹ 請參看羅肇錦(1990:75)第三章〈客語在台灣〉，整個台灣地區，使用的人口多，分佈較廣的客語還是四縣腔。所以台灣的客語辭書就一直用北部的四縣腔當主體音系。除了劉添珍的《客語常用字典》、李盛發的《客語讀音同音詞彙》是南部的四縣腔以外。

² 徐建芳·蘇明森(2002)《國語海陸客語詞彙對照》(底下簡稱《徐書》)，這本書收錄「最常用國語詞彙五千餘個，……對照翻譯成海陸客語詞彙並加注音。……部分常用國語詞彙一時找不到適當對應之客語詞彙者，則暫不列入。」但是書中並不是一對一的關係，如果客語有同義詞，本書也會列入，像國語的「認真」，客語部分就列了「打拼」、「煞猛」、「認真」三個詞彙。但是也有部分漏列，例如「螃蟹」，在海陸腔有「毛蟹」和「罈」兩個詞彙，但是本書只列了「毛蟹」。這樣做有一個很大的缺點，如果是必須收錄的客語基本常用詞，可是又找不到釋當的國語對譯詞，那這條詞會就會漏收，《現代》也是這種情形，例如：像「焯鑊」就是因為沒有適當的國語對譯詞，所以《徐書》、《現代》都沒有收。「焯鑊」在《台灣》(頁458)解釋為「燉煮用的深鍋」，董忠司(2001:1145)「銚鍋」sẽ₃₃ ue⁵⁵，用鑄鐵製的鍋子(烹飪器具)……。」如果勉強要造一個國語對譯詞，可以叫「生鐵鍋」。

³ 台灣客語中的四縣腔主要還是以苗栗的口音為主體，但是根據筆者的調查，各地的四縣腔在語音上會有不同程度的差異，像桃園龍潭的四縣腔就有 tʃ⁻、tʃ^h、ʃ⁻等聲母；南部六堆雖然全部都是四縣腔，但是從語音差異上還可以分成三區(參見張屏生2002)。

的討論，⁴所以在辭書編纂上也受到了限制。因為辭書大都是按四縣腔的音序來編纂，所以不懂四縣腔客語的讀者就無法順利的使用這些辭書，當然也會降低辭書流通使用的效率。本節筆者考察台灣幾本客語辭書編纂策略，具體的擬出幾點建議，希望提供未來客語辭書編纂者作參考。

二、辭書編纂的音系

(一)主體音系的確立

所謂「主體音系」就是辭書定音時所採取的地方口音，一般都是選擇「具有最廣泛代表性的口音」來定音。以台灣的客語來說，大都是採取北部苗栗的四縣腔口音。⁵其中徐兆泉(1996)(底下簡稱《台灣》)是唯一把海陸的口音納入音系當中，企圖建構一個四縣和海陸合併的綜合音系，這一點是其他客語辭書沒有的特點。四縣腔和海陸腔的語音差異如下：

1. 在聲母方面是多了一套舌葉音 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ-。
2. 韻母方面少了 in、it、im、ip 四個韻母，但是多了一個韻母

⁴ 沒有被充分討論的緣由是因為缺少一批「靠得住」的大量材料，「靠得住」的意思是包括「提問，記音和整理」最好都自己做，哪一個階段經由他人，事後再運用上總是要花更多的時間來核對和補充，因為引用錯誤的語料，還不如自己調查。在台灣的漢語方言中，筆者親自調查和研究心得比較多的是閩南語和客語，所以筆者盡量用自己調查的材料。這樣做有兩個好處，一是比較不會用錯材料，二是校對上容易進行。

⁵ 台灣客語的標準音，從日據時代所編的客語辭書，就一直採行四縣腔，例如管向榮所編的《標準廣東語典》裏頭的說明「……通行於本島之廣東語有：四縣、海陸、饒平、永定等語，而四縣最近標準，且通行最廣，故本書採用為標準音。」管向榮的說明在《標準廣東語典》頁1，原文是日文，此段譯文轉引自吳守禮(1997: 184)。根據筆者調查的經驗，這個看法是可以被接受的。筆者在調查客語的時候，主要是以四縣腔客語來提問，有時也兼用國語和閩南話，不僅在台灣通話沒有問題，就是到新加坡、馬來西亞也可以通話。

o (ə)，這個韻是用來描寫海陸腔的「仔」。⁶

3. 聲調上多了陽去調。

如果讀者要按海陸腔來查《台灣》也可以查得到，比方說我們想要查「筷子」，海陸腔是叫「箸」tʃ^hu⁷，所以對應到《台灣》的 chū，但是在海陸腔的部分，《台灣》沒有釋義，在詞條下注明「參考 cu / chū」，於是讀者就得到 cu 這個音節才可以找到釋義。雖然《台灣》照顧到了四縣腔和海陸腔的語音差異，但是詞彙差異仍然無法解決。例如：讀者想要查找海陸腔的「蟲蟻」(蚯蚓)，那只能從四縣腔來找，四縣腔的「蚯蚓」比較普遍的說法是「蟻公」，但是在《台灣》沒有收這個詞條，它收的是「蟲蟻」和「紅蟻」，這兩個詞條在四縣腔的說法並不普遍，所以讀者可能就找不到，當然也就無法找到海陸腔的說法。這時候如果能夠提供〈國語對譯詞的檢索〉就可以解決這個問題。何石松·劉醇鑫(2002) (底下簡稱《現代》)雖然提供了海陸腔的詞彙，但是在音序編排上並沒有把海陸腔安插進去，這樣讀者無法用海陸腔查找，只能先把海陸腔轉成四縣腔，然後再按四縣腔的音序來查找，這樣會增加使用的困難度，還不如《台灣》的處理。

(二)特殊音節的詞彙應盡量收錄

在四縣腔客語有幾個音節會牽涉到整個音系的內容，在編纂的時候要盡量收錄，例如：

1. 「餵」音 mam³¹ 這個詞是媽媽哄小孩吃飯的聲音。《廣韻》：「謨敢切，吳人呼哺兒也。」這是一個脣音聲母接脣音韻尾的音節，

⁶ 海陸腔的小稱詞「仔」的音讀，根據筆者的調查在竹東有人唸[ɿ](范振雲，1997年6月調查、也有人唸[ɔ](范文芳，1997年6月調查)，南州的海四腔唸[ə](鄒瑞純2003年1月調查)。

理論上會有「脣音異化」的現象。

2. 「瘰」 $k^{h}ioi3$ ，表示困累的意思， $-ioi$ 韻 只有一個詞。在海陸腔的客語沒有這個詞彙，竹東有另外一個詞「脆」 $ts^{h}ioi3$ 唸 $-ioi$ 韻，表示「食物軟有韌性的口感」。《台灣》和《現代》都沒有收這個詞。
3. fam/ fap ，這兩個音節的相關例字現在的青年層都唸成了 fan /fat ，例如：「師範」 $si1 fan3$ ，「犯法」 $fan3 fat4$ 。
4. uen / uet ，這兩個韻最常用的常用詞分別是「耿」 $kuen^{31}$ 、「狺狺滾」 $kuen3 kuen3 kun2$ (狗叫聲)，「國」 $kuet4$ 。在調查時很多人不會唸「耿」，而且常把「國」 $kuet4$ 唸成 $ket4$ 。
5. iu ，這個韻常用字只有「銳」，在調查時很多人不會唸。

三、詞彙差異的處理

台灣客語的詞彙差異主要是反映在地域和次方言兩方面，這部分詞彙差異情形請參考附錄三「台灣客語詞彙比較表」。

(一)南北不同

一般客家人能夠很明確的區分高屏和苗栗客語的詞彙如下：

(「*」後面的數字是表示在〈客語詞彙對照表〉上的條碼)

1. 「肥皂」³：南部說「番碱」，北部說「茶箍」。
2. 「羊顛瘋」⁴：南部說「發死」，北部說「發豬癩癩」、「發豬癩癩」。「豬癩癩」和閩南話的「豬母癩」接近。
3. 「韮菜」⁵：南部說「快菜」，北部說「韮菜」。有一種說法，認為「韮」和「久」同音，因為怕「韮菜」生得慢，所以改稱為「快菜」。
4. 「仙草凍」⁶：南部說「仙人板」，北部說「仙草」。
5. 「湯圓」⁷：南部說「圓板仔」，北部說「板圓」、「惜圓」。這個詞彙除了《台灣》有收以外，其他辭書都沒有收。這個詞有詞彙差異，

而且是很常見到過節應景食品，為何辭書會不收呢？

6. 「番茄」⁸：南部說「柑仔蜜」、「トマト」，北部說「トマト」。一般的客語都說「トマト」，台灣中部的閩南話也叫「トマト」，北部叫「臭柿仔」，南部叫「柑仔蜜」所以南部客語「柑仔蜜」的說法應該是受到閩南話的影響。
7. 「蓮霧」⁹：南部說「茶泡」、「蒜果」，北部說「蓮霧」。「蓮霧」這個詞彙在南部有「白果」、「茶泡」、「蒜果」、「稔蘆」、「蓮霧」那麼多種，別的地方只有一種，因為蓮霧是六堆主要的經濟作物，所以名稱會比較多。其他地區客語的「蓮霧」是受到國語詞形的影響，其實「蓮霧」應該是從馬來話 jambu 轉化過來的。
8. 「豬血」¹²：南部說「豬旺仔」，北部說「豬紅」。有兩種說法：(1)因為見到「血」會讓人聯想到一些不吉利的事情，所以就改換其他的說法。(2)《台灣》認為「『血』和停業的『歇』同音，所以換一個吉利的稱呼。」(頁 672「豬盞」條下)
9. 「癩蛤蟆」¹³：南部說「蟾蝓螺」，北部說「蟾蜍」。
10. 「蝴蝶」¹⁴：南部說「蚌蝶仔」，北部說「蝶仔」。
11. 「南瓜」¹⁶：南部說「番瓜」，北部說「黃瓠」。大陸叫「冬瓜」、「金瓜」。在「金瓜」是和台灣閩南話的詞形相同，所以叫「金瓜」的方言點像武洛、崙背、石門都是和閩南人接觸比較頻繁的地區。
12. 「妻子」¹⁸：南部說「姐仔」，北部說「夫娘」。但是有的客語叫「小老婆」、「細姐」。《梅縣》只收「老婆」，沒有「夫娘、姐仔」這兩個詞彙。
13. 「躲藏」¹⁹：南部說「倂」，北部說「匠」。
14. 「笑」²⁰：南部說「笑」、「噓」，北部客語說「笑」。《台灣》有收「噓」，但是沒有說是南部客語的說法。
15. 「瞎眼」²¹：南部說「眼瞎」、「目瞎」，北部說「青盲」。
16. 「回來」²⁶：南部說「歸」、「轉外家」，北部客語說「轉」、「轉

外(妹)家」。只有在回家的時候用「歸」，但是回娘家，就要用「轉」，不說「歸外家」。

17. 「還沒」²⁷：南部說「還毋曾」，北部說「言」。
18. 「謝謝」²⁹：南部說「多謝」，北部說「承蒙你」、「恁仔細」、「恁細膩」。
19. 「漂亮」：南部說「婧」、「嬈」*nau*⁵⁵，北部客語說「婧」。「嬈」只有在南部使用。
20. 「很」：南部說「蓋」*koi*⁵⁵，北部說「恁」*an*³¹、「當」*toŋ*³¹、「盡」*ts^hin*⁵⁵、「亦」*i*
21. 「搖籃」：南部說「晃槓」，北部說「搖籃」。客語的「晃槓」還有「鞦韆」的意思。
22. 「豬腳」：在南部有部分的人叫「豬骹」*tsu₃₅ k^ha¹¹*，「骹」是受到閩南話的影響，北部一律叫「豬腳」。也許是為了要和閩南人做生意所以衍生出來的詞彙，因為六堆地區最有名的美食就是「萬巒豬腳」。青年層幾乎是叫「豬骹」，老年層會認為「豬腳」是比較地道的說法。編纂辭書的時候理想的作法是把「豬腳」當作規範的詞目，把「豬骹」當作「豬腳」的同義詞，註明現在也有部分人在使用這個詞彙。

這一部分《台灣》、《現代》收錄的幾乎都是北部客語的詞彙，南部客語的說法並沒有被列入。另外像「虱目魚」這是台灣非常普遍的食用魚，所有的客語辭書都沒有收錄這個詞。台灣閩南話大部分都說「虱目魚」*sap₅ bak₁ hi¹³*，只有屏東地區叫「海草魚」*hai₅₅ ts^hau₅₅ hi¹³*，所以南部客語也都講「海草魚」*hoi³¹ ts^ho³¹ ŋ¹¹*，這是借用閩南話的說法。因為客家人在原鄉就是在山鄉生活，當客家祖先冒險來台之後，也會優先選擇適合他們原鄉生活模式的環境，靠海的地區或海島(像小琉球、綠島、澎湖、金門)都沒有大批客家人定居的記錄。也因此海中的魚類或其他生物的詞彙都比較缺乏。筆者曾試圖到桃園的

新屋鄉和屏東的佳冬鄉這兩個靠海的地方去調查當地客語有關海中生物的詞彙，但是也沒有調查到。

(二)此有彼無

有些詞彙只有在高屏地區通行，北部地區的客語沒有使用。

例如：

1. 「漂亮」高屏地區除了叫「婧」*tsiaŋ*¹³之外，還有「嬈」*nau*⁵⁵。
2. 「笑」高屏地區除了叫「笑」*seu*⁵⁵之外，還有叫「噓」*nak*³。
3. 「棒」（能幹，相當於閩南話的「勢」*gau*¹³）高屏地區除了叫「棒」*piak*³，北部沒有「棒」*piak*³這種用法，只能用「毋棒」*m¹¹ piak*³（差勁）。

(三)四縣腔和海陸腔的詞彙差異

1. 「彩虹」¹：四縣腔說「天弓」，海陸腔說「虹」。
2. 「撈具」³¹：四縣腔說「策簍」，海陸腔說「飯簍」。
3. 「筷子」³²：四縣腔說「筷仔」，海陸腔說「箸」。《現代》沒有收「筷仔」這個詞彙。
4. 「鋤頭」³⁵：四縣腔說「鑊頭」，海陸腔說「鑊鋤」。但是《台灣》、《現代》沒有收「鑊鋤」這個詞彙。
5. 「湯匙」⁴⁸：四縣腔說「調羹仔」，海陸腔說「湯匙」。
6. 「青江菜」：四縣腔說「調羹菜」，海陸腔說「湯匙菜」。
7. 「蘿蔔」³⁶：四縣腔說「蘿蔔」，海陸腔說「菜頭」。「菜頭」和閩南話的詞形相同。
8. 「蘿蔔乾」³⁷：四縣腔說「蘿蔔乾」，海陸腔說「菜脯」。「菜脯」

和閩南話的詞形相同。《台灣》沒收「蘿蔔乾」這個詞。

9. 「蚯蚓」³⁹：四縣腔說「蠧公」，海陸腔說「蟲蠧」。《台灣》的四縣腔列了「蠧」下面卻沒有「蠧公」這個詞，而收了「蟲蠧」和「紅蠧」這兩個詞，但是「蟲蠧」是海陸腔的說法。
10. 「癢」⁴⁰：四縣腔說「癢」，海陸腔說「瘡」。《現代》沒有收「癢」這個詞，《台灣》收了「癢」、「瘡」(瘡)，而且認為這兩種說法在四縣腔和海陸腔是並存的。其實這是《台灣》很值得商榷的地方，因為這樣做會讓辭書失去了規範性的功用，如果老師要編教材，碰到「癢」這個詞，他到底要用「癢」還是「瘡」呢？這是把「四海話」當作客語的優勢腔，才會有的作法。⁷
11. 「暈累」^{41、42}：四縣腔說「瘡」，海陸腔說「瘡」。「瘡」和閩南話的詞形相同。《台灣》收了「瘡」，但是沒有收「瘡」，照《台灣》的編輯體例，苗栗腔也應該叫「瘡」，《現代》收了「瘡死咗」、「瘡瘡」，也沒有收「瘡」，⁸ 既然是以苗栗四縣腔來審定

⁷ 所謂「四海話」根據羅肇錦的說法：「是指『四縣話』和『海陸話』混合以後所產生的新客語，主要流行在四縣與海陸混居的地區，由於台灣目前的客語，以乾隆年間蕉嶺(舊稱鎮平)來台的四縣話佔優勢，所以『四海話』也以講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調為主軸，而海陸人說四縣話，基本上是以四縣聲調為基礎，然後聲母、韻母保有海陸特徵，這種四海話成了今天最普遍的混合型客語，也將是未來台灣客語的優勢語言。」(2000：234)徐兆泉大概是受了羅肇錦這段話的影響，所以他在編輯大意中提到，他在《台灣》中所定的「新竹腔是指大部分新竹人所說的腔調和語音」；而「苗栗腔是指大部分苗栗人所說的腔調和語音」；這一段話裏頭所說的「腔調」是什麼意思？「腔調」不是就包括在語音當中了嗎？在他看來「新竹腔」和「苗栗腔」是沒有詞彙差異的，所以他把四縣腔的詞彙改成海陸腔的音讀，就當成是海陸腔的詞彙，而把真正海陸腔的詞彙，當作四縣腔詞彙的同義詞。例如：「筷子」在海陸腔叫「箸」t^hu³³，不會叫「筷仔」但是《台灣》的四縣腔和海陸腔都收了「筷仔」和「箸」，這是這本辭書最令人詬病的部分。

⁸ 筆者認為編纂者如果無法做實地口語的調查，也應該做「文獻調查」，「瘡」在《中原》、《客語》、《常用》都有收錄，不應該會遺漏這個詞條。這個詞條有特殊的音韻結構，而且是具有客語特色的詞彙。

詞條的詞形和定音，就應該補收這個詞。

12.「螃蟹」⁴³：四縣腔說「毛蟹」、「老蟹」，海陸腔說「毛蟹」、「蟳」。

閩南話的螃蟹種類有淡水和海水的不同，淡水的就叫「毛蟹」，海水的就有「蟳」和「蠟仔」(梭子蟹)，這兩種還可以細分其他不同種類的詞彙。客語有淡水生物的詞彙，但是海中生物的詞彙就很缺乏，大概是受到了地理環境的限制，螃蟹僅有「毛蟹」一種，在新屋、竹東、龍潭還有「蟳」的說法。

⁹所以四縣腔和海陸腔的詞彙對照並不一定是一對一的情形，有時候會呈現不平衡的狀態。這一部分《台灣》的處理是最不理想的地方，也許編者本身就是講「四海話」的人，所以並無法確切的弄清楚到底哪些詞是四縣腔的詞彙，哪些是海陸腔的詞彙。這也就是說如果對各地方的客語，沒有做過有系統的調查和比較工作，編客語對照辭書就缺乏一種穩固的基礎。「四海話」絕對不可以拿來當編纂台灣客語辭書編纂的依據，因為「四海話」的語音和辭彙都不具備規範性。

⁹ 海陸腔客語有些詞彙是和閩南話接近的，例如：「虹」k^hiuŋ³³(彩虹)、「糜」moi⁵⁵(稀飯)、「箸」t^hu³³(筷子)、「瘼」t^hiam¹³(睏累)、「蟳」ts^him⁵⁵(螃蟹)……，甚至連「陽去調」(羅肇錦的推測)可能都是受到閩南話影響而產生的，因為大陸的海豐、陸豐當地本來就是屬於潮州，潮州話就是閩南話的一個次方言，所以上述所列舉的詞彙都和潮州話的詞形一致。關於海陸腔的「陽去調」是受到閩南話的陽去調影響而產生，有幾個理由：(1)早期的《客英大辭典》、《客法大辭典》都是綜合音系，如果是綜合音系就必然要「從分不從合」，但是這兩本書的聲調都只有6個，去聲不分音陰陽。所以早期的客語聲調可能只有6個。(2)根據筆者的調查竹東、新屋的海陸腔客語以及新加坡的陸豐客語，這些客語的陽去調和閩南話的陽去調值很接近。新加坡陸豐客語的陽去調是一個和陰去調有所區別，但是調層極難掌握，筆者暫時定為[22:]，以便和陰去調的[11:]做區隔。(3)在筆者歸納同音字表的時候，發現很多應該是陽去調的字(筆者是參考彭德修的《客語發音字典》)，發音人都唸成了陰去調，這證明了陽去調這個調位本來就不穩定；如果是成型的調位，不管多細微，發音人都能分辨得很清楚。像筆者調查的潮陽話，它的陰平調是[33:]，陽去調是[32:]，在語流當中幾乎無法辨識，但是發音人卻是涇渭分明。

(四)客語辭書的詞目選取

關於辭書詞條的挑揀比較科學的方式就是「將一批詞目按照使用頻率，構詞能力、義項數量透過量化操作的步驟，將統計分析的結果界定範圍來加以篩汰」。但是這得由學術機構長期來做，一般的辭書編纂者是無法兼顧這樣龐大的工序。在沒有辦法的情況下，就只能靠辭書編纂者個人積累深厚的語感經驗來選取或襲用前人所編的辭書。但是現在的客語辭書，到底要收錄哪些詞條根本沒有客觀的參照標準，這也是現代客語辭書編纂「想要突破困境而還沒有突破的一種狀態」。如果以編纂台灣客語辭書來說，選收的詞條必得是要能反映台灣客語的特色。像《現代》收了很多國語同形詞，反而一些重要的客家詞彙被遺漏了。例如「雨」這個詞彙，北部叫「水」，南部叫「雨」，《現代》沒有收，如果我們想知道北部的「雨」這個詞彙，只能到「落雨」(下雨)這個詞條去找。筆者建議要增加「雨」這個單字詞，不要把「雨」放到「落雨」這個詞組上。

(五)外來語的處理

臺灣和澎湖曾經被日本統治(1895—1945)，現代臺灣和澎湖的老年層，普遍都會流利的使用一些常用的日語借詞，¹⁰ 根據筆者的調查的語料歸納，台灣客語裏頭的日語外來語有三種情況：

1. 一般是採用音節音譯或音譯加表意的方式來呈現，這種拗折

¹⁰ 不同的人使用外來語的思考是不同的；①受過日本教育的老年人，仍然還持續在不斷充實的人，他們在交談的時候，經常用日語，換句話說他是在用日語來思考。②有一些老年人偶而講幾句日語，那是懷舊。③年輕人講日語是一種時髦的心態，④用日語來沖淡一些尷尬的情形，例如：女人的月經叫「メンス」*me₅₁ si¹¹*。

的情形佔大多數。不過北部的客家人和南部的客家人在唸這些客語詞彙的時候，有一些音是不同的，例如：南部客家人唸日語詞彙沒有 b-、g-、dz-，這三個音會被轉成 p-、k-、ts-，北部的客家人還是維持 b-、g-、dz-的唸法。

2. 另外有一種客語借用日語的特殊現象，就是直接把漢字寫出來的日本詞拿過來作為台灣客語的詞。這類詞的音讀是台灣客語的音，但是它的書寫形式和意義卻是外來的。如「萬年筆、月給、放送、飛行機、會社、野球、寄付、便所、弁當(便當)、紹介、注文、注射、自轉車、車掌、切手、、運轉手……」這類日語來源的外來詞有時不容易察覺出來，往往會誤解為道地的台灣客語。
3. 轉成國語的詞形然後再唸客語的語音，例如「瓦斯」唸 $\eta a^{31} si^{13}$ 。

台灣的客語辭書有處理日語外來語的只有《台灣》，如果做為生活詞彙的收錄，外來語的部分也必須酌量收錄。因為有些詞彙本來客語就沒有，如果不借用外來語又無法明確的表達，那為什麼不收呢？例如「番茄」、「蘋果」、「抽水機」、……。筆者認為理想的處理方式，如果客語也有相同的詞彙，就把這些日語詞彙列在該詞條當同義詞。如果客語沒有，就按音序把它排入收錄的詞條來處理。像《台灣》就是這樣處理，例如：(頁 566)

tq / to 妥朵沱陀砵 ……

tq / tō

tq lak ku / tō lak ku 卡車，源自日語「トラック」。

這樣處理是合適的，如果不這樣處理，也應整理一個表當作附錄方便讀者查找。

四、結語

客語辭書編纂是一件吃力不討好的事業；「吃力」是因為要花費相當多的心力和時間，「不討好」是除了沒有辦法立即獲得付出的報償之外，還要遭到許多不懷善意的責難。辭書編纂的目的主要是針對使用者來設計的，但是使用者對於辭書需求的目的並不相同，假使要把每個使用者需求的目的，都具體落實在一本辭書裏頭，那是相當困難的。所以每一本辭書的編纂者總會有自我設限的編纂意圖；評價辭書的優劣，除了要評析作者的編纂意圖是否合理以外，也要從作者在編纂上以及讀者在使用上能否體現這個意圖來檢驗，如果能夠從這個角度審視前人編纂客語辭書的成果，就不會有過度偏頗的批判。辭書編纂的工作，基本上是一種不斷積累的結果，所以調查的工作還是得持續不斷的進行。收集語料往往不一定能夠一帆風順，或者數量不夠，或者準確性可疑，必須嚴格要求，找機會補齊覈實。當然筆者並不認為本文所提出的想法是唯一可行的，我們只是想針對客語辭書編纂者提出一些經驗，可以讓辭書增加它的使用功能，讓更多的讀者能夠更便利的進行查找辭書的內容。

參、台灣客語辭書用字的比較及其相關問題

一、前言

母語書面化是推廣母語必須面臨的問題，目前可能解決的辦法有三種，第一是全部用漢字；第二是全部用白話字(拼音字)，第三是以漢字為主，拼音字為輔的方式。第一種方式基於方言中「有音無字」¹的語素太多，即使通過努力的查找已有辭書中的文字來替代或是自行造字都無法克服這個困難，所以可能無法實行。第二種方式在教會長期的推廣之下，已有部分的人在使用，但是仍然有一些難以突破的瓶頸：(1)在閱讀理解的程度上，漢字是要比拼音字優越的。(2)如果把「拼音字」當作「字」而不是「音標」的話，那麼各個次分言的語音差異將無法順利的表現，台灣的客語一定得先「標準化」²，這個情形恐怕不是我們推廣母語所期待的目標。³ (3)現在的教育普及，漢字已經成為台灣每一個學生必須學習的課業，要已經學會漢字的人放棄以前所學過的漢字，來重新適應羅馬字所記寫的方言書面語，勢必會有阻力。⁴ (4)漢語沒有採用拼音字，最大的原因是因為「同音字太多，會造成語意的混淆」。所以

¹ 文字必須包含字形、字音、字義三要素，如果只有字義、字音而沒有字形的話，就是所謂的「有音無字」，換句話說，就是在語言中有一些詞素找不到適切的漢字來書寫的情形。像「擬聲詞」、「擬態詞」大部分都沒有固定的漢字來表現。

² 根據張屏生(2003)的調查，目前台灣的客語有四縣腔、海陸腔、永定腔、長樂腔、豐順腔、饒平腔、武平腔、大埔腔、詔安腔、以及四海腔等不同的次方言。而且每一種次方言內部之間還存在程度不同的差異。

³ 目前所編製的母語課本，大多以台灣通行的優勢腔作為語音遵循的依據，這樣實施的結果，會加速消融台灣閩南話、客語各次方言之間的語音差異，變成統一的台灣閩南語或客語。主張完全用拼音字的學者認為語言走向標準化是未來必然的一個走向，就好像在台灣推行國語一樣，全台灣就講一種客語也是可以接受的。或許以後會有統一的台灣閩南語、客語，但是這個統一自然形成的，並不是因為人為干預的方式形成的。

⁴ 「如果全部寫成羅馬字」，當然是可以解決一部分有音無字的問題，但是恐怕也不一定會被採納。因為同樣是漢語，為什麼方言就要用羅馬字，而國語就要用漢字？張學謙教授認為「應該從積極面去看待教會羅馬字，羅馬字是書面化的一種助力，而不是阻力。」筆者完全同意張教授的意見，所以筆者也認為在無法順利用漢字表達的情況下，可以用羅馬字來救濟。但是未來要完全廢棄漢字，在現實上恐怕是有困難的。

目前整個學界對於書面化大多數還是傾向漢字為主、拼音為輔的原則。因為這種方式有語境做為語義的制約，所以句子裏頭即使有拼音字也比較不容易被誤解。

客語書面化在「拼音字和漢字的選用」這一方面的爭論是比較少的，倒是選用哪一個漢字來表示某個詞素是目前客語書面化亟待解決的問題。近年來筆者投入了閩客辭書的編纂工作，對於方言用字問題也有一些看法。本節擬通過幾本客語有代表性辭書用字的比較，加上目前編纂辭書累積的經驗，擬出了幾點建議，提供今後客語辭書編纂工作選字的參考。

二、幾本有代表性的客語辭書

- (一) Maclver, D.(1905) 《Chinese — English Dictionary Hakka—dialect》
(《客英大辭典》，底下簡稱《客英》)
- (二) Rey, Charles (雷卻利) (1926) Dictionnaire Chinois — Francais, Dialect HAC—KA (《客法大辭典》，底下簡稱《客法》)
- (三) 劉添珍(1992) 《客話常用字典》，(底下簡稱《客話》)
- (四) 中原週刊社客家文化學術研究會(1992) 《客話辭典》，(底下簡稱《中原》)
- (五) 楊政男·徐清明·龔萬灶·宋聰正(1998) 《客語字音詞典》(底下簡稱《客語》)
- (六) 徐兆泉(1996) 《台灣客家話辭典》(底下簡稱《台灣》)
- (七) 何石松·劉醇鑫(2002) 《現代客語詞彙彙編》(底下簡稱《現代》)
- (八) 李如龍·張雙慶(1992) 《客贛方言調查報告》(底下簡稱《客贛》)
- (九) 謝棟元(1994) 《客家話北方話對照辭典》(底下簡稱《客北》)
- (十) 黃雪貞(1995) 《梅縣方言詞典》(底下簡稱《梅縣》)
- (十一) 張維耿(1995) 《客家話詞典》(底下簡稱《客家話》)

上述所列辭書當中，《客英》、《客法》的條目是漢字，音標是羅馬拼音，用英、法語來解釋，會使用這兩本書的人是多半是為了研究上的

需要。《客話》這本書主要是以南部六堆地區的客語作為編纂的參考，所以有收錄南部客語的詞彙，該書使用的音標是作者自己設計的一套音標，和一般客語辭書的音標不一樣，又沒有國際音標對照，讓讀者在使用上很不方便。《中原》、《客語》的作者是相同的，所以這兩本書有相當程度的一致性，只是編排的方式不同而已。由於編者都是中文系出身，所以在漢字的使用上比較講求本字。詞條選錄的重點放在「客家獨有」的字詞上，解釋比較簡單。《台灣》是國內目前客語辭書當中在詞條收錄和解釋上比較完備的一本，並有海陸腔音讀的對照和例句，⁵ 在漢字選用字上和《中原》、《客語》差異不大。《現代》裏頭共收錄了兩萬條詞彙，並附上海陸腔的音讀和國語對譯，沒有解釋，但有錄製音檔。本書是第一本由台灣官方出版的客語辭書，理論上要做得比其他幾本更好。但是該書還有幾個現象值得改進：

1. 只收北部客語詞彙，南部客語和北部客語不同的詞彙沒收；例如：謔 **nak4** (笑)、「嬈」 **nau3** (漂亮)。⁶
2. 用字不統一，例如「手睜」(頁 577)、「腳踭」(頁 209)，這兩個詞彙中的「睜」應該是同一個字，但是本書卻用了兩個字。
3. 有「腔」(頁 689) 這個詞，但是沒有「腔辰」這個詞。
4. 讓某些字負擔了太多的語義，例如「浮」 **p^ho5** 表示「炸東西的炸」、用 **peu5** 表示「浮萍」。
5. 漏收了一些客語常用詞，例如：「瘰」 **k^hioi3**，這個詞《台灣》也沒有收。卻又收錄了很多國語同形詞，這可能是為了達成兩萬條的編輯目的所硬湊出來的。
6. 有些詞有不同的意義，但是對譯的部分只選擇了一個來對譯，例如：「打手銃」(頁 90)國語對譯詞是「打手槍」，根據《客語》解

⁵ 《台灣》書的優點，就是在某些詞彙會附上例句，這樣可以幫助讀者瞭解詞彙要如何應用。可惜的是例句沒有標音，如果能夠標音，那麼讀者在用上會更得心應手。

釋是「手淫」(頁 69)，而《台灣》是「(1)以手槍來射擊，(2)男子手淫。」(頁 106)，這樣的對譯情形讀者在使用上要多加查證。

另外《客贛》、《客北》、《梅縣》、《客家話》是大陸出版的客語辭書，其中以《梅縣》所收的詞條和用字比較符合方言辭書的要求。這部分比較說明請參考附錄四「客語方言字音節檢索表」。

三、客語書面化所面臨的問題以及所採取的對策

筆者在從事客語調查當中抽繹出大約 500 個方言用字，然後按音節編成〈客語方言字音節檢索表〉(請參閱附錄一)，再附上《客贛》⁷、《梅縣》、《客語》、《台灣》、《現代》五本辭書的相關用字。底下的討論便是根據這個表所觀察到的現象。

(一)用本字

所謂「本字」是指在傳統文獻中本來就有和客語詞彙具有同源關係的寫法，例如：「屨」lin2，《字彙》：「力刃切，屨，閩人調陰也。」這個「屨」從音義相合的角度來看，它可以被認定是客語中男性生殖器的本字。為什麼「本字」會被優先考量？因為這樣可以提供語言研究者考索語源的材料。但是有一種情況必須要有救濟的辦法，那就是「本字」太過生僻、筆劃太多或是電腦輸入有困難的時候，可以提供異用字的參考；例如「肉羹」的「羹」現在外面的招牌大都寫「煠」或「粿」。⁸

⁶ 「燒」只有在劉添珍(1992: 347)有收錄這個詞，但是沒有漢字。

⁷ 《客贛》雖然是調查報告，但是因為材料豐富，很多次方言的說法都有收錄，也有漢字，方便我們參考，所以也將該書的用字列入。

⁸ 「煠」、「粿」都是「俗字」，所謂「俗字」是指相對於正字的一種通俗字體。換句話說，有正體字才有俗體字。

(二)用方言字

因為本字和同音字之間意義實在相差太遠，所以方言的使用者便按自己對字詞義的理解，依傳統會意或形聲的造字法造出些方言字來。例如：用「刷」(本字可能是「治」)來表示「殺」的意思、⁹用「孩」(本字可能是「荷」)來表示「用肩膀挑」的意思。這種方言字是在社會上已經通用已久，即使是要造字也要配合。

(三)用訓讀字

如果找不到音義都合適的漢字來表示方言語詞時，要借用一個詞義相同的漢字而給它一個客語的音讀，用來表示這個方言詞。例如：用「醜」tse2 (參見附錄一：字號 421) 來表示「醜」的意思。有的書用「𠵼」，這個字使用注音輸入法的人就不知道要如何輸入了，所以筆者選擇用「醜」來表示。

(四)用借用字

借用一個原有的漢字來表示一個詞素，假借只是借用該字的音，而不借用該字的意義。例如「極樂仔」k^hit8 lok8 e2(陀螺)，「極、樂」只是同音而已。

(五)用新造字

造特殊的方言字。一般的造字還是以形聲造字加相關事類的偏旁居多，例如：「蟾蝓螺」sam5 p^hu5 lo5 (癩蛤蟆) 中的「蝓」。用「甫」來表示聲音，用「虫」來表示它是「蟲類」。這樣比較能夠「望字生音義」¹⁰，換句話說就是讓讀者通過該字的字形或字音而聯想到書寫者想要表達的概念。

⁹ 閩南話用「劊」t^hai5。

¹⁰ 「望字生音義」這個概念是曹逢甫先生所提出。

(六)用拼音字

方言中有語音而無本字或沒有同音字可寫的有意義音節，在一般方言學著作中用「□」來表示。例如：在南部六堆客語中有一種四個音節的構詞，四個音節的音節形式一樣，只是聲調有變化而已，例如「僱看到一個縲頸个在那樹䟽□□□□！」 $\eta ai^{11} k^h on^{55} to^{31} it^3 ke^{55} t^h ak^5 kia\eta^{31} e^{55} t^h e^{11} ke^{55} su^{55} ho\eta^{55} ko\eta_{11} ko\eta_{11} ko\eta^{55} ko\eta^{55}$ （我看到一個吊死的人在樹上盪來盪去！）當然要把「 $ko\eta_{11} ko\eta_{11} ko\eta^{55} ko\eta^{55}$ 」寫成「晃晃槓槓」也可以，但是還有其他的詞（像 $pu_{11} pu_{11} pu^{55} pu^{55}$ 、 $so_{11} so_{11} so^{55} so^{55}$ 、 $lo_{11} lo_{11} lo^{55} lo^{55}$ ……）就不一定可以找到合適的字來用，這時候就可以用拼音字來輔助，我們可以寫成「僱看到一個縲頸个在那樹䟽 kong^ㄨkong^ㄨkong kong！」

(七)同源詞或借詞最好能夠寫成相同的漢字

所謂「同源詞」是指在音讀上有對應規律、詞形一致、詞義相同或相近的共同方言詞。例如：客語的「幫忙」叫「搵手」 $t^h en3 su2$ （參見附錄一·字號 395）、閩南話叫「相媵」 $sio1 t^h in7$ ，其中「搵」、「媵」從音韻的對應來看就是同源詞，現在華語說「挺你」 $t^h in3 ni3$ 的「挺」應該是從閩南話借來的。《集韻》：「棼、搵，去聲·澄韻·唐亘切。負擔也。或从手」，閩南話的意思是「使擔子兩頭的重量均衡；引申為扶助弱勢的一方，使他能夠和強勢的一方抗衡」，這個詞閩南話和客語最好用同樣的字。所謂「借詞」是從別的語言引進的語詞，例如：閩南話的「𦵏」 $k^h ia\eta3$ （參見附錄一·字號 118），客語借進了這個詞，寫成「慶」，「慶」是借音字，不如寫成和閩南話一樣的「𦵏」。

(八)要顧慮到次方言的問題

目前台灣各地還有許多不同的客語次方言，在編纂辭書的時候應該要廣泛的調查，例如海陸腔的「癢」叫「嬉」 $hoi5$ （參見附錄一·字號 41），只有《台灣》有收，其他的辭書就沒收。不過《台灣》並沒有交待這是海陸腔的專屬詞彙。

(九)要顧慮到電腦的使用問題

有些字固然有本字可用，但是需要造字，這時候可以選用一些不需要造字的字來替代。例如「𪗇」，筆者選用「𪗈」，就不用造字。要在電腦上造字是沒有問題的，有些人認為只要克服造字的問題，好像書寫問題就解決了。實際上並非如此，因為你有造字，如果別人要讀你的檔案就必須灌輸你的電腦造字檔，這樣會增加共享資源的阻礙，所以對於上述那些難以用漢字書寫的情況，可以考慮用音標拼寫的方式來救濟。

(十)辭書紙本字典要提供倒序的查找功能

一般音序編排的辭書都是按正序來編排詞條，但是有些詞素並不是領頭字，我們就不知道被擺到哪裏去了？例如：我們想要知道「豬癩瘡」的「瘡」是怎麼寫的？我們當然就會直接找 ts^hai2 這個音節，但是有些辭書在 ts^hai2 這個音節卻找不到「瘡」這個字，反而要在「豬」這個詞條下面所收錄和「豬」相關的辭彙才找得到。如果我們看到「瘡」這個字，想要知道這個字是什麼意思，便無從查起了，解決的辦法：(1)將整本辭書的詞素做成同音字表，然後按字表編排，這樣正序、倒序的辭都會被收錄進去。(2)在編索引的時候把所有詞素都編進去。(3)編寫一部方言辭書，對於書中使用的方言字情況，可以在書後作一附錄彙編，方便讀者查找。

四、客語難字的電腦使用

(一)儘量不要造字

儘量選取已經造好的字來使用。例如：表示「我」的「𪗇」ŋai5，這個字是需要造字的，但是也有人用「涯」來替代，這是利用偏旁諧音的關係，這樣可以避免造字。不過這種方式最好能夠標音，才能讓人更

精確的掌握文義。如果非造字不可，那就把造好的字變成字的圖形檔，這樣也可以避免傳輸上的困擾。

(二)盡量利用電腦系統已經有的字

有些字在插入符號表中的「中日韓表意文字」就已經存在了，比較困擾的是這部分的字沒有辦法用現有的輸入法來鍵入，像經常會用到的「倅」、「嫵」、「个」、「婧」……。解決的辦法就是就把那些會用到的字預先找好，按音序或筆劃編排，用複製的方式來解決。但是在選字的時候儘量避免重複，這樣會造成一個字承擔了太多的語義，不利於教學。例如：「个」表示所有格的「的」，或表示量詞的「個」和表示語氣詞的「吔」，從教學的角度，最好還是分成「的」、「個」、「吔」。

(三)合併左右、上下構形的字

非到萬不得已需要造字的話，如果是左右構形的字形，可以利用兩字合併，縮小字形和字距的方式來解決，不過這種方式所處理的字形不美觀。

(四) 利用國語會所編的《異體字字典》

國語會《異體字字典》的附錄中，有一個「方言用字表」，收錄了很多的怪字，不過裏頭的字是圖形檔，所以不會有造字的困難，但是會影響排版的美觀，以及檢索查找的功能。

五、小結

對於方言書面化的拗爭，主張「全用漢字」和「全用拼音字」都各有自己堅持的立場，這些爭執只能透過理性的辨論而採取一些折衷的方案來達成書面化的要求。當大家還在嘵嘵不休的論辯誰是誰非的時候，社會的需求早已自行解決了這個困難，坊間的閩南語歌、客家歌都用作

者自己選用的漢字來撰寫歌詞，於是便產生了「各寫各字」的情況，這種生拼瞎掰的文字在應用上的混亂會給讀者帶來閱讀上的困擾和溝通上的不方便。想要知道某個方言詞彙正確的書面形式，是目前推行母語教育很急切的願望，從事辭書編纂的工作者要盡可能的去滿足需求者的期待。以上的意見是筆者在編纂客語辭書當中所遇到的一些情況和處理方式，我們做的工作只是漢字的整理工作，並不是在公佈客語的〈常用標準字體表〉，因為書寫用字只能夠用提倡宣導的方式來漸漸取得共識，不太能夠用頒布公告的方式來強行制約。我們只能期待「用多用久」之後變成習慣，一旦成了習慣，就能「約定俗成」。

肆、參考文獻(按姓氏筆畫為序)

- 丁邦新、楊秀芳、羅肇錦 1997《重修台灣省通志卷三住民志語言篇》。
南投：台灣省文獻委員會。
- 小川尚義《臺日大辭典》，(台灣總督府，上冊 1931 年 3 月、下冊 1932
年 3 月)(收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第 7、8 冊，台
北：武陵出版有限公司，1993 年 2 月。)
- 中原週刊社客家文化學術研究會 1992 《客話辭典》。苗栗：台灣客家
中原週刊社。
- 台灣總督府 1932《廣東語辭典》。台北：台灣總督府。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室 1989《漢語方音字匯》。北京：
文字改革出版社，第 2 版第 1 次印刷。
- 北京大學中國語言文學系語言學教研室 1995《漢語方音詞匯》。北京：
文字改革出版社，第 2 版第 2 次印刷。
- 古國順、何石松、劉醇鑫 2002《客語發音學》。台北：五南圖書出版
公司。
- 吳守禮 1997《福客方言綜誌》(閩台方言史資料研究叢刊：12)。台北市：
作者自印本。
- 李如龍、張雙慶 1992《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社，
第 1 版第 1 次印刷。
- 李如龍 2001《漢語方言的比較研究》。北京：商務印書館，第 1 版第 1
次印刷。
- 李如龍、莊初升、嚴修鴻 1995《福建雙方言研究》。香港：漢學出版
社，第 1 版第 1 次印刷。
- 李如龍 等 1999《粵西客家方言調查報告》。廣州：暨南大學出版社，
第 1 版第 1 次印刷。
- 李盛發 1997《客家話讀音同音字彙》。屏東：屏東縣立文化中心，初
版。
- 何石松、劉醇鑫 2002：《現代客語詞彙彙編》，台北：台北市政府客家

事務委員會。

- 洪惟仁 1999 《台灣方言之旅》。台北：前衛出版社。
- 徐兆泉 1996 《台灣客家話辭典》。台北：南天書局。
- 徐兆泉 2009 《台灣四縣腔、海陸腔客家話辭典》。台北：南天書局。
- 徐貴榮 2002 《台灣饒平客話》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版一刷。
- 涂春景 1998A 《台灣中部地區客家方言詞彙對照》。自印本，初版。
1998B 《苗栗卓蘭客家方言調查研究》。自印本。
- 張光宇 1996 《閩客方言史稿》。台北：南天書局，初版 1 刷。
- 張維耿 1995 《客家話詞典》。廣東：廣東人民出版社。第 1 版第 1 次印刷。
- 張屏生 2002 《客家話辭書音節檢索》。作者自印本。
- 張屏生 2003 〈台灣客家話辭書用字的比較及其相關問題〉，台語文字化學術研討會論文。
- 張屏生 2004A 〈客家話辭書編纂音讀方面的相關問題 — 以《標準廣東語典》為例〉，(第五屆台灣語言及其教學國際研討會論文，2004 年 A)
- 張屏生 2004B 〈台灣客家話辭書編纂的詞彙選取及其相關問題〉，收錄於《2004 語文教育國際學術研討會論文彙編》。頁 123-152。
- 張屏生 2007A 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊一·論述篇》。(台南：開朗雜誌事業有限公司。初版。
- 張屏生 2007B 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》。(台南：開朗雜誌事業有限公司。初版。
- 張屏生 2007C 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊三、冊四·語料篇二·臺灣漢語方言詞彙對照表 》(含閩南話、客家話、閩東話、

- 軍話)。(台南：開朗雜誌事業有限公司。初版。
- 張屏生 2009 《嘉義方言志》，(和蕭藤村、呂茗芬合撰，待刊)。
- 黃雪貞 1992 〈梅縣客家話的語音特點〉，《方言》，4 期，頁 275—289。
- 黃雪貞 1995 《梅縣方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。第 1 版第 1 次印刷。
- 楊政男、徐清明、龔萬灶、宋聰正 1998 《客語字音詞典》。台北市：台灣書店。
- 詹益雲 2003 《海陸客語字典》。新竹：作者自印。初版。
- 董忠司 2001 《臺灣閩南語辭典》。台北：五南圖書出版公司。
- 劉添珍 1992 《常用客話字典》。台北市：自立晚報社文化出版部。
- 鄧盛有 2000 《台灣四海話的研究》。國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 鍾榮富 2004 《台灣客家話語音導論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版 1 刷。
- 謝棟元 1994 《客家話北方話對照辭典》。遼寧：遼寧大學出版社。第 1 版第 1 次印刷。
- 羅肇錦 1990 《台灣的客家話》。台北：協和文教基金會臺原出版社。
- 羅肇錦 2000 《台灣客家族群史·語言篇》，南投：台灣省文獻委員會。
- Guerrino Masecano·滿思謙、吉愛慈、梁木森、陳俊茂、邱金漳 合編 1959. *English Hakka Dictionary* (《英客字典》)，光啟出版社。
- MacIver 1904 *Chinese — English Dictionary Hakka—dialect* (《客英大辭典》)。(《客英大辭典》的部首筆劃檢索)，(上海)
- MacIver, *Chinese — English Dictionary Hakka—dialect* (《客英大辭典》)，(台北：南天書局，1992 年重刊，原書 1905 年)
- Rey, Charles(雷卻利)*Dictionnaire Chinois—Français, Dialect HAC—KA* (《客法大辭典》)。(原刊於香港，1926 年，台北：南天書局 1988 年重刊)。
- S. H. Schaank 《客語陸豐方言》，(1897 年，荷蘭文)

附錄一：〈客語相關辭書重要例字語音比較表〉

	詞目	1. 雨	2. 豬	3. 租	4. 沖	5. 蔥	6. 書	7. 蘇
1	內埔 四縣腔	i ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
2	頭份 四縣腔	i ³¹	tsu ¹³	tsu ¹³	ts ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ¹³	su ¹³	su ¹³
3	竹東 海陸腔	ʒi ¹³	tʃu ⁵³	tsu ⁵¹	tʃ ^h uŋ ¹³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
4	新屋 海陸腔	ʒi ¹³	tʃu ⁵³	×	tʃ ^h uŋ ⁵³	ts ^h uŋ ⁵³	ʃu ⁵³	su ⁵³
5	新加坡 陸豐腔	ʒi2	tʃu1	×	tʃ ^h uŋ ⁵³	ts ^h uŋ1	ʃu1	su1
6	《陸豐》	ʒi2	tʃu1	tsi1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	ʃu1	si1
7	《客英》	ʒi2	tʃu1	tsi1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	ʃu1	si1
8	《客法》	ʒi2	tʃu1	tsi1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	ʃu1	si1
9	《梅縣》	i2	tsu1	tsi1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	su1	si1
10	《廣典》	i2	tʃu1	tsu1	tʃ ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	ʃu1	su1
11	《標準》	i2	tsu1	tsu1	×	ts ^h uŋ1	su1	su1
12	《客語》	i2	tsu1	tsu1	ts ^h uŋ1	ts ^h uŋ1	su1	su1
13	《台灣》	i2 (四) ʒi2 (海)	tsu1 (四) tʃu1 (海)	tsu1(四)	ts ^h uŋ1(四) tʃ ^h uŋ1(海)	ts ^h uŋ1(四)	su1 (四) ʃu1 (海)	su1(四)

1. 《現代》大部分是參考《台灣》，所以本表就不列入。

〈客語相關辭書重要例字語音比較表〉

	詞目	8.飯	9.話	10.試	11.煙	12. 喙
1	內埔 四縣腔	fan3	fa3	si3	ian1	tsoi3
2	頭份 四縣腔	fan3	fa3	si3	ien1	tsoi3
3	竹東 海陸腔	p ^h on7	voi1	ʃi3	ʒian1	tʃoi3
4	新屋 海陸腔	p ^h on7	voi1	ʃi ¹¹	ʒian1	tʃoi3
5	新加坡 陸豐腔	fon7	voi1	ʃi3 ; tʃ ^h i3	ʒian1	tʃoi3
6	《陸豐》	fon7	fa7 ; va7	tʃ ^h i3	ʒan1	tʃoi3
7	《客英》	fan3 ; p ^h on3	fa3 ; va3	tʃ ^h i3	ʒen1	tʃoi3
8	《客法》	fan3	va3 ; voi ; fa3	ʃi3	ʒan1	tʃoi3
9	《梅縣》	fan3	va3 白 ; fa3 文	si3	ian1	tsoi3
10	《廣典》	fuan3	fua3	tʃ ^h i3	ien1	tʃoi3
11	《標準》	fuan3	fua3	si3	ien1	tsoi3
12	《客語》	fan3	fa3	si3	ien1	tsoi3
13	《台灣》	fan3 (四) p ^h on7 (海)	fa3 (四) voi1 (海)	ts ^h i3 (四) tʃ ^h i3 (海)	ien1 (四) ʒan1 (海)	tsoi3 (四) tʃoi3 (海)

〈客語相關辭書重要例字語音比較表〉

	詞目	13. 醋	14. 紙	15. 屎	16. 梳	17. 身	18. 脣	19. 識
1	內埔 四縣腔	ts ^h i3	tsi ³¹	si ³¹	si ¹³	sin ¹³	sin ¹¹	sit ³
2	頭份 四縣腔	ts ^h i3	tsi ³¹	si ³¹	si ¹³	sin ¹³	sin ¹¹	sit ³
3	竹東 海陸腔	si3	tʃi ¹³	ʃi ¹³	so ⁵³	ʃin ⁵³	ʃun ⁵⁵	ʃit ⁵
4	新屋 海陸腔	ts ^h u3	tʃi ¹³	ʃi ¹³	so ⁵³	ʃin ⁵³	ʃun ⁵⁵	ʃit ⁵
5	新加坡 陸豐腔	ts ^h u3	tʃi2	ʃi2	so1	ʃin1	ʃun5	ʃit4
6	《陸豐》	×	tʃi2	ʃi2	so1	ʃin1	ʃun5	ʃit4
7	《客英》	ts ^h i3	tʃi2	ʃi2	so1 ; si1	ʃin1	ʃun ⁵⁵	ʃit ⁵
8	《客法》	ts ^h i3	tʃi2	ʃi2	si1	ʃin1	ʃun5	ʃit4
9	《梅縣》	ts ^h i3	tsi2	si2	si1	sin1	sun5	sit4
10	《廣典》	ts ^h i3	tʃi2	ʃi2	si1 so1	ʃin1	ʃun5	ʃit4
11	《標準》	ts ^h i3	tsi2	si2	×	sin1	sun5	sit4
12	《客語》	ts ^h i3	tsi2	si2	si1	sin1	sun5	sit4
13	《台灣》	ts ^h i3 (四) ts ^h i3 (海)	tsi2 (四) tʃi2 (海)	si2 (四) ʃi2 (海)	si1 (四) so1 (海)	sin1 (四) ʃin1 (海)	sun5 (四) ʃun5 (海)	sit4 (四) ʃit4 (海)

1. 「煙」、「眼」是為了觀察 ian 這個韻的實際音值，所以這兩個詞是音值的記法。

〈客語相關辭書重要例字語音比較表〉

	詞目	20. 針	21. 汁	22. 十	23. 睡	24. 稅	25. 舌
1	內埔 四縣腔	tsim ¹³	tsip ³	sip ⁵	soi ⁵⁵	soi ⁵⁵	sat ⁵
2	頭份 四縣腔	tsim ¹³	tsip ³	sip ⁵	soi ⁵⁵	×	sat ⁵
3	竹東 海陸腔	tʃim ⁵³	tʃip ³	ʃip ³	ʃoi3	ʃoi ¹¹	ʃat ³
4	新屋 海陸腔	tʃim ⁵³	tʃip ⁵	ʃip ⁵	soi3	soi3	set ³
5	新加坡 陸豐腔	tʃim ⁵³	tʃip4	ʃip4	ʃoi3	soi3	ʃat8
6	《陸豐》	tʃim1	tʃip4	ʃip8	shoi7	ʃoi3	ʃat8
7	《客英》	chhim1	chhip4	ʃip8	shoi3	shoi3	ʃet8
8	《客法》	tʃim1	tʃip4	ʃip8	ʃoi3	ʃoi3	ʃat8
9	《梅縣》	tsəm1	tsəp4	səp8	soi3	soi3	sat8
10	《廣典》	tʃim1	tʃip4	ʃip8	soi3	soi3	ʃat8
11	《標準》	tsim1	tsip4	sip8	soi3	soi3	sat8
12	《客語》	tsim1	tsip4	sip8	soi3	soi3	sat8
13	《台灣》	tsim1 (四) tʃim1 (海)	tsip4 (四) tʃip4 (海)	sip8 (四) ʃip8 (海)	soi3 (四) ʃoi3 (海)	soi3 (四) ʃoi3 (海)	sat8 (四) ʃat8 (海)

〈客語相關辭書重要例字語音比較表〉

	詞目	26. 笑	27. 字	28. 柿	29. 貓	30. 尾
1	內埔 四縣腔	seu3	si3	ts ^h i3	meu3	mi1
2	頭份 四縣腔	seu3	si3	ts ^h i3	meu3	mi1
3	竹東 海陸腔	siau3	si3	k ^h i7	ɲiau3	mui1
4	新屋 海陸腔	siau3	si3	k ^h i7	ɲiau3	mui1
5	新加坡 陸豐腔	siau3	si7	sai2	ɲiau3	mui1
6	《陸豐》	siau3	si7	si7	miau3	mui1
7	《客英》	siau3	ts ^h i3 ; si3	si3 ; se5 ; sai3	miau3	mui1
8	《客法》	siau3	ts ^h i3	si3 ; si5 sai3	miau3	mi1
9	《梅縣》	siau3	si3	si3	miau3	mi1
10	《廣典》	seu3	si3	si3	meu3	mi1 mui1
11	《標準》	seu3	si3	si3	meu3	mi1
12	《客語》	seu3	si3	si3	meu3	mi1
13	《台灣》	seu3 (四) siau3 (海)	si3 (四) si7 (海)	si3 (四) k ^h i7 (海)	meu3 (四) ɲiau3 (海)	mi1 (四) mui1 (海)

1. 「尾」《客法》所記錄的是 mi1，並有加注 mui1 的音，但是在《客法》沒有 mui 這個音節，這樣看起來 《客法》是 以 mi 為主音讀。

〈客語相關辭書重要例字語音比較表〉

	詞目	76. 解	78. 雞	80. 攣 (縫)	83. 蟻
1	內埔 四縣腔	kiai ³¹	ke ¹³	lion ¹¹	ŋe ⁵⁵
2	頭份 四縣腔	ke ³¹	ke ¹³	lion ¹¹	ŋe ⁵⁵
3	竹東 海陸腔	kai ¹³	kai ⁵³	lian ⁵⁵	ŋe ¹¹
4	新屋 海陸腔	ke ¹³	kai ⁵³	lian ⁵⁵	ŋie ¹¹
5	新加坡 陸豐腔	kai2	kai1	×	ŋi7
6	《陸豐》	kai2	kai1	×	ŋie3
7	《客英》	kai2 ; kiai2	kai1 ; ke1	lien5	ŋie3
8	《客法》	kiai2 ; kai2	kiai1 ; kai1 ; ke1	lian5	ni3 ; ŋi1 ; ŋie3 ; ŋiai3
9	《梅縣》	kɛ2	kɛ1	lian5	ni1 ; ŋi3
10	《廣典》	kiai2	ke1	×	ŋe3
11	《標準》	kei2	ke1	×	ŋe3
12	《客語》	kie2	kie1	lion5	ŋie3
13	《台灣》	kie2 (四) kai2 (海)	kie1 (四) kai1 (海)	lion5 (四) lian5 (海)	ŋie3 (四) ŋie3 (海)

附錄二：Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			a				a				ai				ai			
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ
1	p	p	682	683	684						689	689	690		689			
2	p ^h	p'		685	686		684				691		692		691			
3	m	m	553		555		554				557		558		558			
4	f	f	80	82	83		82						85		85			
5	v	v	1286		1286						1288		1288		1288			
6	t	t	890								893	893	894					
7	t ^h	t'	892								897		898		897			
8	n	n	608								610	611	611		610			
9	l	l	468		469		469				471		471		471			
10	ts	ts	1136		1137						1141	1145	1146					
11	ts ^h	ts'	1138		1140		1139				1146	1149	1149		1148			
12	s	s	792		794		793				794	795	795		794			
13	tʃ	tch	928	928	929													
14	tʃ ^h	tch'	929	931	931													
15	ʃ	ch	12	14			13											
16	k	k	246	248	249						254							
17	k ^h	k'	251		251		251											
18	ŋ	ng	624	626	626		624											
19	ɲ	gn											627		626			
20	h	h	167	169	169		167				172	173	173		172			
21	ɸ	ɸ	1	2	3		2				4	5	5					

這個表的用途有三個：

1. 音標對照，因為這個表提供了國際音標和日語符號的對照，即使沒有學過日語的人也可以尋音找到，不過如果懂日語符號的排序，速度會快一點。
2. 方便使用者查找，例如：想要知道《客法》的「加」在書中的哪一頁，我們就可以找到 ka 這個音節，在頁 246。
3. 歸納音系，根據這個檢索表我們就可以知道《客法》的聲韻調系統。

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			au			//ao			au			am			ap		am			ap	
	IPA	客法		˘	˙	ˆ	ˆ		-	˘		˘	˙	ˆ	ˆ		-	˘	˙		
1	p	p	703	705	707																
2	p ^h	p'	709		710		709														
3	m	m	563	564	565		564														
4	f	f												86		86	93	86			
5	v	v																			
6	t	t	916	917	918									901	902	903	924				923
7	t ^h	t'	919	921	922		920							903	906	907	927	905			925
8	n	n	616	616	617									612	613			613			618
9	l	l	479	480	482		482							472	473	474	483	473			482
10	ts	ts	1161	1162	1163									1150	1151	1151	1170				
11	ts ^h	ts'	1164	1167	1168									1151	1153	1154	1171	1152			1171
12	s	s	802	803	803									796	796	797	804				
13	tʃ	tch	939		940									933		934	942				
14	tʃ ^h	tch'	941		942		941														
15	ʃ	ch	24	24	25											18		17			26
16	k	k	263	568	571		268							255	256	258	276				
17	k ^h	k'	274	274	275									259	259	260	279				278
18	ŋ	ng	631		633		632							627	628	629	633				
19	ɲ	gn																			
20	h	h	182	184	186		183							174		176	190	174			188
21	ɸ	ɸ	8		9									5	6	6	10				

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			an		at		an		at		aj //ang		ak		aj		ak	
	IPA	客法	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	-	ˊ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	-	ˊ	ˋ	ˆ	ˆ	
1	p	p	693	696	697	712					711	701			687			686
2	p ^h	p'	698		700	713	698			712	702		702		702			688
3	m	m	559		561	567	560			566	562	563	563	556	563			555
4	f	f	88	91	92	95	89			94		93	93	84				
5	v	v	1288	1290	1291	1293	1289			1293				1288	1292			1287
6	t	t																
7	t ^h	t'																
8	n	n																
9	l	l																
10	ts	ts	1154	1155	1155	1172					1158			1141				1141
11	ts ^h	ts'	1156	1157	1157	1173	1156			1173			1160	1143	1160			1142
12	s	s	797	798	799	805				805	799	801						
13	tʃ	tch	934	934	935	943					937	937	937	931				
14	tʃ ^h	tch'		936	936		936			944			938	932	938			
15	ʃ	ch	19	19	19					26	21	23			22			16
16	k	k			260	279	260				261	262	263	251				
17	k ^h	k'											263	254				254
18	ŋ	ng	629		630	634	630			634			631					
19	ɲ	gn																
20	h	h		179	179	190	177			190	179			170	180			
21	ɸ	ɸ				12					8				8			3

1. 《客法》用 -c 來表示收 -k

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			o				o				oi //oe				oi			
	IPA	客法	˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘		˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘			
1	p	p	760		761							768	768					
2	p ^h	p'	762	762	763		762					769	770		769			
3	m	m	593				593						597		595			
4	f	f		108	109		107					110	111		111			
5	v	v	1303	1304			1303					1305	1305					
6	t	t	1081	1082								1088	1088	1088				
7	t ^h	t'	1082	1084	1084		1083					1088	1090		1089			
8	n	n			671		570											
9	l	l	530				530						536	536	534			
10	ts	ts		1250	1250							1256	1258	1258	1256			
11	ts ^h	ts'	1250		1252							874	875					
12	s	s	871	871														
13	tʃ	tch	971		972								?					
14	tʃ ^h	tch'	972				973											
15	ʃ	ch																
16	k	k	395	396	397		396					401	402	403	402			
17	k ^h	k'	?	?								404	405					
18	ŋ	ng	634		635		634					637		638				
19	ɲ	gn																
20	h	h	232	234			233					237	237	238	237			
21	ɸ	ɸ	676				676					677		678				

1. oi 和 p-、m-、f-、v-、ŋ- 等聲母拼合時寫作 oe'。

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			on			ot	on			ot	oŋ //ong			ok	oŋ			ok
	IPA	客法		˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘		˘	ˆ	ˆ	-	˘		˘	
1	p	p				775					771	772		764				763
2	p ^h	p'	770		771						773	774	774	767	773			766
3	m	m									597	598	598	595	597			594
4	f	f	111	112	112						112	116	117	110	114			
5	v	v		?							1306	1307	1308	1304	1306			1304
6	t	t	1092	1093	1093	1103					1096	1098	1099	1085				1085
7	t ^h	t'	1094			1104	1095		1104		1100	1102	1102	1087	1101			1086
8	n	n	671	671							672	672	672	671	672			
9	l	l		536	536	538					537		538		537			532
10	ts	ts	1259						1267		1261		1263	1253				
11	ts ^h	ts'	1260	1260	1260	1267					1263		1265	1256	1264			1255
12	s	s	875		875	878			878		877		877	873				
13	tʃ	tch	973	974	975	988					978	981	982	970				
14	tʃ ^h	tch'	976	977	977		976				983	986	987	971	984			971
15	ʃ	ch				58	53		51									
16	k	k	407	408	409	418					411	413	415	398				398
17	k ^h	k'			410						416	417	417	400	416			400
18	ŋ	ng									639		639					636
19	ɲ	gn																
20	h	h	238	239	239	244	239		243		241		242	236	241			234
21	ɸ	ɸ	679		681	682					682		682					677

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			e				e				eu //eou				eu			
	IPA	客法		˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘		˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘		
1	p	p	714															
2	p ^h	p'																
3	m	m	567										571	572	572	571		
4	f	f		97										98	98	98		
5	v	v			1294													
6	t	t											1029	1030	1030			
7	t ^h	t'											1032	1035	1035	1033		
8	n	n	618											621	621	621		
9	l	l					484						490	491	491	490		
10	ts	ts	1180				1180						1184	1185	1186			
11	ts ^h	ts'					1180						1186	1186	1186			
12	s	s	819	819	820								824	825	825	824		
13	tʃ	tch		950														
14	tʃ ^h	tch'			951													
15	ʃ	ch	35		35													
16	k	k	280	282	282		281						289	291	292	291		
17	k ^h	k'	284		284		284						293	294	295			
18	ŋ	ng																
19	ɲ	gn	150		150									150				
20	h	h	191		191									195	196	195		
21	ɸ	ɸ		77	77								79	79	80	79		

1. /gn/ 的音值是 [ɲi]。-
2. “你、艾、臍、偶……、月、熱……”等字都沒有 i，這些例子應該加上 -i 介音。

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			em			ep		em			ep		en			et		en			et	
	IPA	客法		\	/	ˆ	ˆ		-	˘			\	/	ˆ	ˆ		-	˘			
1	p	p											714		715	716						
2	p ^h	p'											715			716	716					716
3	m	m											568	570	571	575	569					572
4	f	f															97					98
5	v	v														1294						
6	t	t	1024	1024	1024						1037		1025	1026	1027	1037						
7	t ^h	t'									1037		1028			1039	1028					
8	n	n	618	618	619	621	618								620		619					621
9	l	l				492	486										486					492
10	ts	ts	1181	1181		1187	1181						1181		1183	1187						
11	ts ^h	ts'				1187	1181						1183		1184	1191	1183					1189
12	s	s	821	821	821	825							821	823		826						
13	tʃ	tch																				
14	tʃ ^h	tch'																				
15	ʃ	ch																				
16	k	k			286	296	285						285	287	287	297						
17	k ^h	k'		285			285						287	288	289	298	288					
18	ŋ	ng																				
19	ɲ	gn			150											153						151
20	h	h	192										192	193	194	198	192					198
21	ɸ	ɸ	77	78		80							78		79							80

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			i // e			i										
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	-	˘	ˊ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	-	˘
1	p	p														
2	p ^h	p'														
3	m	m														
4	f	f														
5	v	v														
6	t	t														
7	t ^h	t'														
8	n	n														
9	l	l														
10	ts	ts	1280	1284	1286											
11	ts ^h	ts'	1174	1177	1177		1175									
12	s	s	806	812	813											
13	tʃ	tch	1073	1075	1077											
14	tʃ ^h	tch'	945	947			945									
15	ʃ	ch	27	29	30		28									
16	k	k														
17	k ^h	k'														
18	ŋ	ng														
19	ɲ	gn														
20	h	h														
21	∅	∅														

1. 《客法》沒有 im、ip、in、it 這幾個韻。
2. tch 原來是表示 tʃ，但是和 i 韻相拼的時候，表示 tʃ^h。

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			im ×							in ×						
	IPA	客法	-	\	/	ˆ	ˆ	-	˘	-	\	/	ˆ	ˆ	-	˘
1	p	p														
2	p ^h	p'														
3	m	m														
4	f	f														
5	v	v														
6	t	t														
7	t ^h	t'														
8	n	n														
9	l	l														
10	ts	ts														
11	ts ^h	ts'														
12	s	s														
13	tʃ	tch														
14	tʃ ^h	tch'														
15	ʃ	ch														
16	k	k														
17	k ^h	k'														
18	ŋ	ng														
19	ɲ	gn														
20	h	h														
21	∅	∅														

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			i			i											
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	-	˘								
1	p	p	717	718	720												
2	p ^h	p'	724	728	729		726										
3	m	m	576	580	580		578										
4	f	f	99	102	103		101										
5	v	v	1295	1299			1296										
6	t	t	1040	1041	1042												
7	t ^h	t'	1042	1044	1045		1042										
8	n	n	642	643	644		642										
9	l	l	492	489	499		495										
10	ts	ts	1191	1192	1192												
11	ts ^h	ts'	1194	1195	1196		1194										
12	s	s	828	830	831												
13	tʃ	tch															
14	tʃ ^h	tch'															
15	ʃ	ch															
16	k	k	299	303	307		303										
17	k ^h	k'	311	317	320		313										
18	ŋ	ng															
19	ɲ	gn		156	157		153										
20	h	h	198	202	204		202										
21	ɸ	ɸ	1320	1329	1332		1324										

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			im			ip		im			ip		in			it		in			it										
	IPA	客法		\	/	^	^		-	u				\	/	^	^		-	u				\	/	^	^		-	u	
1	p	p												752	749	750	757														757
2	p ^h	p'												751	754		759	752													
3	m	m														591		588													
4	f	f												106		106		106													107
5	v	v																													
6	t	t						1071								1066		1071													1071
7	t ^h	t'												1068	1069	1069	1073														1072
8	n	n										164				660															670
9	l	l	514	516			514					527		516	519	520	530	516													527
10	ts	ts	1222		1222									1224	1227	1227	1247														1247
11	ts ^h	ts'	1223	1224	1224		1223							1228		1232	1249	1230													1248
12	s	s	849	852			868							852	853	853	869														868
13	tʃ	tch	951	953	953		964							954	957	958	965														
14	tʃ ^h	tch'	853				954							960	963	963	969	961													967
15	ʃ	ch	35	36	36	45					45			36	43	44	48	40													46
16	k	k	358	359	360	391								362	365	367	393														
17	k ^h	k'	360		361	392	361				392			367		368		368													395
18	ŋ	ng																													
19	ɲ	gn									164					163		161													165
20	h	h	219		219	231								219	222		231	220													
21	ɸ	ɸ	1364	1366	1366	1407	1365							1367	1372	1373	1411	1371													1407

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			ia				ia				iai				iai			
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ
1	p	p																
2	p ^h	p'	732															
3	m	m	581															
4	f	f																
5	v	v																
6	t	t	1048															
7	t ^h	t'																
8	n	n	644		644		644											
9	l	l																
10	ts	ts	1197	1197	1197		1197											
11	ts ^h	ts'	1198	1199	1199													
12	s	s	833	834	835		833											
13	tʃ	tch																
14	tʃ ^h	tch'																
15	ʃ	ch																
16	k	k	320				320			322	323	324						
17	k ^h	k'	320		321		321											
18	ŋ	ng																
19	ɲ	gn	161	161							161							
20	h	h	207															
21	ɸ	ɸ	1337	1339	1340		1339							1341				

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			iau				iau				iam				iap		iam		iap	
	IPA	客法		˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘		˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘		˘		
1	p	p	736	738																
2	p ^h	p'	739	740	740		740													
3	m	m		584	585		584													
4	f	f																		
5	v	v																		
6	t	t	1051	1052	1053								1048	1048	1049	1058				
7	t ^h	t'	1054	1056	1056		1055						1050	1051	1051	1060	1050		1058	
8	n	n		657	657		656						646	647	648	658	646		657	
9	l	l	505	507	507		505						503	504	504	509	503		509	
10	ts	ts	1207										1201	1201	1201	1210				
11	ts ^h	ts'	1209	1209	1209								1202		1213	1211				
12	s	s	838	840	841								836				836		843	
13	tʃ	tch																		
14	tʃ ^h	tch'																		
15	ʃ	ch																		
16	k	k	347	348	349								327	328	329	352			352	
17	k ^h	k'	349	351	351		350						329		330	353	330		353	
18	ŋ	ng																		
19	ɲ	gn																		
20	h	h	209	210	210		210						208	209		212	208		211	
21	ɸ	ɸ	1357	1360	1360		1358						1341	1342	1344	1362	1341		1361	

1. 《客法》中記成 *j*- 的例字如：「*nieu*₂ 偶、耦、藕」；「*niet*₈ 月、熱」；「*niet*₈ 孽」；「*ni*₅ 愚、隅(你)、覓、疑、儀、虞」；「*ni*₂ 耳、餘、圍、擬」；「*ni*₃ 御、禦、二、議、遇、寓、詣、義、藝、毅」；「*nia*₁ 你的」、「*niai*₃ 艾」；「*nin*₅ 人」、「認」；「*niu*₅ 魚」；「*niu*₂ 女」；「*nip*₈ 入」；「*nit*₈ 日」。其他在相關客語唸 *j*- 聲母的例字，在《客法》都記成 *n*-。

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			ian			iat	ian			iat	iaŋ //eang			iak	iaŋ			iak				
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	ˊ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	ˊ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	ˊ	ˋ	ˊ		
1	p	p											732	733		732					732	
2	p ^h	p'													735	732	734					
3	m	m													583		582					
4	f	f																				
5	v	v																				
6	t	t															1048					
7	t ^h	t'											1051			1048						
8	n	n														645	656				645	
9	l	l											484		486							
10	ts	ts											1203	1205	1205	1200						
11	ts ^h	ts'											1205	1206	1207	1200						
12	s	s																				
13	tʃ	tch																				
14	tʃ ^h	tch'																				
15	ʃ	ch																				
16	k	k	331	335	337								345	345	346	322					321	
17	k ^h	k'	339	342	343		341						346		347	322	347				322	
18	ŋ	ng																				
19	ɲ	gn																				
20	h	h																			208	
21	ɸ	ɸ	1345	1352	1353	1363	1347														1362	
													1355	1356	1357	1341	1355					1340

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			io				io				ioi				ioi			
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ
1	p	p																
2	p ^h	p'																
3	m	m																
4	f	f																
5	v	v																
6	t	t																
7	t ^h	t'																
8	n	n	660															
9	l	l																
10	ts	ts		1234														
11	ts ^h	ts'	1234															
12	s	s																
13	tʃ	tch																
14	tʃ ^h	tch'																
15	ʃ	ch																
16	k	k	369	369								371						
17	k ^h	k'	369				369											
18	ŋ	ng																
19	ɲ	gn																
20	h	h	222				222											
21	ɸ	ɸ	1375															

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			ion			iot		ion			iot		ioŋ //iong			iok		ioŋ			iok		
	IPA	客法	-	\	/	ˆ	ˆ	-	˘	-	˘	-	\	/	ˆ	ˆ	-	˘	-	˘	-	˘	
1	p	p											756		756								
2	p ^h	p'												756		756							
3	m	m												592				592					
4	f	f																					
5	v	v																					
6	t	t																					
7	t ^h	t'																					
8	n	n	661										662		663	661	663					660	
9	l	l											486	488	489		486						520
10	ts	ts											1235	1236	1236	1234							
11	ts ^h	ts'	1234	1234	1235								1237	1237	1238	1234							
12	s	s											855	859	859	855	857						
13	tʃ	tch																					
14	tʃ ^h	tch'																					
15	ʃ	ch																					
16	k	k											371	373		369							
17	k ^h	k'											373		374	371	374						
18	ŋ	ng																					
19	ɲ	gn																					
20	h	h											223	224	225	223							
21	ɸ	ɸ											1379	1383	1383	1377	1381						1375

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			ie				ie				ien			iet		ien			iet		
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	
1	p	p											741	743	744	751					
2	p ^h	p'											746	747	748						751
3	m	m												587	587			586			
4	f	f																			
5	v	v																			
6	t	t											1060	1061			1065				
7	t ^h	t'											1060	1063	1064	1066	1063				1066
8	n	n																			
9	l	l											510	511	511			510			513
10	ts	ts											1212	1212	1213	1220					1220
11	ts ^h	ts'											1214	1218	1219	1221	1215				1221
12	s	s											843	846	847	848	845				
13	tʃ	tch																			
14	tʃ ^h	tch'																			
15	ʃ	ch															354				
16	k	k															357				356
17	k ^h	k'																			
18	ŋ	ng																			
19	ɲ	gn																			
20	h	h											212	214	215	217	212				217
21	∅	∅			1364				1364												

1. 《客法》的 ian / iat 和 ien / iet 有對立。

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			iu				iu				iui //oui			
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ
1	p	p												
2	p ^h	p'												
3	m	m												
4	f	f												
5	v	v												
6	t	t	1071											
7	t ^h	t'			1071									
8	n	n		665	665		664							
9	l	l	521	523	523		521							
10	ts	ts	1238	1218	1239									
11	ts ^h	ts'	1240		1241		1241							
12	s	s	861	862	862		862							
13	tʃ	tch												
14	tʃ ^h	tch'												
15	ʃ	ch												
16	k	k		375	375		375							
17	k ^h	k'	377		379		378							
18	ŋ	ng												
19	ɲ	gn		164			164							
20	h	h	227											
21	ɸ	ɸ	1386	1391	1382		1387					1396		

1. 銳 youi3

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			iun			iut	iun			iut	iuŋ			//iung	iuk	iuŋ			iuk	
	IPA	客法		˘	˙	ˆ	ˆ		˘	˙		˘	˙	ˆ	ˆ		˘	˙	ˆ	
1	p	p																		
2	p ^h	p'																		
3	m	m																		
4	f	f																		
5	v	v																		
6	t	t																		
7	t ^h	t'																		
8	n	n	667		668		667						669		669					665
9	l	l										525			525	526				524
10	ts	ts										1244	1244		1243					
11	ts ^h	ts'													1244	1245				
12	s	s										865		865	864	865				863
13	tʃ	tch																		
14	tʃ ^h	tch'																		
15	ʃ	ch																		
16	k	k	382	383								386	388	388						379
17	k ^h	k'	384		386		384			390			389	390	381	389				
18	ŋ	ng																		
19	ɲ	gn										525			525	526				524
20	h	h	228		229							229			227	231				
21	ɸ	ɸ	1396	1398	1399		1396			1406		1401	1404	1405		1401				

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			u //ou				u				ui //oui				ui			
	IPA	客法		˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘		˘	˙	ˆ	ˆ	-	˘		
1	p	p	775	776	777													
2	p ^h	p'	778	778	781		779											
3	m	m	599	600	601		599											
4	f	f	118	123	125		120											
5	v	v	1308	1310	1311		1310											
6	t	t	1105	1106	1108					1115	1115	1116						
7	t ^h	t'	1108	1110	1111		1109			1118	1120	1120		1119				
8	n	n		673	673		672				673	674						
9	l	l	539		541		540			545	546	547		545				
10	ts	ts								1269	1269	1269		1269				
11	ts ^h	ts'								1270		1271						
12	s	s								881	882	883		881				
13	tʃ	tch	989	992	994					1007		1008						
14	tʃ ^h	tch'	996	999	1001		997			1009				1009				
15	ʃ	ch	59	63	63		62				72	74		72				
16	k	k	419	421	423		420			439	441	443						
17	k ^h	k'	424	425	426					444	445	446		444				
18	ŋ	ng			641		639					641		641				
19	ɲ	gn																
20	h	h																
21	ɸ	ɸ																

1. 蛙 tʃ^hu3 在頁 995。

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			un		//oun	ut	un		ut	uj		//oung	uk	uj		uk	
	IPA	客法		\	/	^	^	-	v		\	/	^	^	-	v	
1	p	p	786	786	788	791					789	789		784			
2	p ^h	p'	788		789		789		791			790	785	790			785
3	m	m	603	605	605	608	605		608			607	602	606			601
4	f	f	135	139	139	149	137		148		141	147	147	133	145		131
5	v	v	1313	1315	1315	1319	1313		1318		1316	1316	1317	1312			
6	t	t	1121	1122	1123	1135			1135		1126	1127	1128	1112			1112
7	t ^h	t'	1124	1125	1125	1135	1124				1128	1133	1134		1131		1113
8	n	n		674	674				675		675			673	675		673
9	l	l		549	549		548		552		550	552	552		550		544
10	ts	ts	1273	1274	1274	1279			1279		1276	1277	1278				
11	ts ^h	ts'	1275		1275	1280	1275		1280		1278			1267	1279		1268
12	s	s	884	886	887	890	884				887	888	889	879	888		
13	tʃ	tch	1010	1010	1011						1013	1016	1017	1003			
14	tʃ ^h	tch'	1011	1013		1022					1018	1021	1021	1007	1020		1005
15	ʃ	ch			76		74		76					71			
16	k	k		447	448	467	447				449	453	453	437			436
17	k ^h	k'	448	449	449	468			468		453	454	455	437			437
18	ŋ	ng				641											
19	ɲ	gn															
20	h	h															
21	ɸ	ɸ															

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			ua				uai					
	IPA	客法	ua	//oua		ua		uai	//ouai		uai	
			˘	˙	ˆ	˘	˙	˘	˙	ˆ	˘	˙
1	p	p										
2	p ^h	p'										
3	m	m										
4	f	f										
5	v	v										
6	t	t										
7	t ^h	t'										
8	n	n										
9	l	l										
10	ts	ts										
11	ts ^h	ts'										
12	s	s										
13	tʃ	tch										
14	tʃ ^h	tch'										
15	ʃ	ch										
16	k	k	426	426	427			429	429	430		429
17	k ^h	k'	428	428	428					431		431
18	ŋ	ng										
19	ɲ	gn										
20	h	h										
21	ɸ	ɸ	682							1395		1394

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			uan		//ouan	uat		uan		uat	uaj			//ouang	uak		uaj		uak
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˊ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ
1	p	p																	
2	p ^h	p'																	
3	m	m																	
4	f	f																	
5	v	v																	
6	t	t																	
7	t ^h	t'																	
8	n	n																	
9	l	l																	
10	ts	ts																	
11	ts ^h	ts'																	
12	s	s																	
13	tʃ	tch																	
14	tʃ ^h	tch'																	
15	ʃ	ch																	
16	k	k	432		433									436					436
17	k ^h	k'	434	434	435								435	435	436	435			
18	ŋ	ng																	
19	ɲ	gn																	
20	h	h																	
21	∅	∅																	

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			uo				uo				uo				uo			
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	
1	p	p																
2	p ^h	p'																
3	m	m																
4	f	f																
5	v	v																
6	t	t																
7	t ^h	t'																
8	n	n																
9	l	l																
10	ts	ts																
11	ts ^h	ts'																
12	s	s																
13	tʃ	tch																
14	tʃ ^h	tch'																
15	ʃ	ch																
16	k	k	456	456	457			456										
17	k ^h	k'																
18	ŋ	ng																
19	ɲ	gn																
20	h	h																
21	ɸ	ɸ																

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			uon // ouon				uon				uonj // ouong				uok		uonj		uok	
	IPA	客法	-	\	/	^	^	-	v	-	\	/	^	^	-	v	-	v		
1	p	p																		
2	p ^h	p'																		
3	m	m																		
4	f	f																		
5	v	v		1317	1317		1317													
6	t	t																		
7	t ^h	t'																		
8	n	n																		
9	l	l																		
10	ts	ts																		
11	ts ^h	ts'																		
12	s	s																		
13	tʃ	tch																		
14	tʃ ^h	tch'																		
15	ʃ	ch																		
16	k	k	460	462	464					465	466		459							
17	k ^h	k'									467		460							
18	ŋ	ng																		
19	ɲ	gn																		
20	h	h																		
21	ɸ	ɸ																		

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			uen		uet	uen		uet								
	IPA	客法	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ	ˋ
1	p	p														
2	p ^h	p'														
3	m	m														
4	f	f														
5	v	v														
6	t	t														
7	t ^h	t'														
8	n	n														
9	l	l														
10	ts	ts														
11	ts ^h	ts'														
12	s	s														
13	tʃ	tch														
14	tʃ ^h	tch'														
15	ʃ	ch														
16	k	k	438	438		439	438			438						
17	k ^h	k'														
18	ŋ	ng														
19	ɲ	gn														
20	h	h														
21	∅	∅														

Rey, Charles 《客法大辭典》音節檢索

韻母			m // mg				n				ŋ // ng				ŋ			
	IPA	客法	ˉ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	ˉ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	ˉ	ˋ	ˊ	ˆ	ˆ	
1	p	p																
2	p ^h	p'																
3	m	m																
4	f	f																
5	v	v																
6	t	t																
7	t ^h	t'																
8	n	n																
9	l	l																
10	ts	ts																
11	ts ^h	ts'																
12	s	s																
13	tʃ	tch																
14	tʃ ^h	tch'																
15	ʃ	ch																
16	k	k																
17	k ^h	k'																
18	ŋ	ng																
19	ɲ	gn																
20	h	h																
21	∅	∅					575					623			622			

附錄三：〈台灣客語詞彙比較表〉

說明

1. 下列詞條是從四千多條的詞條中篩選出來的，選詞的基本原則是針對詞彙差異程度比較大的詞條。同一個詞條中如果有不同的說法，我們也都將它列入，需要說明的部分會在表格下方加以註明。羅列個表的用意是要讓讀者更容易掌握筆者論述的焦點。
2. 標音的部分是使用國際音標(IPA)，聲調則以較小的阿拉伯數字標在該音節的旁邊，本調調值標在該音節右上角，變調調值標在該音節右下角，例如「天弓」t^hian₁₁ kiun¹³。
3. 各表中的詞彙所使用漢字主要是參考一些客語辭書所選用的，但是也有一部分是筆者自己的選定。用字的原則請參見張屏生(2003)。
4. 「×」是表示發音人沒有這個詞彙，或者調查時沒有提問到這個詞彙，或者發音人提供的是不符合筆者提問的內容。
5. 「*」是表示《台灣》、《現代》所收的詞彙是海陸腔詞彙。

台灣客語詞彙比較表

	詞目	1. 彩虹	2. 雨	3. 肥皂
1	武洛 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiuj ¹³	雨 zi ³¹ ; gi ³¹	番 碱 fan ₃₅ kian ³¹
2	內埔 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiuj ¹³	雨 i ³¹	番 碱 fan ₃₅ kian ₅₃
3	美濃 四縣腔	天 弓 t ^h ian ³³ kiuj ³³	雨 i ³¹	番 碱 fan ₃₅ kian ³¹
4	頭份 四縣腔	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiuj ³³	雨 i ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ k ^h u ¹³
5	竹東 海陸腔	虹 k ^h iuj ³³	水 fui ¹³	茶 箍 tj ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³
6	新屋 海陸腔	虹 k ^h iuj ³³	水 fui ¹³	茶 箍 tj ^h a ⁵⁵ k ^h u ⁵³
7	東勢 大埔腔	天 弓 t ^h ian ³³ kiuj ³³	雨 3i ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ k ^h u ³³
8	紙寮窩 饒平腔	虹 k ^h iuj ¹³	雨 vu ⁵³	茶 箍 ts ^h a ₅₃ k ^h u ¹¹
9	崙背 詔安腔	虹 k ^h iuj ⁵⁵ ; k ^h ɿu ⁵⁵	雨 bu ³¹	茶 箍 ts ^h a ₃₃ k ^h u ¹¹
10	竹窩 永定腔	天 弓 t ^h ian ³³ kiuj ³³	水 fi ⁵³	茶 箍 ts ^h a ⁵³ k ^h u ³³
11	粗坑 永定腔	天 弓 t ^h ian ¹¹ kiuj ¹¹	雨 3i ³¹	茶 箍 ts ^h a ⁵⁵ ku ¹¹
12	桃榔村 長樂腔	虹 k ^h iuj ¹¹	水 sui ¹¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ ku ⁵⁵
13	石門 武平腔	虹 k ^h iuj ⁵³	雨 gi ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ ku ³¹
14	藍埔 豐順腔	虹 k ^h iuj ³³	水 sui ⁵³	茶 箍 ts ^h a ₁₁ ku ⁵⁵
15	中埔 海四腔	虹 k ^h iuj ¹¹	水 sui ¹³	茶 箍 ts ^h a ⁵⁵ ku ⁵³
16	新埔 四海腔	虹 k ^h iuj ⁵⁵	雨 3i ³¹	茶 箍 ts ^h a ¹¹ ku ¹³
17	《中原》	天 弓 t ^h ian ₁ kiuj ₁	雨 i ₂	茶 箍 ts ^h a ₅ ku ₁
18	《客語》	天 弓 t ^h ian ₁ kiuj ₁	雨 i ₂	茶 箍 ts ^h a ₅ ku ₁
19	《常用》	×	×	×
20	《同音》	×	×	茶 箍 ts ^h a ₅ ku ₁
21	《台灣》	天 弓、虹 * t ^h ian ₁ kiuj ₁ k ^h iuj ₇	雨 i ₂	茶 箍 ts ^h a ₅ ku ₁
22	《現代》	天 弓、虹 * t ^h ian ₁ kiuj ₁ k ^h iuj ₇	×	茶 箍 ts ^h a ₅ ku ₁
23	《梅縣》	天 弓 t ^h ian ₁ kiuj ₁	雨 i ₂	番 梘 fan ₁ kian ₂
24	《廣典》	天 弓 (1117下) t ^h ian ₁ kiuj ₁	雨 i ₂	番 鹼、雪 文、番 仔 茶 糝 (832上) fan ₁ kian ₂ siet ₄ vun ₅ fan ₁ e ₂ ts ^h a ₅ k ^h u ₁

台灣客語詞彙比較表

	詞目	4.羊癩瘋	5.蕪菜	6. 仙草凍
1	武洛 四縣腔	發 死、發 豬 癩 瘡 pot ³ si ³¹ pot ³ tsu ₃₅ ma ¹¹ k ^h oŋ ¹³	快 菜 k ^h uai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	仙 人 板 sian ₃₅ jin ¹¹ pan ³¹
2	內埔 四縣腔	發 死 pot ³ si ³¹	快 菜 k ^h uai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	仙 人 板 sian ₃₅ jin ¹¹ pan ³¹
3	美濃 四縣腔	發 死 pot ³ si ³¹	快 菜 k ^h uai ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	仙 人 板 sian ₃₅ jin ¹¹ pan ³¹
4	頭份 四縣腔	發 豬 癩 瘡 pot ³ tsu ₃₅ ma ¹¹ ts ^h ai ³¹	蕪 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵⁵	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹
5	竹東 海陸腔	發 豬 癩 瘡 pot ₃ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³	蕪 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ¹¹	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³
6	新屋 海陸腔	發 豬 癩 瘡 pot ₃ tʃu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³	蕪 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ¹¹	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³
7	東勢 大埔腔	發 豬 癩 癩 pot ³ tʃu ₃₅ ma ¹¹ tian ³³	蕪 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵³	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹
8	紙寮窩 饒平腔	發 豬 癩 瘡 pot ₅ tʃu ¹¹ ma ₅₃ ts ^h ai ⁵³	蕪 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ⁵³	仙 草 sian ¹¹ ts ^h o ⁵³
9	畚背 詔安腔	羊 眩 ziŋ ₅₅ hin ⁵³	蕪 菜 kiu ₃₃ ts ^h oi ¹¹	仙 草 sian ¹¹ ts ^h o ³¹
10	竹窩 永定腔	發 豬 癩 瘡 pot ₃ tʃu ³³ ma ₅₅ ts ^h ai ⁵³	蕪 菜 kiu ₅₃ ts ^h oi ¹¹	仙 草 sian ³³ ts ^h o ³¹
11	粗坑 永定腔	發 豬 癩 瘡 pot ³ tʃu ¹¹ ma ⁵⁵ ts ^h ai ⁵³	蕪 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵³	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ⁵³
12	桃榔村 長樂腔	豬 癩 瘡 tsu ₅₅ ma ₅₃ ts ^h ai ⁵³	蕪 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ³¹	仙 草 sian ⁵⁵ ts ^h o ³¹
13	石門 武平腔	豬 癩 癩 tsu ₃₅ ma ₁₁ tian ³⁵	蕪 菜 kiu ₃₃ ts ^h ue ⁵³	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹
14	藍埔 豐順腔	豬 癩 瘡 tʃu ₅₃ ma ₁₁ ts ^h ai ⁵³	蕪 菜 kiu ⁵³ ts ^h oi ⁵³	仙 草 sian ⁵⁵ ts ^h o ⁵³
15	中埔 海四腔	豬 癩 瘡 tsu ⁵³ ma ⁵⁵ ts ^h ai ¹³	蕪 菜 kiu ₁₁ ts ^h oi ¹¹	仙 草 sian ⁵³ ts ^h o ¹³
16	新埔 四海腔	豬 癩 瘡 tʃu ₃₅ ma ¹¹ ts ^h ai ³¹	蕪 菜 kiu ³¹ ts ^h oi ⁵⁵	仙 草 sian ₃₅ ts ^h o ³¹
17	《中原》	豬 癩 瘡 tsu ₁ ma ₅ ts ^h ai ₂	蕪 菜 kiu ₂ ts ^h oi ₃	×
18	《客語》	豬 癩 瘡 tsu ₁ ma ₅ ts ^h ai ₂	×	×
19	《常用》	×	×	×
20	《同音》	×	×	×
21	《台灣》	豬 癩 瘡、豬 癩 瘡 * tsu ₁ ma ₅ ts ^h ai ₂ tʃu ₁ ma ₅ ts ^h ai ₂	蕪 菜 kiu ₂ ts ^h oi ₃	仙 草 sian ₁ ts ^h o ₂
22	《現代》	豬 癩 瘡、豬 癩 瘡 * tsu ₁ ma ₅ ts ^h ai ₂ tʃu ₁ ma ₅ ts ^h ai ₂	蕪 菜 kiu ₂ ts ^h oi ₃	×
23	《梅縣》	發 死 pot ₄ si ₂	快 菜 k ^h uai ₃ ts ^h oi ₃	×
24	《廣典》	發 死、發 豬 癩 □ (1019 上) pot ₄ si ₂ pot ₄ tʃu ₁ ma ₅ ts ^h ai ₂	蕪 菜 (1124 下) kiu ₂ ts ^h oi ₃	×

台灣客語詞彙比較表

	詞目	7.湯圓	8.蕃茄
1	武洛 四縣腔	圓 板 仔 zian ¹¹ pan ³¹ ni ¹¹	柑 仔 蜜 kam ³³ ma ⁵⁵ mit ⁵
2	內埔 四縣腔	圓 板 仔 ian ¹¹ pan ³¹ ne ¹¹	柑 仔 蜜 kam ¹¹ ma ¹¹ mit ⁵
3	美濃 四縣腔	圓 板 仔 ian ¹¹ pan ³¹ ne ³¹	柑 仔 蜜, トマト ka ¹¹ la ¹¹ mit ⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³ kan ¹¹ na ¹¹ met ⁵
4	頭份 四縣腔	板 仔 圓 pan ³¹ ne ³¹ ian ¹¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
5	竹東 海陸腔	板 圓 pan ³³ ʒen ⁵⁵	蕃 茄, トマト fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
6	新屋 海陸腔	板 圓 pan ³³ ʒan ⁵⁵	蕃 茄 (少), トマト fan ⁵³ k ^h io ⁵⁵ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
7	東勢 大埔腔	浙 圓 sia ³ ʒian ¹¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
8	紙寮窩 饒平腔	浙 圓, 板 圓 sia ⁵ ʒen ⁵⁵ pan ³¹ vian ⁵⁵	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
9	崙背 詔安腔	浙 圓 sia ⁵⁵ bian ⁵³	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
10	竹窩 永定腔	浙 圓 fiat ³ vian ⁵³	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
11	粗坑 永定腔	板 圓 pan ³¹ ʒen ⁵⁵	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
12	桃榔村 長樂腔	板 圓 pan ¹¹ ʒan ¹³	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
13	石門 武平腔	浙 圓 仔 siau ³¹ bian ¹¹ ni ¹¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
14	藍埔 豐順腔	板 圓 pan ⁵³ ʒen ¹³	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
15	中埔 海四腔	板 圓 pan ¹¹ ian ⁵⁵	柑 仔 蜜, トマト kam ⁵³ me ¹¹ met ⁸ t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
16	新埔 四海腔	板 圓 pan ³¹ ʒan ¹¹	トマト t ^h o ³³ ma ⁵⁵ to [?] ³
17	《中原》	×	×
18	《客語》	×	×
19	《常用》	×	×
20	《同音》	×	×
21	《台灣》	板 丸, 板 丸 * pan ² ian ⁵ pan ² ʒan ⁵	トマト t ^h o ⁵ ma ³ to ²
22	《現代》	×	×
23	《梅縣》	湯 圓 t ^h oŋ ¹ ian ⁵	番 茄 fan ¹ k ^h io ⁵
24	《廣典》	圓 板 仔, 板 圓 (919下) ian ⁵ pan ² e ² pan ² ian ⁵	×

台灣客語詞彙比較表

	詞目	9.蓮霧	10.碗粿	11.虱目魚
1	武洛 四縣腔	蓮 霧 lian ₃₅ bu ³³	水 粿 sui pan ³¹	海 草 魚、馬 沙 麥 hoi ³¹ ts ^h o ³¹ ŋ ¹¹ ma ¹¹ sa ⁵⁵ mak ⁵
2	內埔 四縣腔	蒜 果、茶 泡 (多) son ₅₅ ko ³¹ ts ^h a ¹¹ p ^h au ⁵⁵	碗 粿 von ³¹ pan ³¹	海 草 魚 hoi ³¹ ts ^h o ³¹ ŋ ¹¹
3	美濃 四縣腔	蓮 霧 lian ₃₅ fu ¹¹ lian ₃₅ p ^h u ¹¹	碗 仔 粿 von ³¹ ne ³¹ pan ³¹	馬 沙 麥 ma ¹¹ sa ¹¹ mak ⁵ ma ¹¹ sa ⁵⁵ mak ⁵
4	頭份 四縣腔	蓮 霧 mian ⁵⁵ vu ⁵⁵	水 粿 仔 sui pan ³¹ ne ³¹	虱 目 仔 sat ⁵ bak ³ ga ⁵³
5	竹東 海陸腔	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ¹³	×	哇 沙 吧 va ¹¹ sai ⁵⁵ pa ⁵³
6	新屋 海陸腔	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ³³	×	虱 目 魚 set ³ muk ³ ŋ ⁵⁵
7	東勢 大埔腔	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ³¹	碗 粿 von ³¹ pan ³¹	馬 沙 哇 ma ³³ sa ⁵⁵ va ³¹
8	紙寮窩 饒平腔	蓮 霧 lian ₁₁ vu ¹³	水 粿 fi ₃₃ pan ⁵³	馬 沙 麥 ma ¹¹ sai ⁵⁵ mak ⁵
9	崙背 詔安腔	蓮 霧 lian ₅₅ bu ³³	碗 粿 ban ₅₅ pan ³¹	虱 目 仔 sa ₃₃ ba ₃₃ a ⁵¹
10	竹窩 永定腔	蓮 霧 lian ₅₅ bu ³³	×	×
11	粗坑 永定腔	蓮 霧 lian ⁵⁵ vu ⁵³	水 粿 仔 fi ³¹ pan ³¹ ne ³¹	馬 虱 目 ma ⁵⁵ set ³ muk ³
12	桃榔村 長樂腔	蓮 霧 lian ₃₅ vu ¹³	水 粿 仔 fui ¹¹ pan ¹¹ ŋ ⁵⁵	馬 沙 麥 man ₃₅ set ³ muk ³
13	石門 武平腔	蓮 霧 lian ₁₁ bu ⁵³	碗 粿 bon ³¹ pan ³¹	虱 目 魚 sat ³ muk ⁵ ŋe ¹¹
14	藍埔 豐順腔	蓮 霧 lian ₅₅ bu ³³	×	馬 虱 目 ma ₃₅ set ³ muk ³
15	中埔 海四腔	蓮 霧 lian ¹¹ vu ¹¹	水 粿 仔 sui ₁₁ pan ₁₁ ne ⁵⁵	虱 目 魚 sap ⁵ bak ³ ŋ ⁵⁵
16	新埔 四海腔	蓮 霧 lian ¹¹ vu ⁵⁵	×	虱 目 魚 sa ₅₅ va ³¹ hi ¹³
17	《中原》	×	水 粿 sui ₂ pan ₂	×
18	《客語》	×	水 粿 sui ₂ pan ₂	×
19	《常用》	×	×	×
20	《同音》	×	×	×
21	《台灣》	蓮 霧、蓮 霧 * lian ₅ vu ₃ lian ₅ vu ₇	水 粿、水 粿 * sui ₂ pan ₂ fui ₂ pan ₂	×
22	《現代》	蓮 霧、蓮 霧 * lian ₃ vu ₃ lian ₇ vu ₇	×	×
23	《梅縣》	×	×	×
24	《廣典》	×	×	×

台灣客語詞彙比較表

	詞目	12.豬血	13.癩蛤蟆
1	武洛 四縣腔	豬 旺 仔 tsu ₁₁ voŋ ⁵⁵ ŋi ³¹	蟾 蝓 螺 sam ¹¹ p ^h u ¹¹ lo ¹¹
2	內埔 四縣腔	豬 旺 仔 tsu ¹¹ voŋ ⁵⁵ ŋe ³¹	蟾 蝓 螺 sam ¹¹ p ^h u ¹¹ lo ¹¹
3	美濃 四縣腔	豬 旺 仔 tsu ₁₁ voŋ ⁵⁵ ŋe ¹¹	蟾 蝓 螺 sam ¹¹ p ^h u ¹¹ lo ¹¹
4	頭份 四縣腔	豬 紅 tsu ₃₅ fuŋ ¹¹	蟾 蝓 sam ¹¹ su ¹¹
5	竹東 海陸腔	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	蟾 蝓 ʃam ⁵⁵ ʃu ⁵⁵
6	新屋 海陸腔	豬 紅 tʃu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	蟾 蝓 ʃam ⁵⁵ ʃu ⁵⁵
7	東勢 大埔腔	豬 紅 tʃu ⁻³⁵ fuŋ ¹¹	蟾 蝓 ʃam ₃₃ ʃu ¹¹
8	紙寮窩 饒平腔	豬 紅 tʃu ¹¹ fuŋ ⁵⁵	蟾 蝓 ʃam ₃₃ ʃu ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	豬 紅 tsi ¹¹ fuŋ ⁵³	蛤 婆 k ^h io ¹¹ p ^h o ⁵³
10	竹窩 永定腔	豬 血 tsu ₁₁ fiat ¹³	蟾 蝓 ʃam ₃₃ ʃu ⁵³
11	粗坑 永定腔	豬 紅 tʃu ¹¹ fuŋ ⁵⁵	蟾 蝓 ʃam ⁵⁵ ʃu ⁵³
12	桃榔村 長樂腔	豬 紅 tʃu ⁵⁵ fuŋ ¹³	蟾 蝓 ʃam ₁₁ ʃu ¹³
13	石門 武平腔	豬 血 tsu ₁₁ fiat ³	蟹 蝓 tsiu ³¹ tsi ¹¹
14	藍埔 豐順腔	豬 紅 tʃu ₅₃ fuŋ ¹³	蟾 蝓 ʃam ₃₃ ʃu ¹³
15	中埔 海四腔	豬 紅 tsu ⁵³ fuŋ ⁵⁵	蟾 蝓 sam ⁵⁵ su ⁵⁵
16	新埔 四海腔	豬 紅 tʃu ₃₅ fuŋ ¹¹	蟾 蝓 ʃam ¹¹ ʃu ¹¹
17	《中原》	豬 盞 仔 tsu ₁ voŋ ₃ e ₂	蟾 蝓 sam ₅ su ₅
18	《客語》	豬 旺 仔、豬 紅 tsu ₁ voŋ ₃ e ₂ tsu ₁ fuŋ ₅	×
19	《常用》	×	×
20	《同音》	豬 盞 仔 tsu ₁ voŋ ₃ e ₂	×
21	《台灣》	豬 盞 仔、豬 紅、豬 盞 仔*、豬 紅* tsu ₁ voŋ ₃ e ₂ tsu ₁ fuŋ ₅ tʃu ₁ voŋ ₃ er ₅ tʃu ₁ fuŋ ₅	蟾 蝓、蟾 蝓* sam ₅ su ₅ ʃam ₅ ʃu ₅
22	《現代》	豬 紅、豬 紅* tsu ₁ fuŋ ₅ tʃu ₁ fuŋ ₅	蟾 蝓、蟾 蝓* sam ₅ su ₅ ʃam ₅ ʃu ₅
23	《梅縣》	豬 紅 tsu ₁ fuŋ ₅	蟾 蝓 螺 t ^h sam ₅ ts ^h u ₅ lo ₅
24	《廣典》	×	蟾 蝓 (1226下) ʃam ₅ ʃu ₅

台灣客語詞彙比較表

	詞目	14.蝴蝶	15.荔枝
1	武洛 四縣腔	蚌 蝶 仔 zion ¹¹ ziap ⁵ bi ³¹	荔 枝 li ⁵⁵ tsi ¹³
2	內埔 四縣腔	蚌 蝶 仔 ion ¹¹ iap ⁵ pe ³¹	荔 枝、荔 果 li ⁵⁵ tsi ¹³ li ⁵⁵ ko ³¹
3	美濃 四縣腔	蚌 蝶 仔 ion ¹¹ iap ⁵ pe ³¹	荔 果 li ⁵⁵ ko ³¹
4	頭份 四縣腔	蝶 仔 iak ⁵ ge ³¹	荔 枝 li ³¹ tsi ¹³
5	竹東 海陸腔	蝶 仔 3ak ³ ɿ ⁵⁵	荔 枝 li ₁₁ tsi ⁵³ (ki ⁵³)
6	新屋 海陸腔	蝶 仔 3ak ³ go ⁵⁵	荔 枝 li ₁₁ tʃi ³¹ 、li ₁₁ tsi ⁵³
7	東勢 大埔腔	蝶 3iak ⁵	荔 枝 li ³¹ tʃi ³³
8	紙寮窩 饒平腔	蝶 仔 iak ⁵ ɔ ⁵³	荔 枝 li ³³ tsi ¹¹
9	崙背 詔安腔	蝶 3ia ⁵⁵	荔 枝、玉 荷 包 nai ₁₁ tsi ⁵⁵ niu ₅₅ ho ₃₃ pau ¹¹
10	竹窩 永定腔	蝶 仔、蝴 蝶 iak ⁵ ge ₁₁ fu ₁₁ t ^h iap ⁵	荔 枝 li ₃₁ tʃi ^h 53
11	粗坑 永定腔	蝶 仔 3ak ⁵ ge ₁₁	荔 枝 li ⁵³ tʃi ¹¹
12	桃榔村 長樂腔	蝶 3ak ⁵	荔 枝 li ¹¹ ki ⁵⁵
13	石門 武平腔	蝶 iat ⁵	荔 枝 ni ⁵³ tsi ¹³
14	藍埔 豐順腔	蝶 仔 3iak ⁵ ʒi ³¹	荔 枝 li ₃₁ tsi ⁵⁵
15	中埔 海四腔	蝶 仔 iak ³ ge ⁵⁵	荔 枝 li ¹¹ tsi ⁵³
16	新埔 四海腔	蝶 仔 3ak ⁵ go ³¹	荔 枝 li ₃₃ tsi ⁵³
17	《中原》	搖 仔 iak ⁸ e ²	×
18	《客語》	搖 仔 iak ⁸ e ²	×
19	《常用》	×	×
20	《同音》	揚 搖 仔 ion ⁵ iak ⁸ e ²	荔 菓 li ₃ ko ²
21	《台灣》	揚 攆 仔、攆 仔 * ion ⁵ iak ⁸ e ² 3ak ⁸ er ⁵	荔 枝、荔 枝 * li ₂ tsi ₁ li ₂ tʃi ₁
22	《現代》	揚 蝶 仔、揚 蝶 仔* ion ⁵ iak ⁸ e ² ʒion ⁵ ʒiak ⁸ er ⁵	荔 枝、荔 枝 * li ₂ tsi ₁ li ₂ tʃi ₁
23	《梅縣》	蚌 葉 仔 ion ⁵ iap ⁸ e ²	荔 果 li ₃ kuo ²
24	《廣典》	颯 蝶 仔 (953 上) ion ⁵ iap ⁸ e ² ; ion ⁵ iak ⁸ e ²	荔 枝 (1531 上) li ₃ tʃi ₁

台灣客語詞彙比較表

	詞目	16. 南瓜	17. 嬭母
1	武洛 四縣腔	金瓜、瓠仔 kim ₁₁ kua ¹³ p ^h u ¹¹ i ³¹	姆仔、叔姆 me ₃₃ a ⁵¹ suk ³ me ¹³
2	內埔 四縣腔	番瓜 fan ₁₁ kua ¹³	姆姆叔姆 me ₁₁ me ¹³ 、suk ³ me ¹³
3	美濃 四縣腔	番瓜 fan ₁₁ kua ¹³	叔姆、姆娘 suk ³ me ³³ mi ³³ nia ³³
4	頭份 四縣腔	黃瓠 voŋ ¹¹ p ^h u ¹¹	叔姆 suk ³ me ¹³
5	竹東 海陸腔	黃瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	叔姆 fuk ₃ me ⁵³
6	新屋 海陸腔	黃瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	阿嬭 a ₃₃ tsim ⁵⁵
7	東勢 大埔腔	黃瓜 voŋ ¹¹ kua ³³	叔姆 fuk ³ me ₁₃
8	紙寮窩 饒平腔	黃瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	阿嬭 a ₃₃ sim ¹³
9	崙背 詔安腔	金瓜 kim ₃₃ kua ¹¹	阿嬭 a ₃₃ tsim ⁵³
10	竹窩 永定腔	黃瓠 voŋ ₅₅ p ^h u ⁵³	叔姆 fju ₅ me ⁵⁵
11	粗坑 永定腔	黃瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	叔姆 fuk ³ me ¹¹
12	桃榔村 長樂腔	黃瓠 voŋ ₁₁ p ^h u ¹³	叔姆 fuk ³ me ⁵⁵
13	石門 武平腔	金瓜 tsin ³³ kua ³³	阿嬭 a ₃₃ tsim ⁵³
14	藍埔 豐順腔	金瓜、黃瓠 kin ₅₃ kua ⁵⁵ voŋ ₃₃ p ^h u ¹³	叔姆 fuk ₁ me ⁵⁵
15	中埔 海四腔	黃瓠 voŋ ⁵⁵ p ^h u ⁵⁵	阿嬭(正)、叔姆 a ₃₃ tsim ⁵⁵ suk ³ me ⁵³
16	新埔 四海腔	黃瓠 voŋ ¹¹ p ^h u ¹¹	叔姆 fuk ³ me ¹³
17	《中原》	×	×
18	《客語》	×	×
19	《常用》	×	叔姆 suk ³ me ¹³
20	《同音》	×	叔姆 suk ³ me ¹³
21	《台灣》	番瓜、王瓠* fan ₁ kua ₁ voŋ ₅ p ^h u ₅	叔姆、叔姆* suk ₄ me ₁ fuk ₁ me ₁
22	《現代》	番瓜、王瓠* fan ₁ kua ₁ voŋ ₅ p ^h u ₅	叔姆、叔姆* suk ₄ me ₁ fuk ₁ me ₁
23	《梅縣》	冬瓜、金瓜 tuŋ ₁ kua ₁ kim ₁ kua ₁	叔姆 suk ₄ me ₁
24	《廣典》	南瓜、金瓜、黃瓠、番瓜 (303上) nam ₅ kua ₁ kim ₁ kua ₁ voŋ ₅ p ^h u ₅ fan ₁ kua ₁	叔姆、叔母、姆也 (686上) fuk ₄ me ₁ fuk ₄ mu ₁ me ₁ ia ₁

台灣客語詞彙比較表

	詞目	18.妻子	19.躲
1	武洛 四縣腔	姐 仔 tsia ³¹ i ³¹	𠵼 piaŋ ⁵⁵
2	內埔 四縣腔	姐 仔 tsia ³¹ ue ³¹	𠵼 piaŋ ⁵⁵
3	美濃 四縣腔	姐 仔 tsia ³¹ ue ³¹	𠵼 piaŋ ⁵⁵
4	頭份 四縣腔	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹	𠵼 k ^h oŋ ⁵⁵
5	竹東 海陸腔	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ⁵⁵	𠵼 k ^h oŋ ¹¹
6	新屋 海陸腔	夫 娘 pu ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵	𠵼 k ^h oŋ ¹¹
7	東勢 大埔腔	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹	𠵼 k ^h oŋ ⁵³
8	紙寮窩 饒平腔	夫 娘 pu ¹¹ ŋioŋ ⁵⁵	𠵼 k ^h oŋ ⁵³
9	崙背 詔安腔	夫 娘 pu ₃₃ ŋioŋ ⁵³	藏 ts ^h aŋ ³¹
10	竹窩 永定腔	夫 娘 pu ₁₁ ŋioŋ ⁵³	×
11	粗坑 永定腔	夫 娘 pu ₁₁ ŋioŋ ⁵⁵	𠵼 k ^h oŋ ⁵³
12	桃榔村 長樂腔	夫 娘 pu ⁵⁵ ŋioŋ ¹³	𠵼 k ^h oŋ ⁵³
13	石門 武平腔	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹	𠵼 k ^h oŋ ⁵⁵
14	藍埔 豐順腔	夫 娘 pu ₃₁ ŋioŋ ¹³	𠵼 k ^h oŋ ⁵³
15	中埔 海四腔	夫 娘 pu ⁵³ ŋioŋ ⁵⁵	𠵼 k ^h oŋ ¹¹
16	新埔 四海腔	夫 娘 pu ₃₅ ŋioŋ ¹¹	𠵼 k ^h oŋ ⁵⁵
17	《中原》	媯 娘 pu ₁ ŋioŋ ₅	𠵼 k ^h oŋ ₃
18	《客語》	媯 娘 pu ₁ ŋioŋ ₅	𠵼 k ^h oŋ ₃
19	《常用》	×	□ piaŋ ₃
20	《同音》	×	□ piaŋ ₃
21	《台灣》	夫 娘 pu ₁ ŋioŋ ₅	×
22	《現代》	夫 娘 pu ₁ ŋioŋ ₅	×
23	《梅縣》	老 婆 lau ₂ p ^h o ₅	𠵼 piaŋ ₃
24	《廣典》	家 眷、姐 仔、媯 娘 (562下) ka ₁ kian ₃ tsia ₂ e ₂ pu ₁ ŋioŋ ₅	□ (拑)、□ (園)(121下) piaŋ ₃ k ^h oŋ ₃

台灣客語詞彙比較表

	詞目	20.笑	21.瞎子	22.捉迷藏
1	武洛 四縣腔	噓 nak ³	目 瞎 muk ³ hat ³	掩 嚙 雞 em ₃₅ kok ⁵ ke ¹³
2	內埔 四縣腔	噓 nak ³	眼 瞎 jia ³¹ hat ³	拼 掩 目、拼 伏 仔 pia ⁵⁵ em ₁₁ muk ⁵ pia ⁵⁵ p ^h uk ⁵ ge ³¹
3	美濃 四縣腔	噓 nak ³	青 盲 ts ^h iaŋ ₃₅ miaŋ ¹¹	掩 目 拼 em ₃₅ muk ⁵ pia ⁵⁵
4	頭份 四縣腔	笑 seu ⁵⁵	青 盲 ts ^h iaŋ ₁₁ miaŋ ¹³	掩 眉 抹 目 em ₃₅ mi ¹¹ ma ₁₃ muk ⁵
5	竹東 海陸腔	笑 siau ¹¹	青 盲 ts ^h iaŋ ⁵³ miaŋ ⁵⁵	匠 尋 仔 k ^h oŋ ¹¹ ts ^h im ⁵⁵ ʔ ⁵⁵
6	新屋 海陸腔	笑 siau ¹¹	青 盲 ts ^h iaŋ ⁵³ miaŋ ⁵³	匠 尋 仔 k ^h oŋ ¹¹ ts ^h im ⁵⁵ m̄ ⁵⁵
7	東勢 大埔腔	笑 siau ⁵³	青 盲 ts ^h iaŋ ³³ miaŋ ³³	匠 人 尋 k ^h oŋ ⁵³ ɲin ₃₃ ts ^h im ¹³ 掩 眉 摸 em ₁₁ mi ₁₁ mia ¹³
8	紙寮窩 饒平腔	笑 siau ⁵³	青 盲 ts ^h iaŋ ¹¹ miaŋ ¹¹	匠 尋 仔 k ^h oŋ ₁₁ ts ^h im ₅₅ m̄ ⁵³
9	崙背 詔安腔	笑 sio ³¹	青 盲 ts ^h iaŋ ¹¹ miaŋ ⁵³	打 碰 仔 ta ₁₁ p ^h oŋ ₁₁ ɲe ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	×	×	×
11	粗坑 永定腔	笑 siau ⁵³	青 盲 仔 ts ^h iaŋ ¹¹ miaŋ ₁₃ ɲe ³¹	匠 尋 仔 k ^h oŋ ⁵³ ts ^h im ⁵⁵ me ³¹
12	桃榔村 長樂腔	笑 siau ⁵³	青 盲 ts ^h iaŋ ⁵⁵ miaŋ ⁵⁵	匠 尋 k ^h oŋ ³¹ ts ^h im ¹³
13	石門 武平腔	笑 sio ⁵³	青 盲 ts ^h iaŋ ₁₁ miaŋ ¹³	覓 嚙 家 mi ₃₁ kok ₁ ka ¹³
14	藍埔 豐順腔	笑 siau ⁵³	青 盲 ts ^h iaŋ ⁵³ miaŋ ⁵⁵	匠 人 尋 k ^h oŋ ⁵³ ɲin ₃₃ ts ^h im ¹³
15	中埔 海四腔	笑 siau ¹¹	青 盲 ts ^h iaŋ ⁵³ miaŋ ⁵⁵	掩 目 眉 仔 em ⁵³ muk ₁ mi ¹¹ e ⁵⁵
16	新埔 四海腔	×	×	匠 尋 仔 k ^h oŋ ⁵⁵ ts ^h im ¹¹ m̄ ₁₁
17	《中原》	笑 seu ₃	睛 盲 ts ^h iaŋ ₁ miaŋ ₁	×
18	《客語》	笑 seu ₃	睛 盲 ts ^h iaŋ ₁ miaŋ ₁	×
19	《常用》	□ nak ₄	眼 瞎 ɲian ₂ hat ₄	□ □ □ piaŋ ₃ em ₁ muk ₄
20	《同音》	噓 nak ₄	目 瞎 muk ₄ hat ₄	×
21	《台灣》	噓 nak ₄	睛 盲 ts ^h iaŋ ₁ miaŋ ₁	匠 人 尋 k ^h oŋ ₃ ɲin ₅ ts ^h im ₅
22	《現代》	×	青 盲 ts ^h iaŋ ₁ miaŋ ₁	匠 人 尋 k ^h oŋ ₃ ɲin ₅ ts ^h im ₅
23	《梅縣》	×	瞎 眼 兒 hat ₄ ɲian ₂ ·ne	倂 人 兒 piaŋ ₃ ɲin ₅ ·ne
24	《廣典》	笑、笑 (噓) (1551上) seu ₃ nak ₄	瞎 眼 (20上) hak ₄ ɲian ₂	□ 揞 目、揞 眉 面 目 (269下) piaŋ ₃ em ₁ muk ₈ em ₁ mi ₅ min ₃ muk ₈

台灣客語詞彙比較表

	詞目	23.稀飯	24. 泔	25.青蛙
1	武洛 四縣腔	粥 tsuk ³	飯 湯 fan ⁵⁵ t ^h oŋ ¹³	蛤 蟆 ha ₃₃ ma ¹¹
2	內埔 四縣腔	粥 tsuk ³	飯 湯 fan ⁵⁵ t ^h oŋ ¹³	蛤 蟆 仔 ha ¹¹ ma ₁₃ ue ³¹
3	美濃 四縣腔	粥 tsuk ³	飯 湯 、 粥 水 fan ⁵⁵ t ^h oŋ ¹³ tsuk ³ sui ³¹	蛤 蟆 仔 ha ¹¹ ma ¹¹ ue ³¹ 蜷 仔 kuai ³¹ e ³¹
4	頭份 四縣腔	粥 tsuk ³	粥 水 tsuk ³ sui ³¹	蛤 蟆 ha ¹¹ ma ¹¹
5	竹東 海陸腔	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³	青 蜷 ts ^h iaŋ ⁵³ kuai ¹³
6	新屋 海陸腔	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ ʒim ¹³	青 蜷 仔 ts ^h iaŋ ⁵³ kuai ₃₃ e ⁵⁵
7	東勢 大埔腔	糜 moi ¹¹	飯 湯 p ^h on ⁵³ t ^h oŋ ³³	蛤 蟆 ha ₃₃ ma ¹¹
8	紙寮窩 饒平腔	糜 moi ⁵³	糜 飲 moi ⁵³ ʒim ⁵³	蜷 仔 kuai ³³ ə ⁵³
9	畚背 詔安腔	糜 mue ⁵³	飲 ʒim ³¹	蜷 仔 (“仔” 是閩南話) kuai ₅₅ a ⁵³
10	竹窩 永定腔	糜 moi ⁵³	糜 飲 moi ₅₅ im ¹¹	蛤 蟆 ha ₅₅ ma ⁵³
11	粗坑 永定腔	糜 moi ⁵⁵	粥 飲 tsuk ³ ʒim ⁵³	青 蜷 ts ^h iaŋ ₃₅ kuai ³¹
12	桃榔村 長樂腔	糜 moi ¹³	糜 飲 moi ₃₅ ʒim ¹¹	蛤 蟆 、 蜷 ha ₁₁ ma ¹³ kuai ¹³
13	石門 武平腔	粥 tsuk ³	粥 水 tsuk ³ sui ³¹	蛤 蟆 、 水 雞 ha ₁₁ ma ¹³ sui ³¹ ke ¹³
14	藍埔 豐順腔	糜 mue ¹³	糜 飲 mue ₁₁ ʒim ⁵³	蛤 蟆 、 蜷 ha ₃₃ ma ¹³ kuai ⁵³
15	中埔 海四腔	糜 moi ⁵⁵	糜 飲 moi ⁵⁵ im ¹³	蛤 蟆 、 青 蜷 ha ⁵⁵ ma ⁵⁵ ts ^h iaŋ ⁵³ kuai ¹³
16	新埔 四海腔	糜 moi ¹¹	糜 飲 moi ¹¹ ʒim ³¹	蜷 仔 kuai ³¹ ə ³¹
17	《中原》	粥 tsuk ₄	粥 水 tsuk ₄ sui ₂	蛤 蟆 ha ₅ ma ₅
18	《客語》	粥 tsuk ₄	粥 水 tsuk ₄ sui ₂	蛤 蟆 ha ₅ ma ₅
19	《常用》	粥 tsuk ₄	×	蝦 蟆 ha ₅ ma ₅
20	《同音》	粥 tsuk ₄	×	蛤 蟆 ha ₅ ma ₅
21	《台灣》	粥 、 糜 * tsuk ₄ moi ₅	粥 水 、 糜 飲 * tsuk ₄ sui ₂ moi ₅ ʒim ₂	蛤 蟆 ha ₅ ma ₅
22	《現代》	×	粥 水 、 糜 飲 * tsuk ₄ sui ₂ moi ₅ ʒim ₂	蛤 蟆 ha ₅ ma ₅
23	《梅縣》	×	飯 湯 fan ₃ t ^h oŋ ₁	蛤 蟆 ha ₅ ma ₅
24	《廣典》	粥 、 糲 (309 上) tʃuk ₄ moi ₅	糲 飲 、 粥 水 (225 下) moi ₅ im ₂ tʃuk ₄ sui ₂	蛭 、 蛭 仔 (255 上) kuai ₂ kuai ₂ e ₂

台灣客語詞彙比較表

	詞目	26.蝨蚪	27.螞蟻	28.螻蛄
1	武洛 四縣腔	細 蝨 仔 se ⁵⁵ kuai ³¹ i ³¹	黃 蝨 voj ¹¹ ts ^h at ⁵	草 猴 仔 ts ^h o ³¹ heu ¹¹ i ³¹
2	內埔 四縣腔	蝨 蝨 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹	黃 蝨 voj ¹¹ ts ^h at ⁵	竹 篙 仔 tsuk ³ ko ³⁵ e ³¹
3	美濃 四縣腔	蝨 蝨 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹	黃 蝨 voj ¹¹ ts ^h at ⁵	調 羹 仔、搵 考 t ^h iau ¹¹ kaŋ ₁₃ ŋe ³¹ k ^h au ₃₅ k ^h au ¹¹
4	頭份 四縣腔	蝨 蝨 仔 kuai ³¹ niam ⁵⁵ me ³¹	黃 蝨 voj ¹¹ ts ^h at ⁵	豹 虎 哥 pau ⁵⁵ fu ³¹ ko ¹³
5	竹東 海陸腔	蝨 蝨 仔 kuai ₃₃ nuk ³ i ⁵⁵	螞 蟻 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ₃ i ⁵⁵	老 虎 哥 lo ₁₁ fu ₁₁ ko ⁵³
6	新屋 海陸腔	蝨 蝨 仔 kuai ₃₃ nok ³ ə ⁵⁵	螞 蟻 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ₃ i ⁵⁵	老 虎 哥 lo ₁₁ fu ₁₁ ko ⁵³
7	東勢 大埔腔	細 蝨 (有腳)、缸 枝 蠕 (無腳) se ₅₅ kuai ³¹ koŋ ₁₁ ki ₃₅ niau ³¹	黃 蝨 voj ¹¹ ts ^h at ⁵	草 馬、挨 礮 唏 呼 ts ^h o ³¹ ma ¹³ e ³⁵ luŋ ¹¹ hi ⁵³ hu ⁵³
8	紙寮窩 饒平腔	蝨 蝨 仔 kuai ₁₁ nuk ⁵ ə ⁵³	螞 蟻 仔 k ^h i ₃₃ ts ^h at ⁵ ə ⁵³	老 虎 哥 lo ₃₃ fu ₃₃ ko ¹¹
9	崙背 詔安腔	鴨 嫫 絲 蝨 ap ₅ ma ₃₃ si ₁₁ kuai ⁵⁵	黃 蝨 boŋ ₁₁ ts ^h at ³	草 蝦 ts ^h o ³¹ ha ⁵³
10	竹窩 永定腔	狗 鯮 啄 kieu ³¹ ŋam ₅₅ tok ⁵	黃 蝨 voj ₁₁ ts ^h at ⁵	×
11	粗坑 永定腔	蝨 蝨 kuai ³¹ nok ⁵	螞 蟻 仔 k ^h i ¹¹ ts ^h at ⁵ le ₁₁	老 虎 哥 lo ⁵⁵ fu ³¹ ko ¹¹
12	桃榔村 長樂腔	蝨 蝨 kuai ₁₁ nok ⁵	螞 蟻 k ^h i ₁₁ ts ^h at ⁵	老 虎 哥 lo ⁵³ fu ¹¹ ko ⁵⁵
13	石門 武平腔	蛤 蝨 仔 kap ³ kuai ₃₅ i ³¹	黃 蝨 boŋ ₁₁ ts ^h at ⁵	草 猴 ts ^h o ³¹ heu ¹¹
14	藍埔 豐順腔	蝨 蝨 kuai ₃₃ nok ⁵	螞 蟻 k ^h i ₁₁ ts ^h at ⁵	草 猴 ts ^h o ⁵³ heu ¹³
15	中埔 海四腔	蝨 蝨 仔 kuai ₁₁ nok ⁵ ge ⁵⁵	螞 蟻 仔 k ^h i ⁵⁵ ts ^h at ³ le ⁵⁵	挨 礮 呖 啞 ai ⁵³ luŋ ⁵⁵ pi ⁵³ po ⁵³
16	新埔 四海腔	蝨 蝨 仔 kuai ³¹ nok ⁵ go ³¹	螞 蟻 仔 k ^h i ¹¹ ts ^h at ⁵ lo ³¹	老 虎 哥 lo ₃₃ fu ₃₃ ko ¹³
17	《中原》	蚋 蝨 仔 kuai ₂ niam ₃ e ₂	黃 蝨 voj ₅ ts ^h at ₈	草 馬 ts ^h o ₂ ma ₁
18	《客語》	蚋 蝨 仔 kuai ₂ niam ₃ e ₂	黃 蝨 voj ₅ ts ^h at ₈	草 馬 ts ^h o ₂ ma ₁
19	《常用》	蚋 蝨 仔 kuai ₂ niam ₃ e ₂	黃 蝨 voj ₅ ts ^h at ₈	草 馬 ts ^h o ₂ ma ₁
20	《同音》	蚋 蝨 仔 kuai ₂ niam ₃ e ₂	黃 蝨 voj ₅ ts ^h at ₈	×
21	《台灣》	蚋 蝨 仔、蚋 蠕 仔 * kuai ₂ niam ₃ e ₂ kuai ₂ nuk ₈ er ₅	黃 蝨 voj ₅ ts ^h at ₈	草 馬、老 虎 哥 * ts ^h o ₂ ma ₁ lo ₂ fu ₂ ko ₁
22	《現代》	蚋 蝨 仔 kuai ₂ niam ₃ e ₂	黃 蝨、螞 蟻 * voj ₅ ts ^h at ₈ k ^h i ₅ ts ^h at ₈	草 馬、老 虎 哥 * ts ^h o ₂ ma ₁ lo ₂ fu ₂ ko ₁
23	《梅縣》	蚋 驗 kuai ₂ niam ₃	黃 □ voj ₅ ts ^h at ₈	螻 蛄 t ^h oŋ ₅ loŋ ₅
24	《廣典》	蝨 □ 仔 (211下) kuai ₂ nuk ₈ e ₂	黃 螻 (49上) voj ₅ ts ^h at ₈	螻 蛄 (303下) t ^h oŋ ₅ loŋ ₅

台灣客語詞彙比較表

	詞目	26.回	27.還
1	武洛 四縣腔	歸 kui ¹³	毋 曾 m ¹¹ ts ^h ian ¹¹
2	內埔 四縣腔	歸 kui ¹³	還 毋 曾 van ¹¹ m ¹¹ ts ^h ian ¹¹
3	美濃 四縣腔	歸 kui ¹³	還 毋 曾 han ¹¹ m ¹¹ ts ^h ian ¹¹
4	頭份 四縣腔	轉 tson ³¹	盲 maŋ ¹¹
5	竹東 海陸腔	轉 tʃon ¹³	盲 maŋ ⁵⁵
6	新屋 海陸腔	轉 tʃon ¹³	盲 maŋ ⁵⁵
7	東勢 大埔腔	轉 tʃion ³¹	盲 maŋ ¹¹
8	紙寮窩 饒平腔	×	盲 maŋ ¹¹
9	崙背 詔安腔	轉 tʃen ³¹	盲 maŋ ⁵³
10	竹窩 永定腔	×	×
11	粗坑 永定腔	轉 tʃen ³¹	盲 maŋ ⁵⁵
12	桃榔村 長樂腔	轉 tʃon ¹¹	盲 maŋ ¹³
13	石門 武平腔	轉 tson ³¹	盲 maŋ ¹³
14	藍埔 豐順腔	轉 tʃon ³¹	盲 maŋ ¹³
15	中埔 海四腔	轉 tson ¹³	盲 maŋ ⁵⁵
16	新埔 四海腔	×	×
17	《中原》	轉 tson2	盲 maŋ5
18	《客語》	歸 kui1	盲 maŋ5
19	《常用》	歸 kui1	□ maŋ5
20	《同音》	×	×
21	《台灣》	轉 tson2	盲 maŋ5
22	《現代》	轉 tson2	盲 maŋ5
23	《梅縣》	轉 tson2	盲 maŋ5
24	《廣典》	歸、轉、回 (255 上) kui1 tʃon2 fui5	𠵼 (盲)、唔 曾 (1373 上) maŋ5 m5 ts ^h en5

台灣客語詞彙比較表

	詞目	28.仔	29.謝謝
1	武洛 四縣腔	仔 i ³¹	多 謝 to ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵ ; to ₁₁ sia ⁵⁵
2	內埔 四縣腔	仔 e ³¹	多 謝 to ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵
3	美濃 四縣腔	仔 e ³¹	多 謝、感 謝、恁 細 膩 to ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵ kam ³¹ ts ^h ia ⁵⁵ an ³¹ se ⁵⁵ ɲi ⁵⁵
4	頭份 四縣腔	仔 e ³¹	承 蒙 你 sin ¹¹ muŋ ¹¹ ŋ ¹¹
5	竹東 海陸腔	仔 ə ⁵⁵ (i ⁵⁵)	承 蒙 你、恁 細 膩、恁 工 夫、恁 仔 細 ɲin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ɲi ⁵⁵ an ₁₁ se ¹¹ ɲi ³³ an ₁₁ kuŋ ⁵³ fu ⁵³ an ₁₁ tsi ¹¹ se ¹¹
6	新屋 海陸腔	仔 X	承 蒙 你、恁 細 膩、恁 工 夫 ɲin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ɲi ⁵⁵ an ₁₁ se ¹¹ ɲi ³³ an ₁₁ kuŋ ⁵³ fu ⁵³
7	東勢 大埔腔	×	勞 力 lo ¹¹ lat ⁵
8	紙寮窩 饒平腔	仔 ə ⁵³	承 蒙 你 ɲin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ɲi ⁵⁵
9	崙背 詔安腔	仔、么 tsu ⁵¹ iāu ⁵⁵	勞 力 lo ₁₁ lat ⁵
10	竹窩 永定腔	仔 e ³¹	承 蒙 你 ɲin ₅₅ muŋ ₅₅ ɲi ⁵³
11	粗坑 永定腔	仔 e ³¹	承 蒙 你 ɲin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ hen ¹¹
12	桃榔村 長樂腔	仔 ə ³⁵	承 蒙 你 ɲin ₁₁ muŋ ₁₁ ɲi ¹³
13	石門 武平腔	仔 i ³¹	多 謝 to ⁵⁵ se ⁵³
14	藍埔 豐順腔	×	承 蒙 你 ɲin ₁₁ muŋ ₁₁ ɲi ³³
15	中埔 海四腔	仔 e ⁵⁵	承 蒙 你、恁 仔 細 sin ⁵⁵ muŋ ⁵⁵ ɲi ⁵⁵ an ₃₃ tsi ₃₃ se ⁵⁵
16	新埔 四海腔	仔 ə ³¹	承 蒙 你 sin ¹¹ muŋ ¹¹ ɲi ¹³
17	《中原》	仔 e2	承 蒙、恁 仔 細 sin5 muŋ5 an2 tsi2 se3
18	《客語》	仔 e2	承 蒙 你、恁 仔 細 sin5 muŋ5 ɲi5 an2 tsi2 se3
19	《常用》	仔 e2	×
20	《同音》	仔 e2	×
21	《台灣》	仔 e2 / er2	恁 仔 細、承 蒙 你 an2 tsi2 se3 ɲin5 muŋ5 ɲi5
22	《現代》	仔 e2 / er2	恁 仔 細、承 蒙 你 an2 tsi2 se3 ɲin5 muŋ5 ɲi5
23	《梅縣》	兒 ·e	多 謝 to1 ts ^h ia3
24	《廣典》	仔 e2	按 仔 細、真 打 幫、多 謝、承 蒙 (61 上) an2 tsi2 se3 tɲin1 ta2 poŋ1 to1 ts ^h ia3 ɲin5 muŋ5

台灣客語詞彙比較表

	詞目	30.辦家家酒	31.撈具	32. 筷子
1	武洛 四縣腔	恰本仔 kap ³ pun ³¹ ni ³¹	筴箕 tsau ⁵⁵ leu ¹¹	筷仔 k ^h uai ⁵⁵ i ³¹
2	內埔 四縣腔	弄加拉飯仔 i ⁵⁵ ka ₁₁ la ₁₁ fan ⁵⁵ ne ³¹	筴箕 tsau ⁵⁵ leu ¹¹	筷仔 k ^h uai ⁵⁵ ie ³¹
3	美濃 四縣腔	煮加拉飯 tsu ³¹ ka ³³ la ³³ fan ⁵⁵	筴箕 tsau ⁵⁵ leu ¹¹	筷仔 k ^h uai ⁵⁵ ie ³¹
4	頭份 四縣腔	煮加拉飯仔 tsu ³¹ ka ₁₁ la ₁₁ fan ⁵⁵ ne ³¹	筴箕、飯箕仔 tsau ⁵⁵ leu ¹¹ fan ⁵⁵ leu ¹¹ ue ³¹	筷仔 k ^h uai ⁵⁵ ie ³¹
5	竹東 海陸腔	混加拉 fun ₁₁ ka ⁵³ la ⁵³	飯箕 p ^h on ₁₁ leu ⁵⁵	箸 tj ^h u ³³
6	新屋 海陸腔	混且姆仔 fun ₁₁ ts ^h ia ⁵³ me ⁵³ e ⁵⁵	飯箕 p ^h on ³³ leu ⁵⁵	箸 tj ^h u ³³
7	東勢 大埔腔	煮加拉飯 tsu ³¹ ka ³³ la ³³ fan ⁵⁵	筴箕 tsau ⁵³ leu ¹¹	箸、筷槓(仔) tj ^h u ³³ k ^h uai ⁵³ koj ₁₃
8	紙寮窩 饒平腔	混加拉仔 fun ₃₃ ka ¹¹ la ¹¹ ɿ ⁵³	飯箕 p ^h on ₁₁ leu ⁵⁵	箸 tj ^h u ¹³
9	崙背 詔安腔	辦加伙 p ^h en ₃₃ ka ¹¹ fo ⁵⁵	筴籬 tsau ₁₁ li ⁵³	箸 ts ^h i ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	×	飯箕 fan ¹¹ leu ⁵³	箸 tj ^h u ³³
11	粗坑 永定腔	混加拉仔 fun ⁵³ ka ₁₁ la ₁₃ e ³¹	飯箕 p ^h on ¹¹ leu ⁵⁵	筷仔 k ^h uai ⁵⁵ e ³¹
12	桃榔村 長樂腔	混加拉仔 fun ¹¹ ka ⁵⁵ la ₅₃ a ¹³	飯箕 fan ₁₁ leu ¹³	箸 tj ^h u ¹¹
13	石門 武平腔	辦家伙 pan ₁₁ ka ₁₁ fo ⁵³	筴箕 tsau ⁵³ leu ¹¹	筷 k ^h uai ⁵³
14	藍埔 豐順腔	混加拉仔 fun ⁵³ ka ₁₁ la ₁₃ e ³¹	飯箕 p ^h on ³³ leu ¹³	箸 tj ^h u ³³
15	中埔 海四腔	煮加拉飯仔(四) tsu ³¹ ka ₁₁ la ₁₁ fan ⁵⁵ ne ³¹	飯箕、筴箕 p ^h on ³³ leu ⁵⁵ tsau ¹¹ leu ¹¹	筷仔、箸 k ^h uai ¹¹ e ⁵⁵ tj ^h u ³³
16	新埔 四海腔	×	飯箕 p ^h on ⁵⁵ leu ¹¹	箸 tj ^h u ⁵⁵
17	《中原》	×	筴撈 tseu ₃ leu ₅	筷仔 k ^h uai ₃ e ₂
18	《客語》	×	筴撈 tseu ₃ leu ₅	筷仔 k ^h uai ₃ e ₂
19	《常用》	×	筴箕 tsau ₃ leu ₅	筷仔 k ^h uai ₃ e ₂
20	《同音》	×	筴箕 tsau ₃ leu ₅	筷 k ^h uai ₃
21	《台灣》	×	筴箕 tsau ₃ leu ₅	筷仔、箸、筷仔*、箸* k ^h uai ₃ e ₂ ts ^h u ₃ k ^h uai ₃ e ₂ tj ^h u ₇
22	《現代》	×	筴撈、筴撈(海) tsau ₃ leu ₅ tsau ₃ leu ₅	×
23	《梅縣》	×	筴箕 tsau ₃ leu ₅	箸、筷隻 ts ^h u ₃ k ^h uai ₃ tsak ₄
24	《廣典》	×	×	筷仔、箸(1182上) k ^h uai ₃ e ₂ ts ^h u ₃

台灣客語詞彙比較表

	詞目	33. 湯匙	34. 花生
1	武洛 四縣腔	調羹仔 t ^h eu ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋi ₁₁	番豆 han ₁₁ t ^h eu ⁵⁵ fan ₁₁
2	內埔 四縣腔	調羹仔 t ^h eu ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ⁵³	番豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵
3	美濃 四縣腔	調羹仔 t ^h iau ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ³¹	番豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵
4	頭份 四縣腔	調羹仔、湯匙 t ^h iau ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ³¹ t ^h oŋ ₃₅ ts ^h i ¹¹	番豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵⁵
5	竹東 海陸腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	地豆 t ^h i ³³ t ^h eu ³³
6	新屋 海陸腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ ʃi ⁵⁵	地豆 t ^h i ³³ t ^h eu ³³
7	東勢 大埔腔	湯匙 t ^h oŋ ₃₅ ʃi ¹¹	地豆 t ^h i ⁵⁵ t ^h eu ⁵³
8	紙寮窩 饒平腔	湯匙 t ^h oŋ ¹¹ ʃi ⁵⁵	地豆 t ^h i ₁₁ t ^h eu ¹³
9	崙背 詔安腔	湯匙 t ^h oŋ ¹¹ ʃi ⁵³	地豆 t ^h i ₃₃ t ^h eu ⁵⁵
10	竹窩 永定腔	湯匙 t ^h oŋ ¹¹ t ^h i ⁵³	地豆 t ^h i ¹¹ t ^h eu ¹¹
11	粗坑 永定腔	湯匙 t ^h oŋ ¹¹ ʃi ⁵⁵	地豆 t ^h i ₅₅ t ^h eu ⁵³
12	桃榔村 長樂腔	湯匙 t ^h oŋ ₃₅ t ^h i ¹³	地豆 t ^h i ¹¹ t ^h eu ¹¹
13	石門 武平腔	×	番豆 fan ₁₁ t ^h eu ⁵³
14	藍埔 豐順腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ si ¹³	地豆 t ^h i ³³ t ^h eu ⁵³
15	中埔 海四腔	湯匙 t ^h oŋ ⁵³ si ⁵⁵	地豆 t ^h i ₃₃ t ^h eu ¹¹
16	新埔 四海腔	湯匙 t ^h oŋ ₃₅ si ¹¹	地豆 t ^h i ⁵⁵ t ^h eu ⁵⁵
17	《中原》	調羹仔 t ^h iau ₅ kaŋ ₁ e ₂	番豆 fan ₁ t ^h eu ₃
18	《客語》	調羹仔 t ^h iau ₅ kaŋ ₁ e ₂	番豆 fan ₁ t ^h eu ₃
19	《常用》	×	×
20	《同音》	調羹仔 t ^h iau ₅ kaŋ ₁ e ₂	×
21	《台灣》	調羹仔、湯匙、調羹仔*、湯匙* t ^h iau ₅ kaŋ ₁ e ₂ t ^h oŋ ₁ si ₅ t ^h iau ₅ kaŋ ₁ er ₅ t ^h oŋ ₁ ʃi ₅	番豆、地豆* fan ₁ t ^h eu ₃ t ^h i ₇ t ^h eu ₇
22	《現代》	調羹仔、湯匙* t ^h iau ₅ kaŋ ₁ e ₂ t ^h oŋ ₁ ʃi ₅	番豆、地豆* fan ₁ t ^h eu ₃ t ^h i ₇ t ^h eu ₇
23	《梅縣》	調羹 t ^h iau ₅ kaŋ ₁	番豆 fan ₁ t ^h eu ₃
24	《廣典》	湯匙、挑羹(582上) t ^h oŋ ₁ ʃi ₅ t ^h iau ₅ kaŋ ₁	番豆、地豆(1512下) fan ₁ t ^h eu ₃ t ^h i ₃ t ^h eu ₃

台灣客語詞彙比較表

	詞目	35. 鋤頭	36. 蘿蔔	37. 蘿蔔乾
1	武洛 四縣腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	蘿蔔仔 lo ¹¹ p ^h et ⁵ li ³¹	蘿蔔乾 lo ¹¹ p ^h et ⁵ kon ¹³
2	內埔 四縣腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	蘿蔔仔 lo ¹¹ p ^h et ⁵ te ³¹	蘿蔔乾 lo ¹¹ p ^h et ⁵ kon ¹³
3	美濃 四縣腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	蘿蔔仔 lo ¹¹ p ^h et ⁵ te ³¹	蘿蔔乾 lo ¹¹ p ^h et ⁵ kon ¹³
4	頭份 四縣腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	蘿蔔 lo ¹¹ p ^h et ⁵	蘿蔔乾 lo ¹¹ p ^h et ⁵ kon ¹³
5	竹東 海陸腔	鑊鋤 kiok ³ ts ^h o ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	菜脯 ts ^h oi ¹¹ pu ¹³
6	新屋 海陸腔	鑊鋤 kiok ³ ts ^h o ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	菜脯乾 ts ^h oi ¹¹ pu ³³ kon ⁵³
7	東勢 大埔腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹¹	菜頭 ts ^h oi ⁵³ t ^h eu ¹¹	菜脯 ts ^h oi ⁵³ pu ³¹
8	紙寮窩 饒平腔	鑊頭 kiok ⁵ t ^h eu ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	×
9	崙背 詔安腔	鑊頭 ki ^o ₅₅ t ^h eu ⁵³	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵³	菜脯 ts ^h oi ¹¹ pu ³¹
10	竹窩 永定腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ⁵³	蘿蔔 lo ₅₅ p ^h et ⁵	×
11	粗坑 永定腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ⁵³ t ^h eu ⁵⁵	菜脯 ts ^h oi ₅₅ pu ³¹
12	桃榔村 長樂腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹³	菜頭 ts ^h oi ⁵³ t ^h eu ¹³	菜脯 ts ^h oi ⁵³ pu ¹¹
13	石門 武平腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ¹³	蘿蔔仔 lo ₃₃ p ^h et ⁵ li ³¹	菜脯 ts ^h ue ₅₅ pu ³¹
14	藍埔 豐順腔	鑊鋤 kiok ³ ts ^h o ¹³	菜頭 ts ^h oi ⁵³ t ^h eu ¹³	菜脯 ts ^h oi ⁵³ pu ⁵³
15	中埔 海四腔	鑊頭 kiok ³ t ^h eu ⁵⁵	菜頭 ts ^h oi ¹¹ t ^h eu ⁵⁵	菜脯 ts ^h oi ¹¹ pu ¹³
16	新埔 四海腔	鑊頭 kiok ³ ts ^h eu ¹¹	菜頭 ts ^h oi ⁵⁵ t ^h eu ¹¹	×
17	《中原》	鑊頭 kiok ⁴ t ^h eu ⁵	蘿蔔 lo ₅ p ^h et ⁸	×
18	《客語》	鑊頭 kiok ⁴ t ^h eu ⁵	蘿蔔 lo ₅ p ^h et ⁸	蘿蔔乾 lo ₅ p ^h et ⁸ kon ₁
19	《常用》	×	蘿蔔 lo ₅ p ^h et ⁸	×
20	《同音》	鑊頭 kiok ⁴ t ^h eu ⁵	蘿蔔 lo ₅ p ^h et ⁸	×
21	《台灣》	鑊頭 kiok ⁴ t ^h eu ⁵	蘿蔔、菜頭* lo ₅ p ^h et ⁸ ts ^h oi ₃ t ^h eu ⁵	×
22	《現代》	鑊頭 kiok ⁴ t ^h eu ⁵	蘿蔔、菜頭* lo ₅ p ^h et ⁸ ts ^h oi ₃ t ^h eu ⁵	蘿蔔乾、菜脯乾* lo ₅ p ^h et ⁸ kon ₁ ts ^h oi ₃ pu ₂ kon ₁
23	《梅縣》	鑊頭 kiok ⁴ t ^h eu ⁵	蘿蔔 lo ₅ p ^h et ⁸	蘿蔔乾 lo ₅ p ^h et ⁸ kon ₁
24	《廣典》	腳頭(444下) kiok ⁴ t ^h eu ⁵	蘿蔔、菜頭(873上) lo ₅ p ^h et ⁸ ts ^h oi ₃ t ^h eu ⁵	×

台灣客語詞彙比較表

	詞目	38. 芒果	39. 蚯蚓
1	武洛 四縣腔	番 蒜 (發番蒜) fan ₁₁ son ⁵⁵	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³
2	內埔 四縣腔	番 蒜 (發番蒜) fan ₁₁ son ⁵⁵	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³
3	美濃 四縣腔	番 蒜 (發番蒜) fan ₁₁ son ⁵⁵	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ³³
4	頭份 四縣腔	番 蒜 (發番蒜) fan ₁₁ son ⁵⁵ 牛 核 卵 niu ¹¹ hak ⁵ lon ³¹	蟪 公 hian ³¹ kuŋ ¹³
5	竹東 海陸腔	酸 仔 (發酸仔) son ⁵³ i ⁵⁵	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ k ^h ian ¹³
6	新屋 海陸腔	酸 仔 (發酸仔) son ⁵³ ŋ ⁵⁵	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³
7	東勢 大埔腔	酸 (生酸) son ₃₅	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ¹¹ hian ³¹
8	紙寮窩 饒平腔	酸 仔 (發酸仔) son ¹¹ nɔ ⁵³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵³ hian ⁵³
9	崙背 詔安腔	樣 仔 (生樣仔) suāi ₃₃ ä ⁵³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ fian ⁵³
10	竹窩 永定腔	酸 仔 (×) son ¹¹ ne ¹¹	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ₅₅ fian ¹¹
11	粗坑 永定腔	酸 仔 (發酸仔) son ¹¹ ne ¹¹	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ⁵⁵ hian ³¹
12	桃榔村 長樂腔	× (發酸仔)	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ₃₅ hian ¹¹
13	石門 武平腔	樣 仔 (發癩疙) suāi ₃₃ ä ⁵³	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ¹¹ p ^h ian ³¹
14	藍埔 豐順腔	酸 (發酸仔) son ⁵⁵	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ₁₁ hian ⁵³
15	中埔 海四腔	酸 仔 (發酸仔) son ⁵³ ne ⁵⁵	蟲 蟪 ts ^h uŋ ⁵⁵ hian ¹³
16	新埔 四海腔	酸 仔 (×) son ₃₅ nɔ ³¹	蟲 蟪 tʃ ^h uŋ ¹¹ hian ³¹
17	《中原》	番 蒜 (×) fan ₁ son ₃	蟪 公 hian ₂ kuŋ ₁
18	《客語》	番 蒜 (×) fan ₁ son ₃	蟪 公 hian ₂ kuŋ ₁
19	《常用》	×	蟪 公 hian ₂ kuŋ ₁
20	《同音》	×	蟪 公 hian ₂ kuŋ ₁
21	《台灣》	番 蒜 (×) 酸 仔、酸 仔 * fan ₁ son ₃ son ₁ e ₂ son ₁ er ₅	紅 蟪、蟲 蟪、蟲 蟪 * fuŋ ₅ hian ₂ ts ^h uŋ ₅ hian ₂ tʃ ^h uŋ ₅ hian ₂
22	《現代》	番 樣 (×)、酸 仔 * fan ₁ son ₃ son ₁ er ₅	蟪 公、蟲 蟪 * hian ₂ kuŋ ₁ tʃ ^h uŋ ₅ hian ₂
23	《梅縣》	芒 果 maŋ ₅ kuo ₂	蟪 公 hian ₂ kuŋ ₁
24	《廣典》	樣(酸)仔 (1497下) son ₁ e ₂	蟪 公、蟲 蟪 (1406上) hian ₂ kuŋ ₁ tʃ ^h uŋ ₅ hian ₂

台灣客語詞彙比較表

	詞目	40.癢	41.痲累	42.痲累	43.蟬
1	武洛 四縣腔	癢 zioŋ ¹³	痲 k ^h ioi ⁵⁵	×	老 蟹 no ⁵⁵ hai ³¹
2	內埔 四縣腔	癢 gioŋ ¹³	痲 k ^h ioi ⁵⁵	痲 t ^h iam ³¹	老 蟹 no ⁵⁵ hai ³¹
3	美濃 四縣腔	癢 ioŋ ¹³	痲 k ^h ioi ⁵⁵	痲 t ^h iam ³¹	毛 蟹 mo ₃₅ hai ³¹
4	頭份 四縣腔	癢 ioŋ ¹³	痲 k ^h ioi ⁵⁵	痲 t ^h iam ³¹	毛 蟹 mo ⁵⁵ hai ³¹ no ⁵⁵
5	竹東 海陸腔	嬉 hoi ⁵⁵	×	痲 t ^h iam ¹³	毛 蟹、蟬 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵
6	新屋 海陸腔	嬉 hoi ³³	×	痲 t ^h iam ¹³	毛 蟹、蟬 mo ⁵³ hai ¹³ ts ^h im ⁵⁵
7	東勢 大埔腔	癢 ʒioŋ ¹³	痲 k ^h ioi ⁵³	痲 t ^h iam ³¹	老 蟹 lo ⁵⁵ hai ³¹
8	紙寮窩 饒平腔	嬉 hoi ⁵⁵	×	痲 t ^h iam ⁵³	毛 蟹 mu ¹¹ he ⁵³
9	崙背 詔安腔	癢 ʒioŋ ¹¹	×	痲 t ^h iam ³¹	老 蟹 仔 lo ₅₅ he ₅₅ a ⁵³
10	竹窩 永定腔	癢 ioŋ ³³	×	痲 t ^h iam ⁵³	毛 蟹 mo ₅₅ he ⁵³
11	粗坑 永定腔	癢 ʒoŋ ¹¹	×	痲 t ^h iam ³¹	毛 蟹 mo ₃₅ hai ³¹
12	桃榔村 長樂腔	嬉 hoi ¹³	×	痲 t ^h iam ¹¹	毛 蟹 mo ⁵⁵ hai ¹¹
13	石門 武平腔	癢 gioŋ ¹³	×	痲 t ^h iam ³¹	毛 蟹 mo ₁₁ hai ⁵³
14	藍埔 豐順腔	癢 ioŋ ⁵⁵	×	痲 t ^h iam ⁵³	毛 蟹 mo ⁵⁵ hai ⁵³
15	中埔 海四腔	嬉 (正)、癢 hoi ⁵⁵ ioŋ ⁵³	痲 (少) k ^h ioi ¹¹	痲 t ^h iam ¹³	毛 蟹 mo ⁵³ hai ¹³
16	新埔 四海腔	嬉 hoi ¹³	×	痲 t ^h iam ³¹	毛 蟹 mo ₃₅ hai ⁵³
17	《中原》	癢 ioŋ ₁	痲 k ^h ioi ₃	痲 t ^h iam ₂	毛 蟹 mo ₁ hai ₂
18	《客語》	癢 ioŋ ₁	痲 k ^h ioi ₃	痲 t ^h iam ₂	毛 蟹 mo ₁ hai ₂
19	《常用》	癢 ioŋ ₁	痲 k ^h ioi ₃	痲 t ^h iam ₂	×
20	《同音》	癢 ioŋ ₁	痲 k ^h ioi ₃	痲 t ^h iam ₂	×
21	《台灣》	癢、痲 ioŋ ₁ hoi ₅	痲 t ^h iam ₂	痲 t ^h iam ₂	毛 蟹 mo ₁ hai ₂
22	《現代》	×	×	痲 t ^h iam ₂	毛 蟹 mo ₁ hai ₂
23	《梅縣》	×	痲 k ^h oi ₃	×	老 蟹 lau ₂ hai ₂
24	《廣典》	癢 (309 上) ioŋ ₁	痲 (426 上) k ^h ioi ₃	×	毛 蟹、老 蟹、蟬 (298 下) mo ₁ hai ₂ lo ₃ hai ₂ ts ^h im ₅

附錄四：《客語方言字音節檢索表》說明

一、「客語方言字」的內容，有下列幾種：

- (一)「本字」：例如「健」lon3，用在「雞健仔」ke1 lon3 e2 這個詞，《爾雅·釋畜》：「未成雞，健。」郭璞注：「江東呼雞少者曰健，音練也。」
- (二)「訓讀字」：例如「剝」tok4 來表示「斬」的意思。
- (三)「方言俗字」：這部分是參考客語辭書來選用的，例如「晡」p^hu3 表示「伺機捕捉」的意思；用「偃」表示「我」的意思。
- (四)「假借字」：這部分是盡量利用已有的字型，通過音同或音近的關係來表示。例如「家濟仔」ka1 tsi3 e2(一種用藺草編織成的草籃子)。
- (五)「新造字」：例如：「飯筩仔」fan3 teu1 e2(飯盒)。這一類的字大半是通過聲音和部首意義的聯想。
- (六)底下文獻是「客語方言字」選用的參考：
 1. 李如龍·張雙慶《客贛方言調查報告》(表中用《客贛》)
 2. 黃雪貞《梅縣方言詞典》(表中用《梅縣》)
 3. 楊政男、徐清明、龔萬灶、宋聰正《客語字音詞典》(表中用《客語》)
 4. 徐兆泉《台灣客家話辭典》(表中用《台灣》)
 5. 何石松·劉醇鑫《現代客語詞彙彙編》(表中用《現代》)

二、替代字編排的方式，是依音序中英文字母順序來編排。

三、表中的音讀是以國際音標來注音，聲調分別是以「1、2、3、4、5、7、8」來代表「陰平、上聲、去聲、陰入、陽平、陽去、陽入」等調類。

四、表中的方言字後面的數字是表示在該書的頁碼，例如：「牛軛」(字號 1)在《台》的頁碼是 5，在第 5 頁就可以找到這個詞素。

五、打「*」是中原周刊社所編的《客話辭典》，這本書和《客語客音字典》的作者都是徐清明、龔萬灶、楊政男、宋聰正這些人，所以內容上大致相同，只有一些詞條收錄情況不同，例如「馬薺」(葶薺)，在《客語客音字典》沒有收，反而在《客話辭典》中有收。

六、閩南語用字主要是針對閩、客同源的詞，所以不對應的情形就不列。

客語方言字音節檢索

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	〈客贛〉	〈梅縣〉	〈客語〉	〈台灣〉	〈現代〉
1	軛 ak4	×	牛軛 jiu5 ak4	套在牛脖子上的器具。	×	牛軛 133	軛 584	牛軛 5	牛軛 467
2	鈎 ak4		手鈎 su2 ak4	手鐮。	×	手鈎 36	鈎 584	手鈎 5	×
3	甌 am1	甌 am1	甌瓜 am1 kua5	越瓜。	×	×	甌瓜仔 277	甌瓜 5	甌瓜 6
4	盞 am1	盞 am1	盞缸 am1 koŋ1	一種陶缸。	×	盞缸 145	盞缸 277	盞缸 5	盞缸 6
5	恁 an2		恁早 an ³ tso ³	那麼早啊！	×	□ 169	恁 340	恁 6	恁 7
6	脛 an1		脛仔 moi5 an1 e2	太陽穴的部分。	×	脛 211	×	脛仔	脛仔 433
7	盞 an5		盞仔 an5 e2	罐子。	×	×	盞 420	盞 8	盞 8
8	惡 at4		發惡 pot4 at4	生氣。	類 392	×	鬪 550	發鬪 9	發鬪 35
9	拗 au2	拗 au2	拗 au2	折斷。	拗 359	拗 117	拗 190	拗 10	拗 8
10	拗 au3	拗 a3	相拗 sioŋ1 au3	以言語相爭。	×	拗 117	拗 190	拗 10	拗 671
11	掩 em1	掩 am1	掩 em1	遮。	階 365	階 150	階 274	階 142	階 125
12	慇 en1		慇 en1	我們。	×	×	慇 330	慇 142	慇 126
13	嗝 et4	嗝 e?4	打嗝 ta2 et4	打嗝。	×	噎 272	打餒 543	×	×
14	嘔 eu2	嘔 au2	嘔血 eu2 hiat4	吐血。	×	×	嘔 172	嘔 143	×
15	爇 eu3		爇弓蕉 eu3 kiun1 tseul	用熱氣燻熟香蕉。	爇 379	爇 129	爇 172	爇 144	爇 129
16	毆 eu5		毆 eu5	打。	×	×	毆 172	毆 143	×
17	f 框 fe1		撈框 leu1 fe1	一種撈魚的網具。	×	×	×	撈罟仔 152	×
18	f 沸 fi3		沸 fi3	久煮使爛。	×	×	沸 29	沸 154	×
19	f 慮 fi5	慮 huis	慮仔 fi5 e2	材質是「瓷」的。	×	×	缶 29	缶 153	×
20	f 拂 fin3		拂頭 fin3 t'eu5	搖頭。	揮 361	□ 154	拂 315	拂 154	拂 145
21	f 拂 fit8		牛拂仔 niu5 fit8 e2	牛鞭子。	×	×	牛拂仔 533	牛拂仔 155	牛拂仔 467
22	f 棹 fon5		棹 fon5	大木桶。	×	×	棹 436	×	×

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
23	癩 fon5	癩 hon5	癩 fon5	發炎紅腫。	×	×	×	×	×
24	頑 han5		天頑痘 t ^h ian1 han5 t ^h eu3	天花。	×	×	×	×	×
25	瘡 hap4		發瘡 pot4 hap4	氣喘。	發呷 315		發瘡 513	發瘡 36	發瘡 36
26	狹 hap8	狹 eʔ8	狹 hap8	窄。	狹 405	狹 249	狹 514	狹 242	狹 254
27	核 hak8		托核 t ^h ok4 hak8	拍馬屁的對象是男人。	□ 317	核 288	核 589	臙 236	臙 244
28	呶 hau1	呶 hau1	呶滯 kon2 hau1 siau5	吹牛；借用閩南語詞彙。	×	×	×	耗癩 243	耗癩 226
29	係 he3	×	係 he3	是，表示肯定的意思。	系 436	×	係 59	係 244	係 252
30	喊 hem1		喊 hem1	訓讀字。	×	喊 150	喊 275	喊 244	喊 252
31	緬 hens	緬 an5	緬 hens	緊，相對於鬆。	×	緬 177	緬 336	緬 245	緬 253
32	i 蠓 hian2	×	蠓公 hian2 kup1	蚯蚓。	蠓 252	×	蠓 402	蠓 265	蠓 265
33	囂 hiau1	囂 hiau1	囂俳 hiau1 pai1	譏諷人不可一世的樣子。	×	×	閉辦 153	×	閉辦 260
34	嬲 hieus	嬲 hiaus	嬲 hieus	形容女人淫蕩。	×	嬲 123	嬲 25	嬲 253	狡 265
35	翕 him3	×	翕弓蕉 him3 kiun1 tseul	燻。	×	×	翕 503	翕 254	翕 265
36	翕 hip4	翕 hip4	翕相館 hip4 siop3 kon2	照像館。	×	×	翕 503	翕 254	翕 261
37	燻 hip4	燻 hip4	燻 hip4	燻煮。	×	×	燻 503	燻 261	燻 261
38	筍 ho5	筍 ko5	筍仔 ho5 e2	捕魚具。	×	×	筍 105	筍 258	筍 271
39	荷 ho5	×	芋荷 vu3 ho5	芋的嫩葉柄部分。	×	芋荷 28	荷 105	荷 255	荷 646
40	頰 hois	×	頰鰓 hois soi1	魚的鰓。	×	×	頰鰓 227	頰鰓 262	頰鰓 275
41	嬉 hois	×	嬉 hois	癢，海陸客家話說法。	×	×	×	×	×
42	跣 hon3	×	山跣 san1 hon3	山上。	×	跣 226	跣 448	跣 266	跣 13
43	i 這 ia2	×	這 ia2	指示形容詞，訓讀。	×	這 ke ² 63	這 150	這 288	這 288
44	撾 ia2	×	撾雞子 ia2 ke1 tsi2	老鷹抓小雞的動作。	撾 369	×	撾 150	撾 598	撾 287
45	i 擲 ia5	×	拜擲 pai3 ia1	拜拜。	×	×	拜擲 13	拜擲 13	拜擲 14

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
46	𩺰 ian3	𩺰 ian3	𩺰菜 ian3 ts ^h oi3	洋菜。	×	×	×	×	×
47	挖 iat4	挖 ia?4	挖空仔 iat4 k ^h uŋ1 e2	挖的動作。	×	×	挖 571	挖 603	挖 298
48	掖 ie3	掖 ia7	掖 ie3	撒種子。	施 229	□ 61	掖 146	掖 601	掖 297
49	蛞 ie5	×	蛞螺仔 ie5 lo5 e2	蝸牛。	×	×	液 146	蛞 481	蛞 297
50	蚌 ion5	×	蚌螺仔 ion5 iap8 e2	蜻蜓。	洋 255	蚌 232	揚 630	揚 482	揚 311
51	3 杓 3au1	杓 iau1	杓 3au1	肚子餓。	×	×	×	×	×
52	k 假 ka1	×	牛假 niu5 ka1	種牛。	×	×	牛假 171	牛假 171	牛假 468
53	筲 kak4	筲 kak4	籬筲 lo5 kak4	放置禮品的籃子	格 265	×	籬筲 588	籬筲 175	籬筲 394
54	哽 kan5	×	哽著 kan5 to2	喝水太猛被水噎到。	×	哽 210	哽 427	哽 178	哽 181
55	鯁 kan5	鯁 kē2	鯁著 kan5 to2	喉嚨被噎著。	×	鯁 210	哽 427	哽 178	哽 181
56	袷 kap4	袷 ka?4	袷仔 kap4 e2	女背心。	×	×	袷 511	袷 178	袷 178
57	頰 kap4	頰 ke?4	面頰卵 mian3 kap4 lon2	顴骨。	×	×	頰 512	頰 362	頰 422
58	搗 kap8	搗 k ^h iat4	搗 kap8	打火的動作。	×	×	×	搗 281	×
59	搞 kau2	×	搞牌仔 kau2 pai5 e2	玩牌子。	搞 351	搞 115	搞 196	搞 181	搞 184
60	筊 kau3	×	跌筊仔 tiat4 kau3 e2	擲筊杯。	×	筊 138	筊 197	聖筊 506	聖筊 293
61	个 ke3	个 e5	个 ke3	的。	×	一個 259	个 59	个 112	个 293
62	鮓 ke5	鮓 ke5	鹹鮓 ham5 ke5	用鹽去醃製的漬物。	×	×	×	醃 192	×
63	鮓 ke5	鮓 ke5	五公鮓 i2 kuŋ1 ke3	五根手指聚攏打頭。	×	×	×	五公醃 393	×
64	良 ken3	×	鼻囊良 p ^h i3 naŋ5 kian3	鼻樑。	×	×	良 399	良 194	良 492
65	i 佢 ki1	×	佢 ki1	他。	渠 420	×	佢 40	佢 183	佢 189
66	其 ki1	其 ki1	蘆其 lu3 ki1	一種蕨類植物。	×	蘆其 30	×	蘆其 334	×
67	驗 ki1	驗 kī1	驗 ki1	訓讀。	×	×	煨 182	煨 182	×
68	k 髻 ki3	髻 kue3	雞公髻 ke1 kuŋ1 ki3	雞冠。	×	髻 63	髻 194	髻 194	髻 194

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
69	碱 kian2	×	番碱 fan1 kian2	肥皂。	番碱 267	番規 161	×	×	×
70	筧 kian2	筧 kin2	竹筧 tsuk4 kian2	竹子做成的引水器具。	×	筧 302	筧 397	筧 193	筧 583
71	遽 kiak4	×	遽 kiak4	快。	×	□ 289	遽 617	遽 186	遽 190
72	弇 kiem5	×	弇網仔 kiem5 miop2 e2	捕魚的器具。	×	×	弇 292	弇 193	弇 198
73	繳 kieu2	筊 kiau2	賭繳 tu2 kieu2	賭博。	×	×	賭繳 125	賭繳 135	×
74	𠵼 i	𠵼 kieu3	叫𠵼 kieu3 tsi1	哭。	警 356	×	叫𠵼 250	𠵼 198	𠵼 201
75	鑊 kiok4	×	鑊頭 kiok4 t'heu5	鋤頭，扒土的工具。	×	鑊頭 298	鑊頭 622	鑊頭 202	鑊頭 209
76	𠵼 kit8	×	打𠵼按 ta2 kit8 tsun3	打冷顫。	×	×	打吃𠵼 70	打吃𠵼 103	×
77	逐 kiuk4	逐 giok4	逐 kiuk4	追。	趨 366	趨 304	趨 626	逐 205	×
78	焗 kiuk8	焗 kik4	焗 kiuk8	蒸樟腦油。	×	×	焗 626	焗 205	焗 211
79	𠵼 kiun3	×	𠵼 kiun3	生孩子。	供 296	×	供 496	×	×
80	供 kiun3	×	供 kiun3	養育。	×	×	供 496	×	×
81	癆 ko1	癆 ko1	發癆膏 pot4 t'ai2 ko1	癩瘋病。	×	×	發癆膏 559	發癆膏 300	發癆膏 35
82	孤 ko1	孤 ko1	孤盲 ko1 mo1	罵人話。	×	×	癩瘡 101	孤盲 209	×
83	咯 kok4	咯 kɔk4	打咯家 ta2 kok4 ka1	雞生蛋後會咕咕叫。	×	×	×	咯家 213	×
84	桷 kok4	桷 kak4	桷仔 kok4 e2	木條。	桷 262	桷 295	桷 599	桷 213	桷 219
85	菅 kon1	菅 kuā1	菅啤 kon1 pi1	臭蟲。	乾蜚 253	乾啤 190	乾啤 362	乾啤 213	乾啤 221
86	鋼 kon5	鋼 kŋ3	吸鋼 hiap8 kon5	磁鐵。	×	×	×	×	礮石 260
87	槓 kon3	×	吊晃槓 tiau3 kon5 kon3	盪鞦韆。	×	打槓杠 47	晃槓仔 444	晃槓仔 217	晃槓仔 225
88	疍 ku1	疍 ku1	疍背 ku1 poi3	背脊直立不起來。	×	×	×	僵背 220	何背 228
89	𧄸 ku1	𧄸 ku1	牛屎𧄸 niu5 si2 ku1	一種昆蟲。	×	×	牛屎𧄸 169	×	×
90	姑 ku1	×	奶姑 nen3 ku1	乳房。	×	×	乳𧄸 335	乳𧄸 391	奶𧄸 444
91	古 ku2	𧄸鼓 ko2	打喙古 ta2 tsoi3 ku2	聊天。	×	×	打喙鼓 70	打喙鼓 108	打喙鼓 95

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
92	牯	牯 kɔ2	牛牯 niu5 ku2	公牛。	牯	牯 132	牛牯 169	牛牯 421	牛牯 467
93	踞	踞 k ^h u5	踞 ku5	蹲。	×	×	×	×	×
94	蚶	蚶 kuai2	蚶仔 kuai2 e2	蚶料。	蚶仔 249	蚶驗 92	蚶驗仔 262	蚶驗仔 223	蚶驗仔 231
95	梗	梗 kuāi2	菜梗 ts ^h oi3 kuaŋ2	菜梗。	菜梗 238	菜梗 51	菜梗 500	菜梗 224	×
96	絹	絹 kut4	絹被 p ^h i1 kut4	棉被裏頭的棉絮。	×	被骨 7	被骨 23	被骨 446	被骨 492
97	揸	揸 k ^h ak8	揸界死 k ^h ak8 pi2 si2	用力捏緊脖子把它捏死。	×	揸 288	揸 589	揸 271	揸 336
98	孩	孩 k ^h ai1	孩水 k ^h ai1 sui2	挑水。	孩 364	孩 89	孩 212	孩 270	孩 336
99	推	推 k ^h au3	推油 k ^h au3 iu5	敲竹槓。	敲 261	×	敲 198	敲 237	敲 337
100	坎	坎 k ^h an3	坎 k ^h an3	用手指摳。	□ 368	×	控 428	摳 272	控 337
101	契	契 k ^h e3	契哥 k ^h e3 ko1	姦夫。	契哥 297	挈哥 64	挈 149	契 277	契 344
102	喫	喫 k ^h e3	喫骨 k ^h e3 kut4	啃骨頭。	×	×	齧 149	齧 344	喫 344
103	陡	陡 kia7	陡 k ^h i1	訓讀字。	崎 405	×	敲 42	嘔 340	嘔 340
104	倚	倚 k ^h i7	倚 k ^h i1	站起來。	×	倚 17	企 43	企 273	企 338
105	蜞	蜞 k ^h i5	蜞蟻 fu5 k ^h i5	水蛭。	×	湖蜞 26	蜞蟻 43	蜞蟻 160	蜞蟻 158
106	祛	祛 k ^h ia3	祛把 k ^h ia3 pa2	竹掃帚。	×	揸 58	祛把 153	祛把 276	祛把 341
107	擎	擎 k ^h ia5	擎竹篙 k ^h ia3 tsuk4 ko1	拿竹竿的動作。	揸 357	揸 58	擎 152	擎 275	擎 341
108	崎	崎 k ^h ia5	崎崎 la5 k ^h ia5	長腳蜘蛛。	□ 253	□ 49	崎 152	崎 298	崎 372
109	檻	檻 k ^h iam1	戶檻 fu3 k ^h iam1	門檻。	門檻 261	檻 148	門檻 297	門檻 276	門檻 439
110	嚼	嚼 k ^h iam5	嚼 k ^h iam5	蒼蠅停。	×	×	×	拊 276	×
111	揀	揀 k ^h iam3	一揀 it4 k ^h iam3	兩手伸長的長度。	×	×	×	×	×
112	躑	躑 k ^h iam3	躑 k ^h iam3	跨過。	趨 363	躑 148	躑 298	×	躑 342
113	譴	譴 k ^h ian2	譴 k ^h ian2	生氣。	×	×	譴 400	譴 280	譴 348
114	焮	焮 k ^h ian3	焮香 k ^h ian3 hioŋ1	爆香。	×	×	焮香 401	焮香 280	焮香 345

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
115	眷 k ^h ian3	×	帶眷 tai3 k ^h ian3	帶袖符。	×	×	眷 401	眷 280	眷 56
116	柸 k ^h ian3	柸 k ^h ian1	牛鼻柸 niu5 p ^h i3 k ^h ian3	套牛鼻的鐵環。	×	柸 132	牛鼻柸 169	牛鼻柸 345	牛鼻柸 345
117	胛 k ^h iap8	×	手胛下 su2 k ^h iap8 ha1	腋下。	挾 314	×	胛 521	胛 277	胛 576
118	鶩 k ^h ian3	鶩 k ^h ian3	鶩 k ^h ian3	能幹。	×	×	慶 477	慶 277	慶 343
119	儉 k ^h ian3	儉 k ^h iū7	儉嘴 k ^h ian3 tsoi3	忌嘴。	×	×	儉 477	儉 277	儉 342
120	敲 k ^h iat4	×	禾鏟敲 vo5 liam5 k ^h iat4	胰臟。	×	×	×	禾鏟鐵 586	×
121	曲 k ^h iau1	曲 k ^h iau1	曲腳 k ^h iau1 kiuk4	坐在椅子上把腳翹起來。	×	×	×	蹺腳 282	×
122	擣 k ^h ieus	擣 kiau7	擣 k ^h ieus	以物扳開、挑起。訓讀字。	×	×	擣 251	擣 283	擣 348
123	藟 k ^h ieus	藟 gio7	藟仔 k ^h ieus e2	藟。	×	藟 122	藟 251	藟 282	×
124	撇 k ^h im3	×	撇水 k ^h im3 sui2	利用手動抽水機汲水。	勑 397	撇 138	×	撇 283	撇 350
125	瘰 k ^h ioi3	×	瘰 k ^h ioi3	晒累。	躐 395	瘰 99	瘰 246	×	×
126	極 k ^h it8	×	極樂仔 k ^h it8 lok8 e2	陀螺。	×	×	極樂仔 537	極樂仔 285	極樂仔 344
127	槓 k ^h it8	槓 k ^h it8	牛槓 niu5 k ^h it8	綁牛的小木椿。	×	×	×	×	×
128	胗 k ^h in1	胗 kian7	雞胗 kel k ^h in1	雞胗。	×	卿 63	雞胗 284	雞胗 284	雞胗 195
129	挖 k ^h it8	挖 k ^h it8	挖糞 k ^h it8 kap5	攪拌成糊狀。	×	×	糞 577	糞 281	×
130	臬 k ^h iu5	臬 k ^h iū7	臬 k ^h iu5	形容食物有咬勁。	×	×	×	球 285	×
131	侷 k ^h iuk8	×	老鼠侷 lo3 ts ^h u2 k ^h iuk8	捕鼠籠。	×	×	跣 627	侷 286	×
132	園 k ^h on3	園 k ^h ŋ3	園 k ^h on3	放或躲。	×	×	園 447	園 293	園
133	箍 k ^h u1	箍 k ^h o1	茶箍 ts ^h as k ^h u1	肥皂。	×	×	茶箍 79	茶箍 45	茶箍 45
134	枵 k ^h ua2	×	樹枵 su3 k ^h ua2	樹幹分岔處。	×	×	×	×	樹枵 572
135	𪗇 la3	×	𪗇 la3	夠。	×	×	𪗇 72	𪗇 298	𪗇 372
136	𪗇 la5	𪗇 la5	𪗇崎 la5 k ^h ia5	長腳蜘蛛。	𪗇 253	𪗇 49	𪗇 72	𪗇 372	𪗇 372
137	𪗇 lais	×	屎尿 lai5 si2	拉肚子。	𪗇 297	𪗇 89	拉 211	拉 373	拉 373

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
138	賴 lai3	賴 lua7	賴睷 lai3 p ^h u3	雞賴在雞窩想睷蛋。	賴睷 245	賴睷 ?	賴睷 212	賴睷 300	賴睷 373
139	壚 lak4	壚 lik8	壚 lak4	兩山之間的溝。	×	壚 286	壚 588	壚 300	壚 373
140	滿 lam3	滿 lam3	滿泥 lam3 nai5	爛泥巴。	×	×	濫 283	濫 301	濫 374
141	蘭 lam5	蘭 lam5	荷蘭豆 ho5 lam5 t ^h eu3	豌豆。	×	荷蘭豆 74	荷蘭豆 105	荷蘭豆 258	荷蘭豆 271
142	瀾 lan5	瀾 nuã7	口瀾 heu2 lan5	口水。	瀾 305	漣 128	漣 351	漣 302	漣 374
143	零 lan5	零 lan5	零嗙 lan5 tap8	零食。	零嗙 292	×	零嗙 426	零嗙 304	零嗙 376
144	塌 lap4	塌 lap4	塌 lap4	凹下去。	×	×	落 511	落 304	塌 372
145	衲 lap4	×	手衲仔 su2 lap4 e2	長手套。	×	×	×	×	×
146	爌 lat4	×	飯爌 fan3 lat4	鍋巴。	爌 285	爌 264	飯爌 346	飯爌 305	飯爌 264
147	爌 lat4	爌 lat4	結爌 kiat4 lat4	傷口結疤。	癩 315	×	結爌 554	結爌 196	結爌 199
148	傍 lau1	傍 lau1	傍山 lau1 san1	爬山。	×	×	邏山 194	邏山 306	邏山 376
149	扞 lau1	×	扞 lau1	和。	×	×	扞 194		
150	摟 lem5	×	摟 lem5	掏。	×	×	□ 275	摟 307	×
151	扞 let8	×	扞禾抓 let8 vo5 tsal	抓一把稻子。	×	×	扞 546	扞 308	扞 377
152	嘍 leu3	×	嘍 leu3	訓讀字。	×	嘍 126	嘍 181	嘍 309	嘍 377
153	箕 leu5	箕 lis	箕箕 tsau3 leu5	舀飯的工具。	×	箕箕 12	箕箕 200	箕箕 638	箕箕 681
154	撈 leu5	×	撈 leu5	訓讀字。	撈 357	×	撈 181		撈 377
155	痢 li3	×	痢痢肚 o1 li3 tu2	拉肚子。	×	痢 74	痢 83	痢 432	痢 480
156	利 li3	×	豬利 tsu1 li3	豬舌。	×	豬利 12	豬利 134	豬利 671	豬利 712
157	唵 lian3	×	揣唵仔 t ^h on5 lian3 e2	猜謎語。	×	×	鈴仔 476	鈴仔 313	鈴仔 627
158	噠 lian5	×	噠出來 lian5 ts ^h ut4 loi5	用舌頭把肉挑出來。	×	噠 182	噠 396	噠 316	×
159	粒 liap8	粒 liap8	粒仔 liap8 e2	瘡。	×	×	發粒仔 559	粒仔 36	粒仔 380
160	𦏧 liau1	×	火撩仔 fo2 liau1 e2	撥動柴火的器具。	×	×	×	×	×

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
161	僚 liau3	×	僚 liau3	玩或休息。	僚 350	×	聊 259	遛 314	料
162	鸚 liau3	×	烏鸚哥 vu1 liau3 ko1	八哥。	×	烏鸚哥 27	×	×	×
163	撩 liau5	×	沙撩 sal liau5	鏟沙用的鏟子。	×	×	×	×	×
164	唸 lim1	唸 lim1	唸 lim1	喝。	×	唸 137	唸 268	唸 316	唸 387
165	隣 lin2	隣 lin2	隣 lin2	男性生殖器。	隣 307	隣 155	隣 319	隣 318	隣 388
166	輓 lin5	×	一輓 it4 lin5	一趟路。	×	×	×	×	×
167	捋 liok8	捋 luaŋ8	捋 liok8	梳頭髮的動作。	×	×	掠 621	掠 319	掠 388
168	攣 lions	×	攣衫 lion5 sam1	縫衣服的動作。	聯 266	×	攣 410	攣 319	攣 389
169	敲 liu3	敲 liu3	敲皮 liu3 p ^h i5	擦破皮。	×	×	溜 164	溜 322	溜 390
170	落 liu3	落 lau3	落胎 liu3 t ^h oi1	流產。	×	×	×	×	落 lau
171	縲 liu3	縲 liu2	剪縲仔 tsian2 liu3 e2	扒手。	×	×	×	剪縲仔 647	×
172	鑪 lo5	×	埔鑪 p ^h u5 lo5	生鐵鍋子。	×	埔鑪 25	埔鑪 115	埔鑪 458	×
173	媧 lo5	媧 lo5	媧 lo5	手指指頭上的圓形螺紋。	媧 311	媧 71	媧 98	媧 326	媧 394
174	健 lon3	健 nuã7	雞健仔 ke1 lon3 e2	小母雞。	×	□ 163	雞健仔 147	雞健仔 190	健 195
175	鏹 lu1	×	鏹 lu1	鐵鏽。	鏹 219	鹵 30	鹵 128	鹵 477	鏹 532
176	奮 lu3	×	奮其 lu3 ki1	一種蕨類植物。	×	奮其 30	×	奮其 334	×
177	滷 lu5	×	滷 lu5	用鹽醃醬菜。	×	鹵 30	滷 128	滷 334	滷 502
178	搨 lu5	×	搨衫褲 lu5 sam1 fu3	拿衣服的動作。	搨 362	搨 30	搨 129	搨 334	搨 402
179	纂 lui2	×	纂公 lui2 kuŋ1	魚簍子。	×	纂 103	纂 234	纂 336	纂 404
180	攪 luk4	×	攪 luk4	用湯匙攪拌。	×	攪 302	攪 611	攪 336	攪 402
181	燒 luk8	×	燒到 luk8 to2	燙到。	燒 378	燒 302	燒 612	燒 337	燒 402
182	蠅 luk8	×	牛蠅啤 niu5 luk8 pi1	牛身上吸血的寄生蟲。	×	×	×	×	×
183	礮 luk8	礮 lak8	礮礮 luk8 ts ^h uk8	一種農具。	×	×	礮礮 612	礮礮 336	礮礮 402
184	I 捋 lun2	捋 lut4	捋衣 lun2 i1	搓膜。	×	×	×	×	×

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
185	礪 lun2	礪 lun2	礪 lun2	碾壓。	×	掄 201	×	×	×
186	m 毋 m5	毋 m5	毋 m5	不，否定詞。	唔 436	唔 78	毋 1	毋 340	毋 405
187	嫲 ma5	×	笠嫲 lip8 ma5	斗笠。	嫲	嫲	嫲 66	嫲	×
188	拈 mak4	×	拈 mak4	打的動作。	×	×	拈 586	拈 349	拈 409
189	蟻 mak4	蟻 mē?4	草蟻 ts ^h o2 mak4	蚱蟻。	×	×	草蟻	草蟻 69	草蟻 69
190	乜 mak4	乜 mī?4	乜个 mak4 ke3	什麼？	麼介 425	脈個 285	麼介 66	麼介 346	麼介 409
191	脛 man1	脛 ban1	脛子 man1 tsi2。	最小的孩子	滿 341	滿 160	滿 343	滿 349	滿 411
192	嫲 man3	×	嫲 man3	身上的污垢。	浼 314	嫲 160	嫲 345	嫲 350	嫲 411
193	旨 maŋ5	×	旨 maŋ5	還沒有去。	×	旨 206	旨 422	旨 351	旨 412
194	猛 maŋ1	×	煞猛 sat4 maŋ1	努力。	×	×	煞猛 557	煞猛 480	煞猛 523
195	餹 maŋ3	餹 ban7	餹 maŋ3 maŋ3	哄孩子吃飯的叫聲。	×	×	×	×	×
196	蒿 mak4	蒿 mē?4	蒿仔 mak4 e2	蒿荳。	×	×	賣 586	賣 349	賣 409
197	卯 mau3	卯 bau2	卯 mau3	整批買進來。	×	×	×	×	×
198	姆 mei	×	阿姆 a1 mei	母親。	𧰨 335	姆 61	姆 56	姆 354	姆 1
199	恁 men2	×	恁心事 men2 sim1 si3	想。	×	恁 175	恁 332	恁 354	恁 414
200	抹 mi1	×	抹桌布 mi1 tsok4 pu3	訓讀字。	×	抹 9	抹 27	抹 358	
201	覓 mi3	×	覓覓仔 mi3 han2 e2	用手在河裏摸蛤蚧。	×	×	覓 27	覓 359	覓 416
202	沐 muk8	×	沐水 muk8 sui2	潛水。	×	×	×	汨 359	汨 416
203	瞇 mi3	瞇 bis	瞇个 mi3 mi3 e ³¹	眼睛微微開合。	×	×	瞇 26	瞇 357	×
204	膏 mo1	毛 mo1	膏膏子 ko1 mo1 tsi2	罵人語。	×	×	痼瘡 101	孤盲 209	×
205	無 mo5	無 mo5	無 mo5	罵人語。	毛 436	×	×	×	×
206	脍 moi5	×	脍條肉 moi5 t ^h iau5 niuk4	里脊肉。	×	×	脍條肉 221	脍條肉 373	脍條肉 433
207	m 霧 muŋ5	霧 boŋ5	霧煙 muŋ5 ian1	霧。	濛 210	蒙 234	濛 458	濛 380	濛 439

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
208	n	顛 na5	頭顛 t ^h eu5 na5	頭。	×	頭那 124	頭那 178	頭林 552	頭那 605
209		侏 nai3	侏耶 nai3 e5	哪裏。	哪 424	×	奈位 211	奈位 383	奈位 440
210		謔 nak4	謔 nak4	笑。	×	×	噓 587	噓 385	×
211		蝮 nam5	蝮蛇 nam5 sa5	一種蟒蛇。	×	×	南蛇 281	南蛇 386	南蛇 441
212		晾 naŋ1	晾衫褲 naŋ1 sam1 fu3	把衣服攤開晾乾。	晾 378	撻 124	拎 426	拎 304	晾 375
213		熛 naŋ3	熛熛 ŋiap8 naŋ3	閃電。	×	×	躡熛 522	躡熛 304	躡熛 454
214		躡 naŋ3	躡著屎 naŋ3 to2 si2	踏到屎。	躡 363	□ 207	躡 425	躡 388	躡 443
215		燒 nau3	燒 nau3	漂亮，南部的說法。	×	×	×	×	×
216		奶 nen3	奶 liŋ1	乳汁。	□ 307	奶 176	乳 335	乳 390	奶 444
217		芳 net8	芳 net8	小刺。	勢 241	勢 271	笏 546	笏 391	笏 443
218		撓 neu1	撓 neu1	搔癢。	×	×	撓 180	撓 391	撓 444
219		濃 neu5	濃 neu5	濃而黏的樣子。	×	×	齏 180	齏 392	齏 444
220		揆 no5	揆刀仔 no5 to1 e2	磨刀子。	×	揆 71	揆 96	揆 428	揆 476
221		煖 non1	煖 non1	燒火。	×	煖 188	煖 361	煖 429	煖 476
222		螿 nonŋ3	螿毛蟲 nonŋ3 mo1 ts ^h uŋ5	毛毛蟲。	×	螿毛蟲 298	×	×	×
223	ŋ	嚶 ŋ3	嚶 ŋ3	呼小孩大便聲。	×	×	×	×	×
224		你 ŋ5	你 ŋ5	訓讀字。	×	你 80	×	×	×
225		吾 ŋa5	吾 ŋa5	我的。	僱 419	×	吾 75	吾 394	
226		伢 ŋa5	伢仔仔 o1 ŋa1 e2	嬰兒。	阿伢仔 326	伢仔仔 74	伢仔仔 83	伢仔仔 434	伢仔仔 480
227		僱 ŋai5	僱 ŋai5	我。	×	僱 54	僱 213	僱	僱、吾
228		頷 ŋam1	下巴 ha3 ŋam1	下巴。	齧 406	×	頷 285	頷 397	頷 240
229		鯿 ŋam3	狗鯿仔 kieu2 ŋam3 e2	一種魚。	×	×	×	狗鯿仔 197	
230	ŋ	磕 ŋap8	磕頭 ŋap8 t ^h eu5	磕頭自殺。	×	×	磕頭 513	磕頭 398	磕頭 448

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
231			囧 ηat4	吝嗇	×	醫擦 65	醫掣 555	醫擦 398	醫察 448
232			打嘍歌嘴 ta2 ɲo5 ko1 tsoi3	狗淒厲的叫聲。	×	×	哦歌嘴 104	打哦歌嘴 105	打哦歌嘴 92
233			慧 ɲoŋ3	傻瓜。	×	慧 225	慧 447	慧 425	慧 471
234	ɲ		你 ɲi3	你。	×	×	×	×	×
235			若 ɲia1	「你、阿」的合音字。	×	×	若 155	烏口姆 119	若 453
236			脰 ɲiam1	上眼皮。	×	×	×	×	×
237			醃 ɲiam3	濃。	×	醃茶 145	醃 301	醃 404	醃 455
238			拈 ɲiam3	一種玩牌的方式。	×	拈 148	拈 300	拈 455	拈 455
239			蚋 ɲiam5	蚋蚪。	×	蚋驗 92	蚋鯨仔 262	蚋鯨仔 231	蚋鯨仔 231
240			癮 ɲian3	過癮。	×	×	過願 102	過願 411	過願 216
241			囧 ɲiap4	塌鼻子。	×	塌 251	凹 523	×	×
242			攝 ɲiap4	把袖子捲起來。	×	×	攝 522	攝 407	攝 453
243			瞞 ɲiap8	閃電。	×	瞞火蛇 251	瞞燻 522	瞞燻 304	瞞燻 454
244			喵 ɲiau3	貓叫聲。	×	×	×	×	×
245			懶 ɲiem3	形容人病恹恹的樣子。	×	×	殮 292	殮 459	殮 459
246			扭 ɲiu2	使性子。	×	扭肘 133	扭糾 170	扭糾 468	扭糾 468
247	o		厠痢肚 o1 li3 tu2	拉肚子。	厠 381	厠 74	厠痢肚 83	厠痢肚 480	厠痢肚 480
248			偈仔 o5 ɲa1 e2	嬰兒。	阿仔仔 326	偈仔仔 74	偈仔仔 83	偈仔仔 480	偈仔仔 480
249			娘 oi1	母親，敘述。	姘 333	娘 100	爺娘 219	爺娘 287	爺娘 287
250			哦 ō5	說話不清楚。	×	×	×	×	×
251	p		河壩 ho5 pa3	大河。	×	河壩 74	河壩 105	河壩 258	河壩 271
252			糍粑 tsʰi5 pa5	糍粑。	×	糍粑 14	糍粑 50	糍粑 504	糍粑 504

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
253	p 佻 paii	佻 paii	豈佻 hiau1 paii	譏諷人不可一世的樣子。	×	×	×	×	×
254	捍 paii	×	左捍犁 tso2 pai1 lai5	左撇子，慣用左手的人。	×	左畔犁 71	左捍犁 108	左捍犁 200	左捍犁 200
255	算 paii	算 puei	竹算仔 tsuk4 pai1 e2	擦屁股用的器具。	×	算 302	算 204	算 69	算 69
256	簸 pai3	簸 pua3	簸箕 pai3 ki1	擦屁股用的器具。	×	簸箕 13	簸箕 204	簸箕 14	簸箕 14
257	腓 pai5	腓 bai	膾腓 tsi1 pai5	女性生殖器。	×	×	膾屎 204	膾屎 12	×
258	把 pak4	把 pe?4	把 pak4	往上爬高的動作。	×	×	跋 585	跋 13	跋 12
259	擘 pak4	×	擘 pak4	魚嘴一開一合的動作。	×	擘 284	擘 584	擘 13	擘 12
260	撈 paŋ1	×	撈索仔 paŋ1 sok4 e2	拔河。	撈 358	撈 205	撈 420	撈 18	撈 12
261	鰲 pe1	×	螺鰲仔 lo5 pe1 e2	蚌。	×	×	蠶 98	蠶 326	蠶 394
262	凭 pen3	凭 p ^h iŋ7	凭 pen3	半躺。	凭 365	×	凭 330	凭 22	憑 20
263	喇 pets	喇 piak4	喇鼓 pet4 ku2	單皮鼓。	×	×	×	×	×
264	陂 pi1	陂 pi1	陂頭 pi1 t ^h eu5	水柵。	×	陂 192	陂 20	陂 24	陂 22
265	蜚 pi1	蜚 pi1	管蜚 kon1 pi1	臭蟲。	乾蜚 253	乾蜚 192	蜚 362	蜚 213	蜚 221
266	錕 pi1	錕 pi1	錕仔 pi1 e2	哨子。	×	×	×	×	×
267	界 pi2	×	界人招 pi2 jin5 tseu1	形容男人入贅改姓。	×	×	×	×	×
268	髀 pi2	×	雞髀 kel pi2	雞腿。	髀 312	髀 7	雞髀 146	雞髀 24	雞髀 195
269	滷 pi3	×	滷粥水 pi3 tsuk4 sui2	舀去湯汁留主要食物。	×	×	泌 22	泌 25	泌 21
270	燂 piak4	燂 piak4	燂油 piak4 iu5	爆油。	×	×	×	×	×
271	擗 piak8	×	擗 piak8	打嘴巴的動作。	×	×	×	×	×
272	棒 piak4	×	杯棒 m5 piak4	差勁，「棒」不可單獨用。	×	×	恁母壁 1	恁母壁 340	恁母壁 7
273	搨 pian2	搨 p ^h ian2	搨風麻 pian2 set4 ma5	幫狗抓虱子。	×	×	搨 388	搨 27	搨 29
274	倂 pian3	×	倂 pian3	躲。	倂 371	倂 213	×	×	×
275	拺 pin1	×	釣拺 tiau3 pin1	釣竿。	×	□ 119	釣拺 255	釣拺 124	×

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
276	p 摒 pin2	×	摒屎 pin2 si2	摒除。	×	摒 153	摒 312	摒 29	摒 30
277	澎 piu2	×	澎尿 piu2 jiau3	灑尿。	×	×	澎 162	澎 31	×
278	煲 poi	×	煲 poi	以慢火煮。	×	煲 66	煲 84	煲 31	煲 33
279	頰 koi1	×	私頰錢 si1 koi1 ts ^h ian3	私房錢。	×	×	私頰 10	私頰 498	×
280	頰 koi1	頰 kui1	雞頰 kel koi1	雞嗦。	×	×	雞頰 146	雞頰 190	雞頰 488
281	駁 pok4	駁 poʔ4	石駁 sak8 pok4	堤岸。	×	×	石礮 591	石礮 34	石礮 524
282	膊 pok4	×	打赤膊 ta2 ts ^h ak4 pok4	堤岸。	×	膊 48	打赤膊 70	打赤膊 34	打赤膊 91
283	啖 pok8	啖 pok4	啖煙 pok4 ian1	抽煙。	×	×	嘔 594	嘔 35	嘔 36
284	幫 poŋ1	×	幫 poŋ1	畚刀的動作。	×	幫 217	幫 433	幫 35	幫 37
285	傍 poŋ2	×	傍菜 poŋ2 ts ^h oi3	配菜。	傍 290	傍 217	傍 433	傍 35	傍 37
286	夫 pu1	×	夫娘 pul jioŋ5	妻子，南部叫「姐仔」。	×	×	媪 114	媪 37	媪 38
287	透 pun3	×	透地鼠 pun3 t ^h i3 ts ^h u2	地鼠。	×	×	透 370	透 41	透 41
288	抔 put4	抔 put4	抔 put4	把泥沙掃起來。	×	×	抔 564	抔 42	抔 13
289	𩚑 p ^h a3	𩚑 p ^h a3	奶𩚑仔 nen3 p ^h a3 e2	胸罩。	×	×	×	𩚑 439	×
290	鮑 p ^h ak8	×	鮑哥仔 p ^h ak8 ko1 e2	溪哥。	×	×	鮑𩚑仔 441	鮑 441	鮑 486
291	扳 p ^h an1	×	扳禾 p ^h an1 vo5	使水稻脫粒。	×	×	拔 551	拌 442	×
292	發 p ^h at4	×	剗刀 p ^h at4 tol	砍岸刀。	×	×	×	×	×
293	襌 p ^h an3	襌 p ^h an3	襌襌仔 fu3 p ^h an3 e2	褲子上拴褲帶的小圈。	×	襌 28	襌 343	襌 443	×
294	冇 p ^h aŋ3	冇 p ^h ã3	冇石 p ^h aŋ3 sak8	一種洗滌用的石子。	×	冇 205	冇 421	冇 444	冇 438
295	嘜 p ^h aŋ5	×	嘜 p ^h aŋ5	吹。	×	×	嘜 421	嘜 442	嘜 438
296	拌 p ^h at8	拌 puã7	拌 p ^h at8	將衣服上的灰塵拍落。	拍 362	撥 262	拔 551	撥 444	撥 484
297	棚 p ^h en5	×	棚頭 p ^h en5 t ^h eu5	擋水的田塍或小牆。	×	×	棚頭 331	棚頭 445	棚頭 490
298	疱 p ^h eu3	疱 p ^h a7	起疱 k ^h i2 p ^h eu3	起水泡。	×	瘰 20	瘰 174	×	×

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
299	p ^h 藻	藻 p ^h io5	藻 p ^h eu5	浮萍。	藻 238	藻 118	浮 174	漂 446	浮 491
300	疤 p ^h i2	疤 p ^h i2	頭疤 t ^h eu5 p ^h i2	頭皮屑。	×	×	×	×	×
301	粕 p ^h ok4	粕 p ^h o?4	麥粕 mak8 p ^h ok4	麥皮和碎屑。	×	×	麥粕 594	麥粕 349	麥粕 409
302	別 p ^h in3	×	別 p ^h in3	用刀砍劈。	×	別 153	別 314	別 453	×
303	漂 p ^h iu3	×	打水漂仔 ta2 sui2 p ^h iu3 e2	用瓦片在水面上打水花。	×	×	打水漂仔 71	打水漂仔 107	打水漂仔 90
304	膚 p ^h oi	膚 p ^h oi	豬膚 tsul p ^h oi5	豬的毛重。	×	×	×	×	×
305	焗 p ^h os	焗 p ^h os	焗 p ^h os	炸。	×	×	焗 86	浮 499	浮 499
306	胚 p ^h oi	胚 p ^h uei	豬胚仔 tsul p ^h oi1 e2	半大不小的豬。	×	×	豬胚仔 134	豬胚仔 672	豬胚仔 713
307	扑 p ^h ok4	×	扑 p ^h ok4	用手輕拍。	×	×	×	×	×
308	撲 p ^h ok ³	撲 p ^h ok8	打撲仔 ta2 p ^h ok4 e2	鼓掌。	拍 361	×	拍 594	拍 456	×
309	翻 p ^h on1	×	翻 p ^h on5	吐；「翻血」。	×	翻 187	反 358	反 456	翻 500
310	膨 p ^h on3	膨 p ^h on3	膨 p ^h on3	膨漲。	×	×	膨 434	膨 457	膨 500
311	殍 p ^h u2	殍 p ^h u2	臭殍 ts ^h u3 p ^h u2	食物變質後所產生的怪味。	×	×	臭殍 139	臭殍 94	臭殍 79
312	瞞 p ^h u2	×	目瞞 muk4 p ^h u2	形容眼睛看不清楚。	×	×	瞞 116	瞞 458	瞞 502
313	噀 p ^h u3	噀 p ^h u7	噀水 p ^h u3 sui2	燙衣服時含水噴衣服。	×	×	浦	浦 458	×
314	瞞 p ^h u3	×	瞞老鼠 p ^h u3 lo3 ts ^h u2	設陷阱捕老鼠。	×	瞞 25	瞞 116	瞞 501	瞞 501
315	孵 p ^h u3	孵 pu7	賴孵 lai3 p ^h u3	雞賴在雞窩想孵蛋。	×	孵 25	賴孵 212	賴孵 300	賴孵 373
316	舖 p ^h u3	舖 p ^h o3	一舖路 it4 p ^h u3 lu3	一段距離的路。	×	×	×	×	×
317	魚 p ^h us	魚 pus	魚藥仔 p ^h u5 iok8 e2	專門指煮中藥。	×	×	埔 115	埔 502	埔 502
318	埔 p ^h us	×	埔鑪 p ^h u5 lo5	生鐵鍋子。	×	埔鑪 24	埔鑪 115	埔鑪 458	×
319	蝨 p ^h us	×	蝨蝨 sam5 p ^h u5 lo5	癩蝦蟆。	×	×	×	×	×
320	賁 p ^h un1	×	賁 p ^h un1	厚。	×	賁 197	賁 371	賁 459	賁 503

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
321	p ^h 歎 sa3	歎 pun5	歎 p ^h un5	吹。	噏 355	歎 198	歎 371	歎 459	歎 503
322	s 嘎 sa3	x	牙嘎嘎 ŋa5 sa3 sa3	牙齒爆爆的。	x	x	x	x	x
323	儕 sa5	儕 se5	儕 sa5	一儕人。量詞。	x	儕 143	儕 81	儕 465	儕 522
324	喋 sai1	x	喋不成 sai1 m tet4	不能吃了；粗魯的說法。	x	x	噴 217	豺 466	x
325	豺 sai5	x	豺蟲 sai5 ts ^h uŋ5	蛔蟲。	x	x	x	x	x
326	唾 sak4	唾 sãʔ4	唾 sak4	被水嗆到。	x	x	x	x	x
327	糝 sam2	x	飯糝 fan3 sam2	飯粒。	x	x	飯糝 346	飯糝 150	飯糝 136
328	瞞 sap4	瞞 k ^h eʔ4	瞞 sap4	閉眼。	瞞 354	眨 143	眨 515	眨 479	眨 522
329	煞 sat4	x	煞猛 sat4 maŋ1	努力。	x	煞猛 264	煞猛	煞猛	煞猛 523
330	錐 saŋ1	錐 seī	錐仔 saŋ1 e2	生鐵。	x	x	銕 432	銕 476	銕 532
331	覘 saŋ3	x	覘公 saŋ3 kuŋ1	道士。	x	覘 210	覘公 432	覘公 479	覘公 530
332	燥 sap8	燥 saʔ8	燥 sap8	把食物白煮。	燥 289	燥 248	燥 516	燥 480	x
333	跔 sau1	跔 sau1	跔聲 sau1 saŋ1	聲音沙啞。	x	x	x	x	x
334	蛞 se1	x	蛞螺仔 se1 lo5 e2	蝸牛。	x	𪗇螺哥 61	蛞螺仔 61	蛞螺仔 481	蛞螺 535
335	舐 se1	x	舐嘴 se1 tsoi3	用舌頭舔周圍。	舐 355	x	舐 61	舐 481	舐 535
336	紉 se3	x	做紉 tso3 se3	工作。	做事 370	x	做等事 109	做事 661	做事 698
337	擤 sen3	擤 sen3	擤鼻 sen3 p ^h i3	擤鼻涕。	x	擤 177	擤 339	擤 485	擤 537
338	緒 si3	x	味緒 mi3 si1	味道。	x	x	味緒 27	味緒 359	味緒 416
339	楔 siap4	楔 siap4	鞋楔 hai5 siap4	鞋拔子。	楔 362	x	鞋楔仔	鞋楔仔 234	鞋楔仔 246
340	芟 sian1	芟 siŋ1	芟 sian1	拔除多餘的菜苗。	x	選 184	x	x	x
341	餵 sian5	餵 siã5	餵狗仔 sian5 kieu2 e2	引誘。	x	x	餵 480	送 495	x
342	生 siaŋ1	x	走生 tseu2 siaŋ1	雌性動物發情。	x	走生 126	走腥 184	走醒 641	走醒 687
343	漙 siau5	漙 siau5	漙 siau5	精液。	x	x	漙	漙 496	漙

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
344	s	𦉳 siuŋ5	𦉳 siuŋ5	俗氣的樣子。	×	×	×	×	×
345	視 si3	視 si3	序大人 si3 t ^h ai3 pin5	指父母親。	×	×	世大人 13	勢大人 503	世大人 543
346		筍 si3	筍 si3 vut4	屁股。	屎窟 307	屎窟 si ³¹	屎肚 12	屎肚 502	屎肚 546
347		蒔 si3	蒔田 si3 t ^h ian5	種田。	×	蒔 6	蒔 13	蒔 502	蒔 546
348		釋 si3	釋迦 si3 ka1	水果名。	×	×	×	×	×
349		趯 so5	趯 so5	形容蛇爬行的動作。	×	×	趯 112	趯 520	趯 562
350		拏 so1	拏 so1	輕輕的搽。	×	×	拏 112	拏 561	拏 561
351		刷 sot4	刷 sot4	刨絲。	×	×			
352		蒜 son3	番蒜 fan1 son3	芒果。	×	×	番蒜 345	番棧 149	番棧 137
353		搵 sun2	搵 sun2	推。	搵 357	搵 240	搵 472	搵 538	搵 589
354	t	抵 tai2	抵日頭 tai2 nit4 t ^h eu5	遮太陽。	×	抵 84	×	×	×
355		滓 tai2	茶滓 ts ^h a5 tai2	石灰垢。	×	×	×	×	×
356		躡 tem3	躡 tem3 kiok4	踩腳。	扒 363	蹬 150	蹬 274	蹬 114	蹬 102
357		擲 tep8	擲石頭 tep8 sak8 t ^h eu5	丟。	×	×	搵 506	搵 117	擲 101
358		𦉳 tap4	𦉳 tap4	理會。	×	×	插 515	插	×
359		揲 tap4	揲 tap4	用鞭子打的動作。	×	×	×	×	×
360		捷 tap4	打捷仔 ta2 tap4 e2	自由式；一種泳式。	×	×	×	×	×
361		搭 tap4	肚搭褲 tu3 tap4 fu3	開襠褲。	搭 278	×	肚搭褲 125	肚搭褲 135	肚搭褲 119
362		噉 tap8	零噉 laŋ5 tap8	零食。	零搭 292	×	零搭 426	零搭 304	零搭 376
363		筍 tat4	竹筍 tsuk4 tat4	竹筍。	筍 231	筍 264	竹筍 553	竹筍 114	竹筍 716
364		蹬 ten3	打蹬 ta2 ten3	學站。	打蹬 363	×	打蹬 69	打蹬 103	打蹬 96
365		兜 teu1	兜茶 teu1 ts ^h a5	端。	兜 374	兜 124	兜 177	兜 118	兜 105
366		筍 teu1	飯筍仔 fan3 teu1 e2	飯盒。	×	×	飯筍仔 177	飯筍仔 118	飯筍仔 136

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
367	t 門 teu3	門 tau3	門 teu3	拼裝。	駘 380	門 124	門 177	門 119	門 104
368	竇 teu3	竇 tau3	狗竇 kieu2 teu3	狗窩。	×	竇 124	竇 177	竇 119	竇 105
369	底 ti1	×	底背 ti1 poi3	裏面。	里 417	×	×	底 119	×
370	擱 tiak8	×	擱蟲 tit8 tiak8 ts ^h un5	黑蟋蟀。	×	×	×	×	×
371	恬 tiam1	恬 tiam7	恬 tiam1	靜一點。	×	×	恬 295	恬 121	恬 107
372	貼 tiap4	貼 t ^h iap4	貼手脛 tiap4 su2 tsaj1	賄賂。	×	×	墊手脛 519	貼手脛 123	墊手脛 106
373	跌 tiat4	×	跌聖筓 tiat4	擲筓杯。	×	×	跌 572	跌 125	跌 110
374	跔 tin1	×	跔 tin1	踹踹。	×	□ 154	辽 315	辽 126	辽 111
375	噉 tit8	×	噉蟲 tit8 tiak8 ts ^h un5	黑蟋蟀。	×	×	×	×	×
376	著 to2	著 tio0	看著 k ^h on3 to2	看著。	×	×	×	×	
377	斲 tok4	斲 tok4	斲 tok4	砍的動作	斫 359	□ 293	剝 596	剝 131	剝 115
378	掇 tot4	×	掇 tot4	批發。	×	掇 277	掇 560	掇 134	掇 114
379	拄 tu2	拄 tu2	拄勝 tu2 lin2	很討厭。	×	×	賭靡 125	賭靡 135	賭靡 120
380	黠 tu3	黠 to3	烏黠紅 vu1 tu3 fun5	暗紅色。	×	黠 29	烏黠 126	烏黠 591	烏黠 647
381	眈 tuk4	眈 tu?4	眈目睡 tuk4 muk4 soi3	打瞌睡。	啄 247	啄 302	啄 610	啄 138	啄 120
382	啄 tuk4	啄 tu?4	啄 tuk4	鳥類啄殼的動作。	啄 247	啄 302	啄 610	啄 138	×
383	涿 tuk4	×	涿 tuk4	淋雨。	涿 209	涿 301	涿 610	涿 138	涿 120
384	啄 tuk8	啄 tok4	打嗝啄 ta2 et8 tuk8	連續打嗝。	×	打嗝督 48	打嗝咄 543	打嗝啄 103	打嗝啄 95
385	鈍 tun2	鈍 tñ3	鈍印 tun2 in3	蓋章。	×	□ 200	鈍 376	鈍 139	×
386	鈍 tun2	×	鈍仔 tun2 e2	柱子，支撐屋子的粗木。	柱盾 262	×	×	×	×
387	鈍 tun3	×	鈍 tun3	用手肘撞。	×	×	×	×	×
388	堞 tun2	×	堞 tun2	地名。	×	×	堞 461	堞 139	堞 124
389	綱 tun1	×	綱 tun5	頭頂著。	×	×	綱 461	綱 139	綱 124

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
390	癩 t ^h ai2	癩 t ^h ai2	癩疔病 t ^h ai2 ko1 p ^h ian3	癩瘋病。	癩 321	×	發癩痼 559	癩膏	癩膏
391	遞 t ^h ai3	×	遞 t ^h ai ⁵⁵	植物的莖向外延伸。	×	遞 84	×	×	遞 598
392	搨 t ^h ak4	×	搨 t ^h ak ³	用繩子綁的動作。	剔 300	縹 286	縹 587	縹 546	×
393	鏟 tak8	×	老鼠鏟仔 lo2 ts ^h u2 tak8 e2	用夾的捕鼠器。	×	×	×	×	×
394	舔 t ^h e2	×	舔舌 t ^h e2 sat8	舌頭伸出來。	×	□ 61	酉 58	酉 549	×
395	膝 t ^h en5	×	膝會仔 t ^h en3 fi3 e2	跟會。	×	膝 176	跣 334	跣 549	跣 602
396	搨 t ^h en3	搨 t ^h in7	搨手 t ^h en3 su2	幫忙。	×	搨 176	搨手 334	搨手 550	搨手
397	挺 t ^h en5	×	挺鵝仔 t ^h en5 ɲo5 e2	仰泳。	×	挺鵝仔 176	挺 334	挺 549	挺 602
398	忒 t ^h et4	×	忒 t ^h et4	完，相當於國語的「了」。	×	忒	忒 546	忒 550	忒 602
399	毒 t ^h eu3	毒 t ^h au7	毒 t ^h eu3	用藥毒死。	嚮 372	×	餵 180	餵 554	毒 603
400	頭 t ^h eu5	頭 t ^h au5	頭牲 t ^h eu5 san1	畜牲。	×	×	投生 179	投生 550	
401	慄 t ^h iam2	慄 t ^h iam2	慄 t ^h iam2	暈累。	×	×	瘳 295	瘳 558	瘳 610
402	桃 t ^h o5	桃 t ^h o5	雞桃 ke1 t ^h o5	半大不小的雞。	×	×	雞陀仔 147	雞陀仔 191	雞陀仔 195
403	綯 t ^h o5	×	綯牛 t ^h o5 ɲiu5	綁牛。	×	×	綯牛 94	綯牛 566	綯牛 624
404	揣 t ^h on5	×	揣曉仔 t ^h on5 lian3 e2	猜謎語。	×	團 188	揣 360	揣 570	揣 627
405	搏 t ^h on5	×	搏草結 t ^h on5 ts ^h o2 kiat4	打草結。	×	搏 188	搏 360	搏 570	×
406	盪 t ^h on3	×	盪穀 t ^h on3 kuk4	翻動穀粒。	×	盪 219	盪 441	盪 571	×
407	擇 t ^h ok8	擇 toʔ8	擇菜 t ^h ok8 ts ^h oi3	揀菜。	舵 373	擇 293	擇 597	擇 569	擇 625
408	渡 t ^h u3	×	渡細人 t ^h u3 se3 ɲin5	照顧人。	×	渡 30	渡 127	渡 572	渡 628
409	豚 t ^h un5	×	飯豚 fan3 t ^h un5	很會吃飯的人	×		飯鶉仔 346	飯鶉仔 151	飯鶉仔 136
410	抓 tsa1	×	扒禾抓 let8 vo5 tsa1	抓一把稻稈。	×	抓 49	抓 77	×	×
411	炙 tsak4	×	炙 tsak4	曬、烤。	×	炙 286	炙 590	炙 633	炙 677
412	磧 tsak4	磧 teʔ4	磧落去 tsak4 lok8 hi3	押下去。	砵 368	×	磧 590	磧 633	磧 677

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
413	覘 tsam3	×	好覘頭 ho2 tsam3 t ^h eu5	好預兆。	×	×	×	×	×
414	摺 tsap4	摺 tsi?4	摺起來 tsap4 hi2 loi5	摺衣服的動作。	打摺 403	打摺 47			
415	鋪 tsap4	鋪 tsa?4	鐵鋪 t ^h iat4 tsap4	四齒的耙。	×	鐵摺 274	鐵錘 573	鐵錘 564	鐵錘 613
416	睜 tsan1	睜 tē1	腳睜 kiok4 tsan1	腳後跟。	睜 310	腳睜 297	腳睜 621	腳睜 203	腳睜 209
417	再 tsan3	×	再來僚 tsan3 loi5 liau3	再來玩。	×	×	正來聊 430	正來遶 637	正來料 681
418	漲 tsan3	蹶 tē3	漲屎 tsan3 si2	用力大便。	×	×			×
419	笊 tsau3	笊 tsua2	笊箕 tsau3 leu5	舀飯的一種器具。	×	笊箕 112	笊撈 200	笊箕 638	笊撈 681
420	燥 tsau1	×	嘴燥 tsoi3 tsau1	口渴。	槽 394	槽 112	燥 200	燥 681	燥 681
421	醜 tse1	×	醜 tse1	醜。	×	齊 61	奕 60	焯 638	焯 7
422	砧 tsem1	砧 tiam1	砧枋 tsem1 piŋ1	砧板。	槌 270				
423	搥 tsem2	×	搥印仔 tsem2 in3 e2	蓋印。	×	摺 150	摺 276	摺 683	摺 683
424	甌 tsen3	×	飯甌 fan3 tsen3	裝飯的桶子。	飯甌 271	飯甌 162	飯甌 346	飯甌 151	飯甌 136
425	吱 tsi3	×	撓吱骨仔 neu5 tsi3 kut4 e2	搔癢。	×	×	×	×	×
426	姐 tsi2	姐 tsia2	小姐 seu2 tsi2	泛稱年輕女子。	×	×	×	×	×
427	薦 tsi3	薦 tsi3	加薦仔 kal tsi3 e2	一種草編的草籃子。	×	×	家濟仔 73	家濟仔 173	家濟仔 176
428	棲 tsi3	×	雞棲 ke1 tsi3	關雞的地方。	×	雞棲 63	雞棲 147	雞棲 192	雞棲 683
429	蘸 tsiam2	×	蘸豆油 tsiam2 t ^h eu3 iu5	沾醬油。	×	蘸 146	蘸 299	蘸 645	蘸 327
430	婧 tsian1	×	婧 tsian1	漂亮，南部用「燒」nau ⁵⁵ 。	精 330	靚 214	靚 478	靚 645	靚 327
431	精 tsian1	精 tsiã1	精 tsian1	瘦肉。	精 287	精 214	精 478	精 645	精 327
432	攘 tsian2	攘 gian7	攘 tsian2	猜拳。	×	×	猜 229	猜 646	×
433	噉 tsim1	噉 tsim1	相噉 siŋ1 tsim1	接吻。	噉 354	×	噉	噉 659	噉 329
434	唧 tsip8	唧 tsip4	唧 tsip8	吸人音，形容小口喝酒。	×	×	×	×	×
435	唧 tsit4	×	草唧 ts ^h o2 tsit4	一種昆蟲。	×	×	草唧仔 110	草唧仔 84	草唧仔 69

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
436	鵲 tsi4	鵲 tsi4	牛屎鵲 niu5 si2 tsi4	白鵲鴿。	×	×	牛屎鵲 169	牛屎鵲 422	×
437	啾 tsiu2	×	阿啾箭 a1 tsiu2 tsian3	停在牛背上的小鳥。	×	×	×	阿啾箭 3	阿啾箭 2
438	揪 tsiu2	×	扭揪 niu2 tsiu2	使性子。	×	扭肘 133	扭糾 170	扭糾 423	扭糾 468
439	皺 tsiu3	×	皺螺風 tsiu3 lo5 fun1	龍捲風。	皺螺風 208	皺風鬼 130	×	×	×
440	哆 tsi1	×	叫哆 kieu3 tsi1	哭。	×	×	叫哆 250	噉哆 198	噉哆 201
441	肢 tsi1	×	腦肢背 no2 tsi2 poi3	後腦勺。	×	×	腦之背 97	腦之背 429	腦之背 476
442	腔 tsi1	腔 tsi1	腔腓 tsi1 pai5	女性生殖器。	婬尻 308	婬□ 1	腔尻 5	腔 647	腔 689
443	斟 tsim1	斟 tsim1	斟茶 tsim1 ts ^h a5	倒茶的動作。	×	×	斟茶 267	斟茶 650	斟茶 693
444	喙 tsoi3	喙 ts ^h ui3	嘴 tsoi3	嘴。	嘴 304	嘴 96	嘴 228	嘴 663	嘴 704
445	脛 tsoi1	×	脛仔 tsoi1 e2	男性生殖器。	×	脛 96	脛 228	脛 662	脛 704
446	嘴 tsoi3	×	嘴殼 tsoi3 hok4	鳥啄破鳥殼的動作。	×	×	×	×	×
447	張 tsoŋ1	張 tŋ1	張老鼠 tsoŋ1 lo3 ts ^h u2	設陷阱捕老鼠。	×	×	張 449	張 668	×
448	啐 tso18	×	啐 tso18	吸。也有人唸 tsiot ⁵ 。	啜 355	×	軟 562	軟 669	軟 701
449	貯 tsu3	×	穀貯仔 kuk4 tsu3 e2	放穀子的設置。	×	×	穀貯仔 612	穀貯仔 228	×
450	拵 tsun5	拵 tsun7	拵水 tsun5 sui2	把水打開或關閉。	×	×	拵 380	拵 677	×
451	揆 tsun3	×	打亟揆 ta2 kit4 tsun3	身上發冷顫。	迺 364	□ 201	打吃博 70	打吃博 103	×
452	粹 tsut4	×	粹仔 tsut4 e2	瓶蓋。	×	×	粹仔 569	粹仔 682	粹仔 715
453	搓 ts ^h ai1	×	搓 ts ^h ai1	揉麵粉。	硨 361	搓 87	×	×	×
454	痢 ts ^h ai2	×	豬痢痢 tsul ma5 ts ^h ai2	羊顛瘋。	×	發死 276	豬痢痢 134	豬痢痢 47	豬痢痢 35
455	鑿 ts ^h am3	鑿 tsam7	鑿仔 ts ^h am3 e2	一種鑿子。	×	鑿 142	鑿 289	鑿 50	鑿 50
456	棧 ts ^h an3	×	棧仔 ts ^h an3 e2	菜樹。	×	×	棧仔 355	棧仔 51	碗棧仔 644
457	粳 ts ^h aq1	×	米粳 mi2 ts ^h aq1	爆米花。	×	×	米粳 430	米粳 419	米粳 419

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客語》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
458	榼 ts ^h aq3	榼 siã7	榼 ts ^h aq3	放置禮品的方形箱子。	×	榼 208	榼 431	榼 52	×
459	塔 ts ^h ap4	塔 t ^h a?4	七層塔 ts ^h it4 ts ^h en5 ts ^h ap4	九層塔。	×	×	七層塔	七層塔 79	七層塔 510
460	箆 ts ^h ap4	箆 ts ^h ia1	箆箕 ts ^h ap4 ki1	裝粟的器具。	𦉳 230	×	箆箕 515	箆 52	箆 47
461	掣 ts ^h at4	掣 ts ^h ua?4	掣 ts ^h at4	用力扯。	×	×	掣 556	掣 43	掣 47
462	察 ts ^h at4	×	嚙察 ŋat4 ts ^h at4	吝嗇。	×	嚙察	嚙皺 555	嚙擦 399	嚙察 448
463	蝥 ts ^h at8	蝥 tsua?8	黃蝥 voj5 ts ^h at8	蟑螂。	黃蝥 254	黃□ 219	黃蝥 557	黃蝥 53	黃蝥 646
464	細 ts ^h e3	細 se3	賣雜細 mai3 ts ^h ap4 ts ^h e3	叫賣雜貨。	×	×	雜細 60	雜細 53	賣雜細 410
465	滯 ts ^h e3	×	滯著 ts ^h e3 to2	沾染。	迤 322	滯 61	迤 60	迤 55 (迤)	迤 53
466	糝 ts ^h e5	糝 ts ^h e3	糝糝 pan2 ts ^h e3	要做米食的米胚。	×	糝滯 159	糝粹 341	糝脆 16	糝粹 17
467	襯 ts ^h en3	×	襯陽歷 ts ^h en3 ion5 lak8	淋巴腺腫大。	×	×	襯 338	襯 55	襯 54
468	嚼 ts ^h eu3	×	嚼 ts ^h eu3	咀嚼。	噍 354	噍 121	噍 186	噍 57	噍 55
469	淬 ts ^h i3	×	淬水 ts ^h i3 sui2	鍛鍊金屬的過程。	×	×	淬水 50	淬水 60	淬水 504
470	孖 ts ^h i3	孖 dzi7	豬孖仔 tsul ts ^h i3 e2	處女豬。	×	×	豬孖仔 134	豬孖仔 670	豬孖仔 713
471	蛤 ts ^h i5	蛤 tai5	雞蛤 kel ts ^h i5	附在雞身上的一種蟲。	×	×	雞蟲 146	雞蟲 195	雞蟲 195
472	劊 ts ^h i5	劊 t ^h ai5	劊 ts ^h i5	殺。	治 233	劊 3	劊 8	劊 68	劊 61
473	糝 ts ^h i5	糝 tsi5	糝粑 ts ^h i5 pa1	一種米食。	×	糝粑 14	糝粑	糝粑 60	糝粑 505
474	齶 ts ^h i5	齶 tsi5	馬齶 mal ts ^h i5	荸薺。	馬齶 235	馬齶 40	馬齶 163*	馬齶 344	×
475	且 ts ^h ia5	×	且 ts ^h ia1	「親家」的合音。	×	□姆 58	且 154	且 61	且 505
476	刺 ts ^h iak4	刺 ts ^h ia?4	刺 ts ^h iak4	織毛衣。	×	×	刺 618	刺 61	刺 506
477	攞 ts ^h iam2	攞 ts ^h iam2	攞 ts ^h iam2	殺豬	×	×	劊豬仔 299	劊豬仔 62	劊豬仔 507
478	層 ts ^h ian5	層 ts ^h ian5	三層肉 sam1 ts ^h ian5 piuk4	五花肉。	×	×	三層肉 290	三層肉 469	三層肉 526
479	倩 ts ^h iaŋ3	倩 ts ^h iaŋ3	倩 ts ^h iaŋ3	雇請。	×	×	×	×	×

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
480	鑿 ts ^h io1	×	鑿布脣 ts ^h io5 pu3 sun5	縫布邊。	×		鑿 157	鑿 77	鑿 516
481	吮 ts ^h ion1	×	吮奶 ts ^h ion1 nen1	吸奶。	×	吮 195	吮 410	吮 77	吮 517
482	吮 ts ^h ion2	×	吮 ts ^h ion2	鴨子吃食物的動作。	×	×	吮 410	吮 517	吮 517
483	旋 ts ^h ion3	旋 tsj7	旋 ts ^h ion3	頭髮的旋渦。	旋 300	旋 195	旋 410	旋 78	旋 517
484	彳 ts ^h it8	×	打彳 子 ta2 ts ^h it8 ts ^h ok8	散步。	×		彳 539	彳 79	彳 510
485	痲 ts ^h iu2	痲 ts ^h iu3	打阿痲 ta2 a3 ts ^h iu2	打噴涕。	打□□382	×	打哈啾 70	打哈啾 104	打哈啾 92
486	刺 ts ^h iuk8	×	刺 ts ^h iuk8	用叉子叉的動作。	×	×	刺 628	刺 395	牙刺仔 447
487	昨 ts ^h o1	×	昨晡日 ts ^h o1 pun1 pit8	昨日。	昨 221	秋晡日	昨 110	昨 82	昨 68
488	搓 ts ^h o3	×	牙搓仔 ɲa5 ts ^h o3 e2	牙刷。	×	×	牙搓仔 75	牙搓仔 395	牙搓仔 447
489	癩 ts ^h oi5	×	發目癩 pot4 muk4 ts ^h oi3	眼睛長針眼。	×		癩 134	癩 85	×
490	著 ts ^h ok8	著 ts ^h ok8	著 ts ^h ok8	對。	×	著 294	著 603	著 87	×
491	孛 ts ^h ok8	×	打孛 子 ta2 ts ^h it8 ts ^h ok8	散步。	×	孛 47	孛 603	孛 87	孛 510
492	鮮 ts ^h i1	鮮 ts ^h i1	鮮 ts ^h i1	形容「魚」新鮮	×	×	鮮 49	鮮 504	鮮 504
493	揖 ts ^h ip8	×	揖板仔 ts ^h ip8 pan2 e2	揉麵的動作。	×	×	△ 504	△ 78	△
494	搥 ts ^h uk8	搥 ts ^h ik8	搥 ts ^h uk8	將食物燙熟的動作。	×	×	×	漱 95	搥 85
495	偸 ts ^h un1	偸 ts ^h un1	偸 ts ^h un1	剩。	×	×	伸 382	贖 96	×
496	伸 ts ^h un1	伸 ts ^h un1	伸 ts ^h un1	伸。	×	伸 201	伸 382	伸 96	伸 86
497	燻 ts ^h un1	燻 ts ^h an1	火燻 fo2 ts ^h un1	烤火用的竹編小籃子。	×	×	炙火函 590	炙火函 633	炙火函 677
498	拭 ts ^h ut8	×	拭仔火 ts ^h ut8 e2 fo2	火柴。	×	×	揸 570	揸 101	揸 83
499	丫 va1	×	樹丫 su3 va1	樹幹分岔處。	×	×	×	×	×
500	躡 vaŋ ⁵⁵	×	躡倒 vaŋ3 to2	跌倒。	×	×	橫 424	橫 583	×
501	煨 voi1	×	煨蕃薯 voi1 fan1 su5	燜烘蕃薯。	×	煨 94	煨 222	煨 587	煨 644

	客語用字	閩南語用字	詞條	解釋	《客贛》	《梅縣》	《客語》	《台灣》	《現代》
502	旺 voŋ3	×	豬旺仔 tsu1 voŋ3 e2	固狀豬血。	×	×	豔 439	豔 595	×
503	踮 vun3	踮 un1	踮地上 vun3 t ^h i3 nai5	癱在地上。	×	×	搵 375	搵 595	搵 650
504	搵 vun3	搵 un3	搵豆油 vun3 t ^h eu3 iu5	沾醬油。	×	搵 200	搵 375	搵 595	搵 650